

孔子学院

Konfuzius

№ 5 2017

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR

CN10-1188/C

deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich 中德文对照版·双月刊·2017年9月·总第22期

INSTITUT



山

BERGE

編者的話

中国是多山之国，山地占国土面积的三分之二强。庄严肃穆的山峰和风景如画的山谷一直激发着人们无穷的想象力。自古以来就有众多山岳被冠以“圣山”之名，山神被虔敬地祭祀崇奉。如今，山岳对于旅游者有着格外巨大的吸引力，甚至已有数座山脉入选联合国教科文组织世界自然遗产名录。

曾任中国通讯记者的安可馨拜访了一位居住于五座道教圣山之一华山的当代隐士，并探讨了其生活哲学。千百年来，华山一直为画家和史家所尊崇。在与世隔绝的山间，众多隐士隐遁避世，修炼道术。

重庆得名“山城”，是因其坐落在山丘之上的地理位置，这些丘陵绵亘于两条著名河流的交汇处。记者穆言报道了一群日复一日上坡下坡用扁担在这座城市里运送货物的“棒棒”。然而这一行业正面临着生存危机。

山岳不只是吸引人的优美风景，也是珍稀动植物的天堂。奥地利裔美籍地理学家、语言学家和植物学家约瑟夫·洛克在距今约一百年前，踏上了中国科考发现之旅。通过了解其探险生涯中的重要阶段及通信，可以获知这位冒险家的动机与追求。

喜欢攀岩的人一定会很高兴读到何敏娜有关阳朔的报道。攀岩在当地旅游业中扮演着日益重要的角色。攀岩学校及由专业导游陪同的山地旅行生意正日趋兴隆。

史岱帆·硕曼在本期将带领我们一探中国西南省份云南的高黎贡山脉。鸟类专家在当地守护着600种鸟类，受过专业训练的动物保护人员新近则有了一个激动人心的重大发现：一种迄今为止未知的长臂猿种类。

时值初秋，正是适合享用中国珍珠丸子的季节。您一定得试试我们的菜谱！烹饪简单，美味无穷！在此，我们编辑部同仁一如既往地祝您阅读愉快，眼福、口福双全！

China ist ein Land der Berge. Sie nehmen mehr als zwei Drittel des chinesischen Territoriums ein. Die Gebirge mit ihren majestätischen Gipfeln und malerischen Tälern haben schon immer die Fantasie der Menschen angeregt. Seit jeher wurden in China manche Berge als heilig verehrt und es wurde Berggöttern gehuldigt. Heute üben sie eine enorme Anziehungskraft auf Touristen aus. Einige Gebirge Chinas stehen sogar auf der Welterbe-Liste der UNESCO.

Die ehemalige China-Korrespondentin Angela Köckritz hat auf dem Huashan, einem der fünf heiligen daoistischen Berge, einen modernen Eremiten besucht und ihn nach seiner Lebensphilosophie befragt. Seit Jahrhunderten wird der Huashan von Malern und Geschichtenschreibern verehrt. In der Abgeschiedenheit des Berges fanden viele Einsiedler Zuflucht, um sich von der Welt zurückzuziehen und ihren daoistischen Übungen nachzugehen.

Chongqing wird wegen seiner geografischen Lage auf einer Bergkette an der Mündung zweier bedeutender Flüsse auch »Stadt der Berge« genannt. Der Journalist Jens Mühling berichtet über die Bang-Bang-Männer, welche tagein tagaus Waren die Treppen der Stadt hoch- und runterschleppen. Doch ihr Gewerbe ist vom Aussterben bedroht.

Berge sind nicht nur landschaftliche Attraktionen, sondern auch echte Schatzkammern seltener Spezies aus Flora und Fauna. Der österreichisch-amerikanische Geograf, Sprachwissenschaftler und Botaniker Joseph Rock war vor fast hundert Jahren auf Entdeckungstour in China. Wichtige biografische Stationen seines Lebens und Briefe geben Einblick in die Motive des Abenteurers.

Wer das Klettern liebt, wird sich am Artikel von Anna Heide mann erfreuen, die die Region Yangshuo in Südchina vorstellt. Klettern spielt dort eine wachsende Rolle im Tourismusgeschäft. Kletter schulen und geführte Bergreisen boomen.

Auf eine Reise ins Gaoligong-Gebirge in der südwestchinesischen Provinz Yunnan nimmt uns der Autor Stefan Schomann mit. Vogelkundler behalten dort 600 Vogelarten im Auge und speziell ausgebildete Tierpfleger kümmern sich um eine spektakuläre Neuentdeckung: eine bisher unbekannte Menschenaffenart.

Passend zum Spätsommer gibt's chinesische Reisbällchen. Rezept unbedingt ausprobieren! Garantiert leicht nachzumachen und sehr köstlich. Bleibt uns noch, Ihnen auch diesmal einen guten Augen- und Gaumenschmaus bei der Lektüre zu wünschen.

Ihre Redaktion

Das »Konfuzius Institut«
Magazin gibt's auch
auf WeChat zu lesen.
QR-Code scannen und
los geht's:

您也可以在微信上翻阅
《孔子学院杂志》。
扫描二维码，开始阅读：



Konfuzius Institut • №5 2017

Leitung: Bildungsministerium der VR China

Herausgeber: Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban

Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«

Redaktion deutsche Ausgabe: Konfuzius-Institut Leipzig

Chefredakteurin: Ma Jianfei

Stellv. Chefredaktion: Zhao Guocheng, Jing Wei, Xia Jianhui, Yu Tianqi

Redaktionsleitung: Fan Ding

Stellv. Redaktionsleitung: Cheng Ye

Redaktionsbeirat: Ma Jianfei, Zhao Guocheng, Jing Wei, Xia Jianhui,

Fan Ding, Gabriele Goldfuß, Lai Zhijin

Redaktion: Tu Yuanyuan, Zhou Buwei, Gao Yanqun,

Sun Ying, Du Rong, Malina Becker, Margrit Manz, Thomas Rötting,

Anna Heidemann, Liu Zhimin

Übersetzung: Liu Tong, Liu Zhimin, Chen Xiaowei, Liu Chang

Lektorat: Malina Becker, Margrit Manz, Liu Zhimin, Thomas Rötting

Grafische Konzeption & Satz: Ondine Pannet,

Franziska Weißgerber, David Voss,

Bildredaktion: Sylvia Pollex

Bildbearbeitung: Steve Kubik

Druck: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde

ISSN: 2095-7742

CN-Nummer: CN10-1188/C

Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €

Redaktion China:

Deshengmenwai St. 129, Xicheng District,

Peking, 100088, VR China

Tel.: +86 (0) 10 / 58 59 59 49

Redaktion Deutschland:

Konfuzius-Institut Leipzig

Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig

Tel.: +49 (0)341 / 9 73 03 93

E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

Webseite: www.cim.chinesecio.com

Coverfoto: Michael Yamashita

Titelkalligraphie: Ouyang Zhongshi

Kalligraphie Rückseite: Zhao Puyi

Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

中德文对照《孔子学院》2017年9月·总第22期

主管：中华人民共和国教育部

主办：孔子学院总部/国家汉办

编辑出版：《孔子学院》编辑部

协办：德国莱比锡大学孔子学院

总编辑：马箭飞

副总编：赵国成 静炜 夏建辉 于天琪

主编：樊钉

副主编：程也

编委：马箭飞 赵国成 静炜 夏建辉 樊钉 郭嘉碧 赖志金

编辑：屠宪亮 周步巍 高燕群 孙颖 杜荣 贝美岚

何敏娜 曼玛琳 岳拓 刘志敬

翻译：刘彤 刘志敬 陈晓玮 刘畅

审校：贝美岚 曼玛琳 刘志敬 岳拓

美术设计/排版：Ondine PANNET, Franziska WEISSGERBER,

David VOSS

图片编辑：Sylvia POLLEX

图片处理：Steve KUBIK

印刷：Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde

国际连续出版号 2095-7742

国内统一刊号 CN10-1188/C

定价：RMB16 / EURO 6

编辑部地址：中国 北京 西城区 德胜门外大街129号

邮政编码：100088

编辑部电话：+86-(0)10-5859 5949

德国编辑室地址：莱比锡大学孔子学院，

Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国

电话：+49-(0)341-9730393

邮箱：magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

网站：www.cim.chinesecio.com

封面图：Michael YAMASHITA

中文刊名题字：欧阳中石

书法：赵普一

订阅：abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise

Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werkes in mehreren Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion der Zentrale des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen.

期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均为我刊合法拥有。凡投至我刊的稿件一经采用，即视为作者作品多语种的修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）转让给我刊。在此期间，任何单位和个人如需转载，须与《孔子学院》总部编辑部联系。



Schnappschuss 6

聚焦此刻

Kaleidoskop 8

万花筒

Nachgefragt 10

街头访问



Laura Lünenbürger ist eine deutsch-französische Illustratorin. Sie lebt und arbeitet in Berlin. 2015 absolvierte sie ihren Master in Illustration an der Hochschule für Angewandte Wissenschaften Hamburg (HAW). Neben Gruppenprojekten oder Ausstellungen ist sie als freie Illustratorin für Verlage und Magazine tätig.

Laura Lünenbürger 是一位具有德国法国双国籍的插图画家，在柏林生活与工作。2015年，她硕士毕业于汉堡应用技术大学插画专业。除了进行合作创作项目和展览，她还为许多出版社和杂志担任插图工作。

www.lauraluenenbuenger.com



专题报道 Titelstory

New Age auf dem Heiligen Berg

圣山上的新世纪音乐

12

图表与数据 Infografik

Von heiligen Bergen zu Hollywood-Stars

从圣山到好莱坞明星

22

漫步中国 Reise

Auf und ab in Chongqing

上坡下坡在重庆

24

Konfuzius Institut 2017 孔子学院

Foto oben: Wei Yao / Foto unten: Laura Lünenbürger

Foto oben: Monika Höfler / Illustration: Laura Lünenbürger



历史 Historie

Botaniker auf abenteuer- lichen Wegen

植物学家 历险记

38

老外在中国 Laowai in China

Marmorkuchen für Peking 为北京做大理石蛋糕

46

体育 Sport

Yangshuo 阳朔

Das Klettereldorado Chinas
中国攀岩圣地

30

专访 Interview

Kletterschule in Yangshuo: Vom Hobby zum Beruf

在阳朔办攀岩学校:
把爱好拓展成职业

36

艺术 Kunst



山水 Shanshui

Die Legende von Berg und Wasser
山与水的传奇

52

中国美食 Gaumenfreuden

Reisbällchen mit Hackfleisch

肉元宵

58

报告 Reportage



Im Bergwald von Yunnan 在云南的山林里

60

汉语园地 Sprache

Schriftzeichenkunde: 山 66

Fehlkäufe 68
山寨

China News 69
中国新闻



Lerntipps 70
学习小贴士

Vokabeln 日常中文: 71
Vom Berg ruft's
远山的呼唤

Chinesische Dinge: 72
Outdoor-Sitzgelegenheiten
户外坐具

孔子学院活动 Aktivitäten der Konfuzius-Institute

Rückblick Juni – August 74
2017年6到8月活动回顾

Veranstaltungstipps 78
活动预告

HSK-Termine 79
汉语水平考试时间表

Ich lerne Chinesisch 80
我学习中文

Konfuzius Institut
2017
孔子学院

Foto: Joseph Rock/Yenching Library/Harvard College Library/Harvard University

Foto oben: Huang Yan/Galerie Wilms / Illustration: Laura Lünenbürger/ Foto unten: Stefan Schomann

Selfie im Gletscher 冰川中的自拍

Mitten in einem Gletscher ein Selfie von sich zu machen, viel besser geht es wohl kaum. In China gibt es hierfür viele Möglichkeiten, denn insgesamt hat das Land mehr als 46 000 Gletscher. Einer davon ist der Hailuogou am Fuße des 7556 Meter hohen Gongga Shan in Sichuan. Aufgrund seiner niedrigen Lage ist der Hailuogou stark von den steigenden Temperaturen und dem globalen Klimawandel bedroht. In den letzten 25 Jahren haben Chinas Gletscher mehr als fünf Prozent ihrer Masse verloren. Die Gletscherschmelze in China könnte die Ökosysteme des Landes und seiner Nachbarstaaten merklich beeinflussen und letztendlich für den Anstieg des weltweiten Meeresspiegels sorgen. Die Umsetzung des Pariser Klimaabkommens ist daher nicht nur für China, sondern international ein wichtiger Schritt.

站在冰川正当中来张自拍，这感觉真是再好不过了。在中国这种机会并不罕见，因为中国共拥有超过46000座冰川。位于四川海拔7556米的贡嘎山山脚的海螺沟就是其中的一座。由于地势较低，海螺沟受到气温上升和全球气候变化的严重威胁。在过去的25年里，中国冰川的规模减少了5%以上。中国冰川消融会明显影响本国及邻国的生态系统，并最终造成全球海平面的进一步升高。因此《巴黎气候协定》的实施对于中国以及全球都至关重要。



Photo: Kevin Trevelyan/Getty Images



Wechselblicke. Zwischen China und Europa 1669–1907

观点交互： 中国与欧洲 1669–1907

29.9.2017 bis 7.1.2018, Kunstbibliothek, Berlin

Ob feines Porzellan, Seidenkleider oder gleich ganze Gebäude im chinesischen Stil – viele Europäer im 17. bis 19. Jh. waren fasziniert von der Kunst und Kultur des Reichs der Mitte und brachten diese mit in ihre Heimat. Doch auch die chinesischen Herrscher der Qing-Dynastie begeisterten sich für europäische Güter, so ließ der Kaiser Qianlong (1711–1799) mehrere »europäische Paläste« in seinen Parks in Peking errichten. Viele dieser Gebäude existieren heute nur noch als Ruinen, doch Fotografien zeugen von der einstigen Pracht. Welches Chinabild die Europäer pflegten, aber auch wie die Chinesen Europa betrachteten, wird dem Besucher hier nahegebracht. Die Ausstellung zeigt die wechselseitige Faszination der Kulturen füreinander und das verklärende, aber auch aufrichtige Interesse an der jeweils anderen Kultur.

2017年9月29日至2018年1月7日 柏林艺术图书馆

精美的陶瓷、丝绸服饰，甚至是遵照中国式样建造的整栋建筑——17至19世纪，许多欧洲人迷上了中国艺术和文化，并将其带回家乡。然而清代的帝王们同样也热衷于欧洲的物件，比如乾隆皇帝（1711–1799）命人在北京的皇家公园里建了多处“欧洲宫殿”。这些建筑如今多数已成废墟，但是照片仍旧展现着过去的辉煌。当时欧洲人对中国的印象如何、中国人又如何看待欧洲，观众们将在此次展览中近距离感知。本次展览将呈现中欧文化间的彼此吸引，以及相互之间略嫌美化然而却又是极其真挚的兴趣。

Vom Zauber des Erzählens 有一种魔力叫讲故事

Wenn der Autor Stefan Schomann Streifzüge durch China macht, hat er zum Glück für uns später viel zu erzählen. In seinem neuen Buch »Lesereise China« reist er von den Steppen Innerasiens bis ins Delta des Jangtsekiang und von den verschneiten Höhen Nordostchinas bis in die zauberhafte Felsenwelt Hunans. Unterwegs trifft er Geschichtenerzähler bei einem Festival in Henan, staunt über den Wintersport in Chinesisch-Sibirien und schaut Hochseilartisten bei der waghalsigen Überquerung des karstigen Abgrunds zu. Abenteuer gibt es überall! Und Stefan Schomann hat ihre wundersamen Lebensschicksale zusammengetragen. Doch es geht ihm nicht nur um persönliche Geschichten, sondern auch darum, ganz viel über den Um- und Aufbruch eines Weltreiches zu erzählen. (Soeben im Picus-Verlag in Wien erschienen)

每当史岱帆·舒曼踏上穿越中国的旅程，很幸运他总是有太多的故事日后可以向我们讲述。在他的新书《读者之旅—中国》中，从亚洲内陆的荒原到长江三角洲，从中国东北雪原到湖南的神奇石林，他都带领我们一一游历。在河南某地的一处庆典上，他偶遇说书人，而在中国极北之地，他又对当地的冬季运动叹为观止，并见识了行走于万丈深渊之上惊险至极的高空走钢丝。整个旅途冒险家无处不在！史岱帆·舒曼将这些人传奇般的生活经历与命运一一记录了下来。然而，舒曼写作此书的意图不仅仅是展示个人经历，他同时也向我们讲述了一个世界大国的历史性转折与崛起的方方面面。（本书刚由维也纳皮库斯出版社出版）

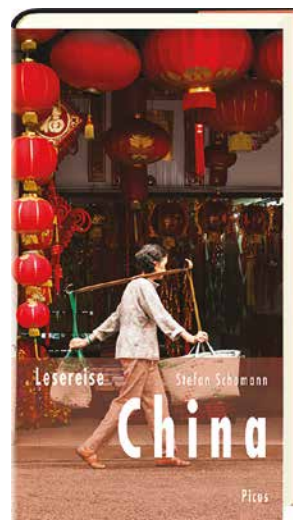


Foto oben: Museum für Asiatische Kunst – Staatliche Museen zu Berlin/Maja Bolle / Foto unten: Picus Verlag

Konfuzius Institut
2017
孔子学院

Auf den Gipfeln der Welt 世界屋脊之上

Die Luft ist dünn auf 5070 Metern Höhe. Der Himmel erscheint strahlend blau über der kargen braunen Landschaft. Hier liegt Tuiwa, Chinas höchstgelegenes Dorf und das zweithöchste weltweit. Nahe dem See Puma Yumco am Fuße des Berges Mengda Gangri im Süden Tibets findet sich eine Ansammlung an Lehmhäusern. Die wenigen Menschen, die hier dauerhaft wohnen, leben von der Tierhaltung und der Webkunst. In jedem Haushalt soll ein Webrahmen stehen, mit dem Yak- und Schafwolle zu warmen Decken gewoben werden. Im Februar werden die Schafherden über den noch zugefrorenen See zu neuen Weidegründen getrieben, erst im März taut das Eis langsam. Nur selten verirren sich Touristen in diese Gegend. Anstrengen sollte man sich als Zugereister nicht zu sehr: Die Sauerstoffdichte ist hier nur noch halb so hoch wie im Flachland Chinas.



海拔5070米处空气稀薄。在这片贫瘠的褐色土地上，天空一片湛蓝。这里坐落着中国海拔最高、世界海拔第二的山村——推瓦村。该村位于西藏南部、毗邻蒙达岗日雪山脚下的普莫雍错湖畔，在这里聚集着一些土坯房。当地为数不多的常住居民以畜牧业和纺织业为生。每个家庭都有一台织布机架，将牦牛毛和羊毛织成暖和的毛毯。二月里，羊群通过仍然冰封的湖面被赶往新草场；坚冰直到三月才逐渐消融。在这个地区游客很少迷路。来访的客人不宜过度劳累，因为这里的氧气密度仅为中国平原地区的一半。

无奇不有 SKURRILES AUS DEM ALLTAG



Eine Stadt aus grünen Hochhäusern 绿色高楼之城

Um der Luftverschmutzung Paroli zu bieten, wird derzeit in China eine sogenannte »Waldstadt« mit 40 000 Bäumen in Liuzhou, Provinz Guangxi, gebaut. Entworfen wurde sie vom italienischen Architekten Stefano Boeri und soll bis 2020 fertiggestellt sein. 30 000 Menschen sollen dann wie in einer grünen Oase mit zahlreichen Bäumen und Pflanzen wohnen. 10 000

Tonnen CO₂ können durch den Baumbestand absorbiert werden, das sind schon mal 57-Tonnen Schadstoffe weniger pro Jahr. Gerechnet wird mit einer Produktion von etwa 900 Tonnen Sauerstoff jährlich. Rund eine Million Pflanzen aus über 100 Arten sollen die Stadt beleben. Und auch die vielen Bäume werden eine gute Figur machen, denn sie stehen nicht wie sonst üblich auf dem Boden, sondern wachsen an allen erdenklichen Flächen, auch Fassaden. Energieeffizient, klimaneutral und nachhaltig sollen die Null-Emissionshäuser funktionieren und die »grüne Lunge« der Stadt komplettieren.

为了解决空气污染问题，中国广西省柳州市目前正在打造一个由四万棵树构成的“森林城市”。这一项目由意大利建筑师斯特法诺·博埃利规划设计，计划于2020年全部完成。届时，这一种植了大量树木和其它植物的城市“绿洲”将可容纳三万人居生活。这些植被每年可吸收一万吨二氧化碳，相当于减少空气中的有害物质57吨。同时每年还可制造氧气约900吨。超过一百种、约一百万株植物将使得城市生机盎然。这许许多多树木还将呈现出美丽的造型，因为这些树不是被简单地种植在地面上，而是在所有可以被利用的空间，其中也包括了建筑物外墙。这些建筑物将达到零排放、低能耗、不影响气候变化并且可持续发展的目的，从而成为整个城市的“绿肺”。

Foto unten: Stefano Boeri Architects

Ans Meer oder in die Berge?

Unsere Reporterin Hu Yue und der Fotograf Wei Yao fragten Passanten, ob sie die Berge oder das Wasser bevorzugen und was sie damit verbinden.

下海还是进山?

我们的记者胡月和摄影师魏尧询问路人，是更喜欢山川还是海洋，以及他们与之相关的联想。

Text / 文: Hu Yue 胡月
Fotos / 图: Wei Yao 魏尧



Wang Weiwei, 35 Jahre, aus Anhui

王伟玮, 安徽人, 35岁

Ich mag die Berge ganz gerne. Berge zu besteigen, ist eine Herausforderung. Wenn man eine Wanderung hinter sich hat, hat man immer eine Art Siegesgefühl. Früher war ich ganz verrückt nach Outdoor-Sport, fast jedes Wochenende fuhr ich mit mehreren Freunden raus aus Peking zum Wandern. Weil wir jetzt davon sprechen, erinnere ich mich, wie ich einmal vor meiner Heirat und der Geburt meines Kindes in der Provinz Hebei am Kleinen Wutaishan wandern war. Die Wanderung dauerte drei Tage und wir haben in den Bergen gezeltet. Es war herausfordernd und anstrengend, aber die wunderbare Landschaft und das Erlebnis des Bergsteigens werde ich in meinem Leben nicht vergessen.

我比较喜欢山，我觉得爬山比较有挑战性，完成一次攀登后会给人一种胜利的感觉。头几年特别喜欢户外运动，周末一般都是一群人一起去北京郊区爬山。现在说到山就会想到前几年我还没结婚生子，有一次去爬河北的小五台山，当时身体不太舒服，一连爬了三天，夜里都是在山里扎营，强度很大，特别辛苦，但是漂亮的风景和那次爬山的经历让我终身难忘。



Lin Yan, 35 Jahre, aus Jiangsu

林艳, 江苏人, 35岁

Ich mag sowohl die Berge als auch das Wasser. Da ich ziemlich faul bin und mich in den Ferien gerne erhole, fahre ich eher ans Meer und lege mich in die Sonne. Natürlich finde ich die Berge auch sehr schön. In China war ich am Huangshan und am Lushan und in Europa in den Alpen. Mit den berühmten Bergen in China habe ich aber ganz andere Erfahrungen gemacht als im Ausland, beim Wandern in China fallen einem immer viele klassische Gedichte ein. Aber, egal ob in den Bergen oder am Wasser, am Wichtigsten ist mir dabei die Person, mit der ich zusammen bin.

山和水我都挺喜欢的，但是我这个人比较懒，在旅行的时候不喜欢太累，一般都比较喜欢在海边呆着晒太阳。当然我觉得山也很美，我去过国内很多名山，像黄山、庐山，同时也去过欧洲阿尔卑斯山区，中国的名山感觉跟国外的很不一样，在中国爬山总会想起很多中国古代的诗歌，不过不管怎样，让我最看重的其实是和我一起看山看水的人。

Fotos: Wei Yao



Zhang Limin, 62 Jahre, aus Tianjin

张丽敏, 天津人, 62岁

Ich mag die Berge sehr gerne, ich empfinde sie als kraftvoll und mächtig. Wenn ich Berge sehe, denke ich immer, so stark und entschlossen sollten auch die Menschen sein. Manchmal denke ich, die Berge ähneln Männern und Wasser ähneln Frauen. Ich mag Männer, die wie Berge sind. Mit meinem Mann bin ich 36 Jahre verheiratet und finde, dass ich mich auf ihn »felsenfest« verlassen kann.

我挺喜欢山的，我觉得山特别高大挺拔，看到山的形态就想着人应该像山一样坚强。有时候我觉得山就像男人，水就像女人，我喜欢像山一样的男人。我和我的丈夫结婚36年了，我觉得他就像山一样值得依赖。

Zhang Hao, 30 Jahre, aus Chongqing

张浩, 重庆人, 30岁

Ich mag Wasser. Ich komme aus Chongqing, einer bekannten, sehr hügeligen Stadt in China, die am Yangzi-Fluss liegt. Hier vereinen sich Berge und Wasser. Doch weil Chongqing im Inland liegt, habe ich mir von klein auf sehr gewünscht, das Meer zu sehen. Wenn ich an Wasser dachte, dann nicht an den Yangzi, sondern an das Meer. Als ich mit 19 Jahren dann das erste Mal am Meer stand, war ich total aufgeregt.

我喜欢水，我老家在重庆，是中国有名的山城，长江从城市中穿过，可以说是一个山水之城。不过因为重庆是内地，所以我从小就特别想看海，一想到水首先想到的不是长江而是大海。所以我19岁的时候人生中第一次见到大海，特别兴奋。



Wang Wenjing, 34 Jahre, aus Tianjin

王文静, 天津人, 34岁

Ich liebe die Berge! Jetzt lebe ich ja die meiste Zeit in Holland, wo es sehr flach ist, also fahre ich in den Ferien gerne nach Deutschland, in die Schweiz oder nach Österreich, um in den Bergen zu wandern. Da muss ich gleich daran denken, wie ich im Mai mit meinen beiden Kindern zur Jungfrau in die Schweiz gefahren bin. Das Kleine ist noch kein Jahr alt und liegt im Kinderwagen, das andere ist erst sechs. Auf dem Gipfel haben beide die Höhe nicht vertragen, das Kleine schlief und der Große hat nur geschrien, also konnte ich mit ihnen in den Bergen nichts weiter unternehmen, was etwas schade war. Ich hoffe, dass ich irgendwann noch einmal alleine dorthin fahren kann.

我喜欢山。我现在大部分时间生活在荷兰，那里太平了，所以假期的时候我就喜欢去德国、瑞士或者奥地利爬山。说起山的话我首先想到的是今年五月带两个孩子一起去少女峰，一个不到1岁躺在婴儿车里，一个只有6岁，结果两个孩子上到少女峰后都有高山反应，小的一直在睡，大的则一直喊累，所以我没能带着他们在山间体验徒步，这让我觉得有些遗憾，希望以后能自己去一次。

New Age auf dem Heiligen Berg

圣山上的新世纪音乐

Die Autorin Angela Köckritz hat auf einem der heiligen chinesischen Berge, dem Huashan, den Eremiten Shi Xiaohong besucht, der vor vielen Jahren dort die Einsamkeit gesucht und heute durch die Beschäftigung mit dem Daoismus eine tiefe Verbundenheit zur Natur gefunden hat.

作者安可馨在中国的圣山之一华山拜访了隐士石小红，多年前他到那里寻求孤独，现在通过研究道教他体会到了与自然界天人合一的深刻感受。

Text / 文: Angela Köckritz 安可馨

Fotos / 图: Monika Höfler

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Ding Na 丁娜



这 不是很滑稽吗？尽管他远离尘世，**隐居**高山，然而山下的世界却并不给他安宁。底下的世界喧嚣着挤进他的寂静中来，闯进骄阳下被晒晕的蜜蜂发出的嗡嗡声之中。那个世界就像是个人满为患的露天游泳池一般，闹哄哄地蒸腾上来，仿佛它无法忍受上面有人不想跟它有任何关系。有时石小红还会想起从前在尘世的生活。但时间一长，对昔日生活的记忆已经渐渐淡去。他找到了别的同道者：风，还有山，主要是后者。

这是一座圣山，它看上去也非同凡响。白色岩石径直伸向令人头晕目眩的万丈悬崖。突出的岩石边长着形状怪异的松树。在**云雾**笼罩中，它们时隐时现。华山位于中国中部心脏地带的陕西省，是中国最神圣的山岳之一。它以从前道家**隐士**在岩壁上凿下的险象环生的山路而闻名。谁要是在这里失足，那可丢了性命。山路还在，但那里的游客已人满为患，每年两百万人蜂拥而至。然而若是想找，还是可以找到隐士。

隐居 yīnjū
= sich zurückziehen;
als Einsiedler leben
云雾 yúnwù
= Nebel
隐士 yīnshì
= Eremit, Einsiedler
洞穴 dòngxué
= Höhle
好客 hàokè
= Gastfreundschaft;
freundlich
孤独 gūdú
= Einsamkeit; einsam

st es nicht komisch? So weit hat er sich von der Welt zurückgezogen, so hoch in den Bergen liegt seine Einsiedelei, und doch gibt die Welt keine Ruhe. Sie jöhlt in seine Stille hinein, wie das Summen sonnentrunkenen Bienen. Lärmt herauf wie ein knallvolles Freibad, als könne sie es nicht ertragen, dass einer nichts von ihr will. Manchmal denkt Shi Xiaohong daran, wie es war, dort unten bei den Menschen zu leben. Doch mit den Jahren ist die Erinnerung an sein früheres Leben verblasst. Er hat andere Gefährten gefunden. Den Wind. Und den Berg – den vor allem.

Es ist ein heiliger Berg, und so sieht er auch aus. Weißer Fels stürzt in schwindelerregende Abgründe. Auf Felsvorsprüngen reiten bizarre Kiefern. Mal frisst sie der Nebel, dann haucht er sie wieder aus. Der Huashan, in der Provinz Shaanxi im Herzen Chinas gelegen, ist einer der heiligsten Berge des Reiches. Berühmt für die abenteuerlichen Pfade, die einst daoistische Eremiten in seine Felswände hauen. Wer hier stürzt, hat sein Leben verspielt. Die Pfade gibt es noch, aber längst drängen sich in der Gegend Touristen, zwei Millionen pro Jahr. Und doch, wer sucht, kann noch Einsiedler finden.

Erst aber geht es durch die Welt der Besucher. Am Gipfel quellen sie aus der Seilbahn. Männer, kettenrauchend, mit Aktentasche und Lederschühchen. Frauen im Minirock, kokett posierend vor gähnendem Abgrund. Dauerknipser, selbst ernannte Bergführer, trompetend wie Leitelefant. Musik dudelt, in Hunderten von Handys auf den Berg geschleppt. Ein Mann trägt die Handtasche seiner Freundin um den Hals wie ein Bernhardiner sein Fässchen Rum. Sie haben Geld, sie haben Zeit, sie sind gekommen, um sich zu amüsieren.

Jetzt heißt es aufpassen. Mit den Massen drückt man sich die Steintreppen hinab. Da – an der Brücke scharf rechts abbiegen, beim Schild »Zutritt verboten«. Man tritt durch ein Steintor, mächtig, uralt, durchquert einen Tunnel, und steht vor einer blauen Tür, die in den Angeln quietscht. Hier auf dem Huashan lebt Shi Xiaohong, in der ältesten menschengemachten Einsiedelei der Gegend.

Vor 800 Jahren hauten Eremiten Höhlen ins Halbrund des perfekt gewölbten Steins. Sie schlugen Treppen in den Berg, schmückten die Höhlendecken mit Steinblumen. Hier ist Shi eingezogen vor 17 Jahren. Hat ein Gemüsebeet angelegt, eine Solaranlage installiert, die ihn mit dem bisschen Strom versorgt, das er braucht, etwa um seine Kassetten zu hören: New Age aus den österreichischen Alpen.

Anfangs ist er schüchtern, verwirrt. Misstrauisch hinter der Gastfreundlichkeit – seine Antworten sagen alles und nichts, führen in ein Nebelland aus Gedichten und Geschichten. Man braucht eine Zeit, um zu verstehen, dass er nur über sich selbst spricht, wenn er »Wir« sagt. Über sich will er wenig verraten, am allerwenigsten sein Alter. Seinem Gesicht ist es schwer abzulesen. Er wirkt jung und alt zugleich. Am Ende des ersten Tages steht im Notizblock an Verwendbarem: nichts. Es hat keinen Sinn. Aufgeben, gehen. Wahrscheinlich lebt er zu lange in der Einsamkeit, ist zum Gespräch weder willens noch fähig.

但先要经过游客的世界：在山顶上他们从爆满的缆车中下来。男人不停地吸着烟，夹着公文包，穿着轻便皮鞋。女人着迷裙，在张开血盆大口的深渊前搔首弄姿卖俏留影。一路照相不停的业余摄影师、自封的登山向导吹着小号犹如象群中的领头象。从数百部被带上山的手机中传出嗡嗡的音乐声。一位男子把女友的手袋挂在脖子上，活像脖子上挂着朗姆酒小酒桶的圣伯纳犬。他们有钱，他们有闲，他们是来寻开心的。

现在要留神了。我随着人群走下石梯。在有桥的地方立即右转，即可见到“禁止入内”的牌子。经过一座巨大、古老的石门，穿越一条隧道，就来到一扇蓝色的门前，门在铰链上吱嘎作响。石小红就住在这里——华山上最古老的人类所建隐居者住所。

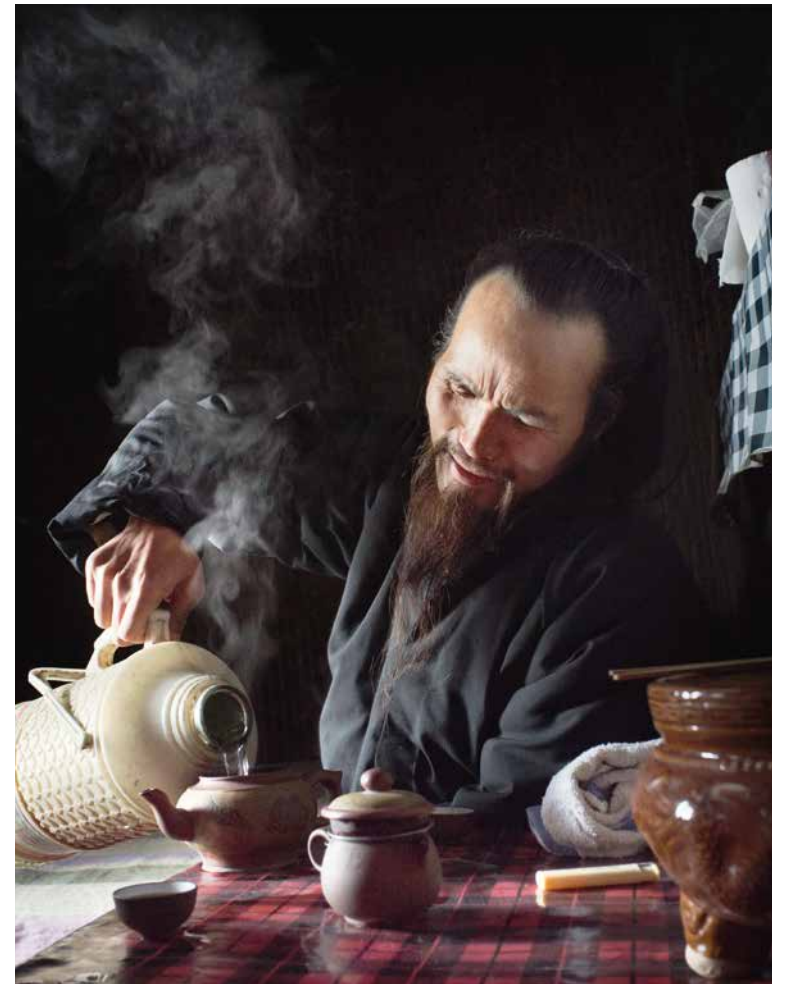
800年前隐士们在完美的半圆拱形石壁上凿出**洞穴**。他们在山里修出台阶，在洞顶装饰上石花。石于17年前搬进这里。他开垦了菜地，安装上一套太阳能装置，从而得到自己所需要的一点儿电，比如用来听录音带：来自奥地利阿尔卑斯山的新世纪音乐。

起初他害羞，不知所措。**好客**的背后隐藏着不信任，他的回答面面俱到，却言而无物，引人坠入由诗歌和故事组成的五里云雾中。过一段时间人们才能明白，他说“我们”的时候，指的只是他自己。他不愿谈及有关自己的信息，尤其不愿透露年龄。从他的长相很难判断他的年纪，他显得既年轻又苍老。第一天结束后我在记事本中记下的可用信息是：无。没有意义，放弃吧，走人。他大概太长时间生活在**孤独**中，既不愿、也不能交谈了。

但后来他希望我留下来。我别无选择：就在我刚上路时，山里刮起巨大风暴。此时下山是很危险的，一座小庙为我提供了栖身之所。风在窗口呼啸而过，雨在院中倾盆如注。在半睡眠状态中古老的故事蜂拥而至。那是怎么回事来着？谁三顾茅庐，两次遭拒？他在试探我们吗？

第二天早上，山路上覆盖着几厘米厚的雪。除了靴子踩在雪上发出的吱吱声，万籁俱

Dann aber will er, dass ich bleibe. Ich habe nicht die Wahl. Gerade habe ich mich auf den Weg gemacht, als ein gewaltiges Unwetter über den Berg hereinbricht. Der Weg ins Tal ist zu gefährlich, ein kleines Kloster bietet Zuflucht. Der Wind rüttelt am Fenster, Regen peitscht über den Klosterhof. In den Halbschlaf drängen die alten Geschichten. Wie war das noch? Wer dreimal ans Tor klopft, wird zweimal abgewiesen? Testet er uns?



◀ Leichter geht's mit der Seilbahn auf den heiligen Berg. 坐缆车上圣山轻松多啦。

▲ Shi Xiaohong bietet uns seinen besten Tee, den hundertjährigen, an. 石小红为我们沏了他最好的茶——绞股蓝。

Am nächsten Morgen liegt auf dem Bergpfad zentimeterhoch Schnee. Stille, bis auf das Knirschen der Stiefel. Als ich an seine Tür klopfe, nickt er. »Das Schicksal verbindet uns.« Eine Viertelstunde lang fegt er die Blätter aus der Gästehöhle, säubert die Tassen, um seinen besten Tee, den hundertjährigen, aufzugießen. Er beginnt zu erzählen. Vom früheren Leben. Dem Dorf, nicht weit von hier, in dem er aufwuchs, von dem aus er die Berge sah. Er sehnte sich nach ihnen. Träumte von einer Zeit, in der sich Mensch und Himmel nahe waren. Er hatte keinen Namen für diese Träume, es wäre ihm auch nicht eingefallen, sie in eine Religion zu verpacken. Er wusste nur, dass



Konfuzius Institut
Nr. 9
2017
孔子学院

寂。当我敲他的门时，他点了点头。“**命运**把我们连在一起。”他花了一刻钟先把落叶从接待客人的洞穴扫出来，接着清洗好杯子，为了沏他那最好的茶——绞股蓝。然后他开始讲述以前的生活。他长大的村子离这里不远，在那儿他能看到华山。他向往山岳，梦到人类和天空离得很近的时代。他不知道这些梦的名字，也没想到将它们归入某一种宗教。他只知道，没有人理解他。那是八十年代初，改革开放刚刚开始，所有人都下海去做生意。每个人都渴望拥有一台电视机、一辆自行车和一架录像机。

石渴望的东西是无可名状的。大家都感到一种新的自由，但石根本不觉得那是自由。“现代社会如此**浮躁**。我们觉得无所适从。”他说，当时他感到孤独，现在他明白了许多人都有同样的感受。“现代社会已经达到了一种极端。人的灵魂是空虚的。”石认为，现代世界已经达到了其顶峰，它将很快回归古老文明。“道家管这叫重建。”

今天他如是说。而当年他寻找着，却不知道找的是什么。当时几乎没有任何书籍，文革破坏了宗教生活，尽管他的祖母偷偷拜佛。石能清楚记起年轻时的一个晚上。邻村来了一个戏班子，这是一件罕见的、极富吸引力的事，大家都跑去看戏。在戏台前石看到一位男子，他身穿黑色道袍，脚着白袜，长发被道帽压住。那是一个道士，正在下象棋。石以前从来没有见过道士，那人看起来好像径直从古代中国漫步到了新中国。

► Ein Leben ohne Fernseher, Fahrrad und Videorekorder. Beschleunigt wird nur auf dem Weg zur Erleuchtung. 没有电视机、自行车和录像机的生活。加快的只有领悟生命真谛的步伐。

◄ Mit gespitztem Geist genießen Eremiten ihre Zurückgezogenheit und werden eins mit der Natur. 隐士们享受他们的隐居生活，与自然天人合一。

命运 *mìngyùn*
= Schicksal
浮躁 *fúzào*
= rastlos, flatterhaft

ihn keiner verstand. Es waren die frühen achtziger Jahre, die Reformen hatten gerade begonnen, alle stürzten sich ins Meer des Geschäftemachens. Jeder sehnte sich nach einem Fernseher, einem Fahrrad, einem Videorekorder.

Shi sehnte sich nach etwas Namenlosem. Alle genossen die neue Freiheit, die sich für Shi gar nicht wie Freiheit anfühlte. »Die moderne Gesellschaft ist so flatterhaft. Wir spürten, dass wir uns



nicht anpassen konnten.« Damals habe er sich allein gefühlt, inzwischen habe er verstanden, dass es vielen so gehe. »Die moderne Gesellschaft hat ein Extrem erreicht. Die Seelen der Menschen sind leer.« Shi glaubt, dass die moderne Welt ihren Zenit erreicht habe. Dass sie bald zur alten Zivilisation zurückkehren werde. »Die Daoisten nennen das Rekonstruktion.«

So spricht er heute. Damals suchte er und wusste nicht was. Bücher gab es kaum, die Kulturrevolution hatte das religiöse Leben zerstört, auch wenn seine Großeltern heimlich Buddha verehrten.

An einen Abend in seiner Jugend kann sich Shi gut erinnern. Eine Theatertruppe hatte im Nachbardorf halt gemacht, eine seltene Attraktion, alle liefen hin. Vor der Bühne erblickte Shi einen Mann in schwarzem Kittel und weißen Strümpfen, das lange Haar unter einer Kappe

石并不太了解中国最古老的宗教道教。道教的智者崇尚天人合一，返朴归真，并一再强调自由。石目不转睛地盯着他。“我们从没见过像他那样下棋的人，他用的是老子的无为策略。”无为在西方通常被翻译为无所事事，其实它是指不费力的顺势而为。不过，石当时还没有准备好成为道士。他开始在砖厂劳动，这是村里最累的工作之一。1988年他游览了华山。开始仅作为一个旅行者，并没打算留下来，直

到后来他在一座道观里遇见同村的一位老乡。石留了下来，“也是出于经济原因。”总之，他破产了。

他在道观住了七年，然后决定离去。“他们的想法是集体主义的，我们是个人主义者。”他希望自由，不受寺院的束缚，与自然融为一体。成为一个“野人”、一个“山人”。

自从中国人开始撰写历史，他们就同时也在讲述隐士的故事。黄帝（以土德称王，土色

天人合一 *tiān rén hé yī*
= Einheit von Himmel/
Natur und Mensch
个人主义者 *gè rén zhǔ yì zhě*
= Individualist
神圣 *shén shèng*
= heilig

festgesteckt – ein daoistischer Mönch, er spielte Schach. Nie zuvor hatte Shi einen gesehen. Der Mann wirkte, als sei er geradewegs aus dem alten China in das neue spaziert.

Shi wusste nicht viel über den Daoismus, Chinas älteste Religion. Ihre Weisen beschworen die Einheit des Menschen mit der Natur. Die Einfachheit. Und immer wieder – die Freiheit. Shi konnte die Augen nicht von dem Mönch lassen. »Nie haben wir jemanden Schach spielen sehen wie ihn. Er benutzte die Strategie des Laozi.« Das Wu Wei, im Westen oft als Nichtstun übersetzt, dabei meint es: das anstrengungslose, natürliche Tun. Shi aber war noch nicht so weit, Daoist zu werden. Er begann, in der Ziegelfabrik zu schuften, einer der härtesten Jobs im Dorf. 1988 besuchte er den Huashan. Nur als Reisender, ohne die Absicht zu bleiben, doch dann traf er in einem der Klöster einen Mann aus seinem Dorf. Shi blieb, »auch weil die finanziellen Umstände so waren«. Kurzum, er war pleite.

Sieben Jahre lebte er im Kloster, dann beschloss er zu gehen. »Sie dachten kollektiv, wir waren Individualist.« Er wollte frei sein, ohne das Korsett des Klosters leben. Mit der Natur verschmelzen. Ein »Wilder« sein, ein »Bergmensch«.

Seit die Chinesen begannen, ihre Historie aufzuschreiben, erzählen sie auch Geschichten von Eremiten. Huangdi, der Gelbe Kaiser, gilt als erster mythischer Herrscher des Reichs, den Chroniken nach regierte er von 2700 bis 2600 vor unserer Zeitrechnung. Und es sollen zwei Eremiten gewesen sein, die ihn in der Kunst unterrichteten, seine Feinde zu bezwingen und sein Leben zu verlängern. Wiederholt berichten die Chroniken von Kaisern, die Eremiten aufsuchten, um sie zu überzeugen, ihre Nachfolge zu übernehmen. Der Eremitenkaiser galt als politisches Ideal, es zu beschwören, als frühe Form politischer Kritik: Macht sollte auf Weisheit gründen, nicht auf Blutsbanden. Die Eremiten lebten auf Bergen. Und Berge waren den alten Chinesen heilig. Auf ihren Gipfeln ließen sich die Götter nieder, hier stiegen die Weisen zum Himmel auf.

Eremit konnte jeder werden. Paradoxerweise gingen oft jene diesen Weg, deren Lebensziel dem des Einsiedlers widersprach: die Beamten. Sei es, weil sie beim Kaiser in Ungnade gefallen oder ermattet waren von den Machtspielen am Hof. Oder weil sie die Aufmerksamkeit des Kaisers auf sich ziehen wollten. Manchmal war der Weg in die Berge der Umweg zu einer steilen Karriere. Kein Zufall also, dass die Zhongnan-Berge, zu denen der Huashan gehört, zum

Im Winter kann es empfindlich kalt werden, dann muss man mit Büchern seine Gedanken wärmen.
冬天可能极其寒冷，需要书籍为思想保暖。



为黄，故称黄帝）是神话传说中华夏的第一位统治者，根据编年史他统治的时代在公元前2700–2600年之间。据说有两位隐士向他传授了击败敌人和延长自己寿命的艺术。编年史中一再提到皇帝们去寻访隐士，说服他们让自己跟随修炼。隐士皇帝被认为是一种政治理想，召唤这种理想是政治批评的早期形式：权力应建立在智慧之上，而不是源自血缘关系。隐士生活在山里，而山对古代中国人来说是神圣的。在山顶栖息着各路神明，智者在此升天。





任何人都可成为隐士。荒谬的是，走这条路的人其人生目标往往与隐士背道而驰：当官。他们要么是在皇帝那里失宠，要么是疲于宫廷中的权力游戏，又或者是想以这种方式吸引皇帝的注意。有时归隐山林是宦海升迁的迂回战术。因此终南山岳，包括华山，成为隐士的中心并不是巧合，它们地处古老帝国的首都西安附近。尽管如此，画家、僧侣、寻找生命真谛者、诗人和局外人都被吸引到这里。这里有很多传奇，人们在诗歌和词曲中歌颂这块地方。终南山是古代中国令人神往的地方，是等级森严的社会的反像。

中国人总是崇敬他们的隐士。隐士的理想时强时弱，然后似乎就要熄灭了。1949年新中国成立，在当时意识形态下的中国没有可供逃避现实或信仰宗教的地盘。文化大革命中，红卫兵冲进寺庙捣毁佛像，羞辱僧尼。红卫兵甚至冲进山里驱散隐士。但他们并非总能成功。美国作家比尔·波特讲述过一位80岁隐士的故事，他在八十年代末于福建采访了他。50年来他一直住在山里。他俩聊了一会，直到老人打断波特：他很想知道，这个波特一再提及的毛主席到底是谁。

1978年开始改革开放。政策逐渐给了老百姓一些自由，宗教生活也复苏了。然而这个国家也发生了变化：现代的东西旋风般刮过全国，每个人都想赚钱，但有时都市人会感到疲惫，他们会生病，会感觉身心枯竭。有什么在困扰他们，但他们不知道是什么。有时他们在困惑中来到山里，为了拜访一个像石小红这样的人。

► Total hip: Viele Einsiedler leben vegan und nehmen, was die Natur ihnen bietet.
完全符合潮流：许多隐士吃全素，并从大自然中获取食材。

◀ Eine Eremitenklausen für den Rückzug von der Welt.
隐居小屋用来逃离尘世。

局外人 jūwàirén
= Außenseiter
逃避 táobì
= jdm./etw. ausweichen,
entrinnen
疲惫 píbèi
= todmüde, erschöpft

Zentrum der Einsiedler wurden, liegen sie doch nicht weit von der alten Reichshauptstadt Xi'an entfernt. Maler, Mönche, Sinnsuchende, Poeten und Außenseiter zog es hierher. Legenden ranken sich um diesen Ort, in Versen und Liedern wird er besungen. Die Zhongnan-Berge sind ein Sehnsuchtsort des alten Chinas, Gegenbild einer streng hierarchischen Gesellschaft.

Immer haben die Chinesen ihre Eremiten verehrt. Mal leuchtete das Einsiedler-Ideal stärker, mal schwächer. Und dann drohte es zu erlöschen. 1949 übernahmen die Kommunisten die Macht. In ihrem China war kein Platz für Eskapismus oder Religion. In der Kulturrevolution stürmten Rotgardisten die Tempel, zerschlugen Statuen,



erniedrigten Mönche und Nonnen. Selbst in die Berge drangen die Rotgardisten vor, um die Eremiten zu vertreiben. Nicht immer gelang es ihnen. Der amerikanische Schriftsteller Bill Porter berichtet von einem 80-jährigen Eremiten, den er Ende der achtziger Jahre in Fujian interviewte, 50 Jahre lang hatte er in den Bergen gelebt. Die beiden unterhielten sich eine Weile, bis der Greis Porter unterbrach: Er würde ja schon gerne wissen, wer eigentlich dieser Vorsitzende Mao sei, von dem Porter die ganze Zeit spreche.

1978 begannen die Reformen. Langsam ließ die Politik den Menschen einige Freiheiten. Auch das religiöse Leben regte sich wieder. Und doch hat sich China verändert. Die Moderne rast durchs Land, jeder will Geld verdienen, bisweilen aber sind die Städter müde, krank und ausgebrannt. Etwas plagt sie, und sie wissen nicht, was. Und manchmal kommen sie in ihrer Ratlosigkeit die Berge herauf. Um einen wie Shi Xiaohong aufzusuchen.

Von heiligen Bergen zu Hollywood-Stars 从圣山到好莱坞明星

In China gehört die Verehrung von Bergen zu einer alten Tradition. Gebirge und Berge (山 *shān*) gelten im Reich der Mitte seit jeher als heilige Orte, da sie dem Himmel sehr nah sind und den Chinesen zufolge dort die Kommunikation mit den Göttern möglich ist. Zahlreiche Eremiten und Mönche ziehen sich an diese Orte zurück. Mit Ruhe ist allerdings nicht immer zu rechnen. So kommen jährlich Millionen von Touristen an den Taishan, den meistbestiegenen Berg Chinas.

中国素来有崇拜山川的传统。山脉和山峰向来都被视作圣地，因为山川接近上天，中国人认为有可能在山上得与神灵相沟通。无数隐士与僧人隐居山川。然而山中未必清静，例如每年都有数百万游客登临泰山，这也是中国攀登人数最多的山川。



Hengshan 衡山

auch Großer Südlicher Gipfel, Provinz Hunan. Gebirgskette, die mit knapp 100 000 m² den größten Tempel Südchinas beherbergt, den Nanyue-Tempel.

又作南岳（湖南），山岭上坐落着面积接近十万平方米的南岳庙。这是中国南部最宏大的寺庙。

Taishan 泰山

auch Großer Östlicher Gipfel, Provinz Shandong. Bereits die Herrscher der Shang-Dynastie sollen hier Opferzeremonien für Himmel und Erde abgehalten haben. Der Taishan, seit 1987 UNESCO-Weltkulturerbe, gilt als der meistbestiegene Berg der Welt.

又作东岳（山东），早在商代就被统治者选作祭天祭地的场所。泰山1987年入选联合国教科文组织世界文化遗产，是全世界登山游客最多的山峰。



Die fünf heiligen Gipfel des Daoismus 道教圣山“五岳”

Huashan 华山

auch Großer Westlicher Gipfel, Provinz Shaanxi. Hier befindet sich einer der gefährlichsten Wanderwege der Welt, die »Himmelstreppen«, die auf schmalen Holzplanken entlang der steil abfallenden Felswände führt.

又作西岳（陕西）。这里有全世界最为险峻的一条登山道“天梯”，它是沿着陡峭的悬崖峭壁延展的狭窄的木板小径。

Hengshan 恒山

auch Großer Nördlicher Gipfel, Provinz Shanxi. Das über 1500 Jahre alte Xuankong-Kloster ist auch als »Hängendes Kloster« bekannt, da es in 70 Metern Höhe auf Balken an die Felswand gebaut ist.

又作北岳（山西）。历史超过1500年的悬空寺可谓大名鼎鼎，它被修在70米高的山梁上，紧靠着绝壁。



Der höchste Berg der Welt 世界最高峰

Der Mount Everest, auch Qomolangma genannt, ist mit 8848 Metern der höchste Berg Chinas und der höchste Berg der Welt.

海拔8848米的珠穆朗玛峰是中国乃至全世界的最高峰。



Hollywood-Ruhm

好莱坞声誉

Das Zhangjiajie-Gebirge in Hunan soll als Inspiration für die Hallelujah-Berge in dem Film »Avatar« von James Cameron gedient haben. 2010 wurde einer der Gipfel in »Avatar Hallelujah Mountain« umbenannt.

湖南张家界山脉是激发詹姆斯·卡梅隆的电影《阿凡达》中打造哈利路亚山的原型。2010年，其中一座山峰被改名称作“阿凡达-哈利路亚山”。



Die vier heiligen Berge des Buddhismus 四大佛教名山

Jedem der vier Berge ist symbolisch ein Metall zugeordnet und jeder Berg ist einer bestimmten Gottheit gewidmet.

这四座山峰均被象征性地赋予某种金属，每座山均专门供奉某一位神灵

Wutaishan 五台山 (Shanxi)

Bodhisattva Manjushri, Gold
文殊菩萨道场。金。

Putuoshan 普陀山 (Zhejiang)

Bodhisattva Guanyin, Silber
观音菩萨道场。银。

Emeishan 峨眉山 (Sichuan)

Berg der Seligkeit gewährenden
Bodhisattvas Samantabhadra, Bronze
普贤菩萨道场。铜。

Jiuhuashan 九华山 (Anhui)

Berg der barmherzigen
Bodhisattva-Gottheit Ksitigarbha, Eisen
地藏菩萨道场。铁。



Songshan 嵩山

auch Großer Mittlerer Gipfel, Provinz Henan. Hier liegt das weltbekannte Shaolin-Kloster, das auch auf der Liste des UNESCO-Weltkulturerbes steht.

又作中岳（河南）。这里坐落着赫赫有名的少林寺，同样也被列入联合国教科文组织世界文化遗产名录。



Illustration: Laura Lünenbürger

Auf und ab in Chongqing

上坡下坡在 重庆

Chongqing ist so groß wie Österreich und so bevölkerungsstark wie vier europäische Länder. Ach ja: Es liegt in der Mitte Chinas. Und sonst? Hitze, Berge, scharfes Essen.

重庆的面积和奥地利一样大，人口相当于四个欧洲国家。对了，它位于中国中部。还有什么？炎热、多山、辛辣的食物。

Text/文: Jens Mühlung 穆言

Aus dem Deutschen/中文翻译: Liu Liang 刘靓

当 贾聪财（音）为了在城市里找寻幸福而离开村子时，重庆还像是一座村庄。几乎没有超过一层楼的房子，鸡群在街巷里觅食，小轿车稀罕得好似宇宙飞船一样被人们盯着看。当年还很年轻的贾聪财找到了一份工作和一张床，日落而息，日出而作，看着滚滚长江之滨的这座城市成长。房子越来越高，鸡群和街巷一同消失，很快就没人再跟在小轿车后面看稀奇，因为太多了。不知何时，反正贾聪财没意识到，虽然他自己也出了一份力，重庆就那么成了世界上最大的城市。

A ls Jia Congcai sein Dorf verließ, um das Glück in der Stadt zu suchen, glich Chongqing fast noch einem Dorf. Kaum ein Haus war höher als ein Stockwerk, in den Gassen pickten Hühner, Autos waren so selten, dass sie angegafft wurden wie Raumschiffe. Jia Congcai, der jung war, fand Arbeit und ein Bett, er schlief und plagte sich und sah der am gewaltigen Yangzi-Fluss gelegenen Stadt beim Wachsen zu. Die Häuser wurden höher und höher, die Hühner verschwanden zusammen mit den Gassen, den Autos sah bald kein Mensch mehr hinterher, es waren zu viele geworden. Irgendwann, Jia Congcai merkte es nicht, obwohl er selbst dazu beigetragen hatte, irgendwann war Chongqing zur größten Stadt der Welt herangewachsen.

Fläche: 82000 Quadratkilometer, so viel wie Österreich. Bevölkerung: Etwa 32 Millionen Menschen, so viel wie Tschechien, die Schweiz, die Slowakei und Österreich zusammen.



面积：82000平方公里，和奥地利一样大；人口：约3200万，相当于捷克、瑞士、斯洛伐克和奥地利的人口总和。

1956年，曾有一位老人畅游长江，由此开启了重庆发展的历史。老人上岸后挥笔写下题为《游泳》的诗篇：“起宏图，……更立西江石壁，截断巫山云雨，高峡出平湖……”

这位老人就是毛泽东，他的诗作成为三峡大坝的发端。40年后，1993年当这座世界上最大的拦河大坝工程启动时，政府在长江两岸设立了经济技术开发区。从中国人口最多的省份四川划出一片巨大的区域，按照新区内最大城市的名称将其命名为重庆。随着长江水位的上升，重庆也上升为中国腹地的经济中心，成千上万像贾聪财一样的农民工如潮水般涌入这座城市。

在中国行政管理的术语里重庆自此成为“直辖市”，对于“市”这个词用在这么一个庞然大物身上是否合适，就只能见仁见智了。从辖区人口总数来看，重庆远超东京、墨西哥城，亦或是上海，也许人们可以作如下总结：理论上重庆是世界上最大的城市——不过对于很多外国人来说这是一个还有一些陌生的城市。

重庆的发音是“Chóngqìng”，第一个字读第二声，第二个读第四声，听起来好像是一问一答：重？庆！重庆一名有“双重喜庆”之意，由12世纪时的统治者赵惇所起，因为当时他有两个值得欢庆的理由：他先被封王，而后登基成为宋朝皇帝。地名声调的起伏好似环绕、贯穿重庆的群山，城里的每一条道路都是上坡下坡，上坡下坡。

吸引贾聪财来到城里的正是这些山，它们意味着工作。用当地方言说，贾是个“棒棒”，他们是除了肩膀之外不再需要其他技能就能挣钱的一群人。名称中所含的“棒”字也是识别他们身份的象征，一根竹棒扛上肩，左右两头系上货物，徒步穿行在重庆的山道上，上坡下坡，上坡下坡。

Megacity Chongqing mit 32 Millionen Einwohnern

特大城市 重庆拥 有约3200万人口

1956 schwamm ein alter Mann durch den Yangzi. Damit beginnt die Geschichte von Chongqings Wachstum. Als der Mann den Fluten entstieg, schrieb er ein Gedicht, es heißt »Schwimmen«: *Große Pläne sind im Gange / Steinmauern werden stromaufwärts stehen / Ein stiller See entsteht in den engen Schluchten ...*

Der alte Mann hieß Mao Zedong, und sein Gedicht war das Startsignal für den Drei-Schluchten-Staudamm. Als vier Jahrzehnte später, 1993, mit dem Bau dieser weltgrößten Talsperre begonnen wurde, schuf die Partei an den Ufern des Yangzi eine Sonderwirtschaftszone. Aus Chinas bevölkerungsreichster Provinz Sichuan schnitt man ein sattes Stück heraus und nannte es Chongqing, nach der größten Stadt des neu geformten Gebiets. Als der Pegel des Yangzi zu steigen begann, stieg Chongqing zum Wirtschaftszentrum des chinesischen Hinterlands auf, und Wanderarbeiter wie Jia Congcai strömten zu Hunderttausenden in die Stadt.

Im chinesischen Verwaltungsjargon trägt Chongqing seitdem den Titel »Regierungsunmittelbare Stadt«. Man kann darüber streiten, ob »Stadt« das richtige Wort ist für dieses Riesengebilde. Geht man nach der Bevölkerungszahl der gesamten Munizipalität, dann ist Chongqing weit größer als Tokio, Mexiko-Stadt oder Shanghai. Vielleicht kann man es so zusammenfassen: Chongqing ist theoretisch die größte Stadt der Welt – und definitiv die größte Stadt, von der viele Menschen außerhalb Chinas noch nie gehört haben.

»Tschung-Tching« wird der Name gesprochen, die erste Silbe steigt an, die zweite fällt ab, es klingt wie eine Frage, gefolgt von einer Antwort: Tschung? Tching! »Doppeltes Fest« bedeutet das, so taufte die Stadt der Herrscher Zhao Dun, der im 12. Jahrhundert zweifach Grund zum Feiern hatte, erst stieg er zum König, dann zum Kaiser der Song-Dynastie auf. Das klangliche Steigen und Fallen des Namens ähnelt den Bergen, von denen Chongqing umgeben und durchzogen ist, jeder Weg durch die Stadt führt auf und ab, auf und ab.

Es waren die Berge, die Jia Congcai in die Stadt zogen, sie verhiessen Arbeit. Jia ist ein »Bang-Bang-Mann«, so heißen hier die, die zum Geldverdienen keine weitere Qualifikation mitbringen als ihre Schultern. Man erkennt sie am namensgebenden »Bang«, dem Bambusstab über ihren Schultern, mit dem sie links und rechts vertäute Waren zu Fuß durch Chongqings bergige Straßen schleppen, auf und ab, auf und ab.

Jia Congcai kann 100 Kilo tragen, er selbst wiegt 70 Kilo. Damit zählt er nicht zu den kräftigsten Bang-Bang-Männern. Es gibt in Chongqing welche, die das Dreifache ihres Körpergewichts stemmen. Vor Märkten und Einkaufszentren trifft man sie, da stehen sie, auf ihre Stäbe gestützt, und warten auf Kunden. Jias Revier ist die große Shopping-Mall am Platz der Drei Schluchten, sieben Stockwerke voller Waren, die darauf warten, durch die Stadt geschleppt zu werden, auf und ab, auf und ab. Wenn es einigermaßen läuft, hat er am Ende des Monats 1500 Yuan verdient, 190 Euro.

Die meisten Bang-Bang-Männer, auch Jia, kommen aus derselben ärmlichen Ecke im Westen der Nachbarprovinz Sichuan, aus der

贾聪财可以挑100公斤，而他自己体重却只有70公斤，就这样他还算不上是棒棒军里最强壮的，在重庆有人可以扛起三倍于自身体重的东西。人们在集市和购物中心前能碰到他们，他们在那儿站着，倚着自己的竹棒，等候主顾上门。贾的工作区域是三峡广场边上的一座大型购物商城，七层楼全是货物，等着被送到城市的各个角落，上坡下坡，上坡下坡。假如行情还凑合的话，月底他能挣到1500元人民币，相当于190欧元。

绝大多数棒棒，包括贾，都来自邻省四川西部的穷乡僻壤，那里也是毛泽东之后的掌舵人、党的领导人邓小平的家乡。他们非常敬重



这位老乡，正是邓小平的改革开放政策从根本上改变了重庆，没有他，棒棒们相信三峡广场仍会是丘陵起伏的养牛场。可是今天，不到三十年的时间，这里矗立的是50层的写字楼群。

对棒棒这个行业而言，重庆新一轮的富裕既是福祉又是梦魇：有更多的东西需要搬运，可自从重庆人有了小车，住的房子有了电梯，他们就越来越多地自己搬运采购物品了。贾聪财，这个四十刚出头的汉子说：“我们是走向消亡的一类人。”但六十岁的吴（音）先生却很



笃定：“只要还有台阶，就会有棒棒。”

台阶确实足够。重庆那些无所不在的摩天大楼仓促间被建在一座座山坡上，以至有许多地方的道路设施难以与之匹配，常有步行更易到达建筑入口的情况，架在木墩上的人行便道在高楼间蜿蜒盘桓，上坡下坡，上坡下坡。这一切给城市打上了热带丛林的印记，尤其当迷雾环绕在重庆上空时，最是明显——因其湿热的气候，这座城市在全中国也算是名声在外，随之出名的还有此地餐食的辛辣和女子的美貌。

晚上，当狂野的灯光秀在一座座高楼的墙面上闪烁，人们偶尔会觉得能直接感知这座城市令人眩晕的发展。几乎没有一幢房子的房龄超过30年，原来的建筑全被清理掉了，只有远离市中心的一座主题公园还让人想起遍布竹制吊脚楼的老重庆。当他们被问到是否想念曾经的重庆时，棒棒们只是笑，“没人盼着老重庆再回来！又穷又丑，还灰突突的，谁会想念这些？”

徐晓宝（音）是重庆大学城市规划专业的

auch Deng Xiaoping stammt, der Parteichef, der nach Mao das Ruder übernahm. Sie halten hier große Stücke auf ihren berühmten Landsmann. Deng war es, dessen »Politik der Reform und Öffnung« Chongqing von Grund auf veränderte. Ohne ihn, glauben die Bang-Bang-Männer, wäre der Platz der Drei Schluchten noch immer eine hügelige Kuhweide. Heute, keine drei Jahrzehnte später, stehen hier fünfzigstöckige Bürotürme.

Für das Bang-Bang-Gewerbe ist Chongqings neuer Wohlstand Segen und Fluch zugleich. Es gibt mehr zu schleppen, doch seit die Menschen in Chongqing Autos haben und ihre Häuser Fahrstühle, schleppen sie ihre Einkäufe zunehmend selbst. Jia Congcai, der Anfang 40 ist, sagt: »Wir sind eine aussterbende Art.« Doch der 60-jährige Herr Hu ist sich sicher: »Bang-Bang-Männer wird es geben, solange es Treppen gibt.«

Und Treppen gibt es wahrlich genug. Chongqings allgegenwärtige Wolkenkratzer wurden in solcher Hast in die Berghänge gesetzt, dass vielerorts die Straßenführung schlecht hinterherkommt, oft sind Hauseingänge besser über Fußwege zu erreichen, die sich auf Stelzen zwischen den Fassaden entlangschlängeln, auf und ab, auf und ab. Der Stadt gibt das ein dschungelartiges Gepräge, das am besten zur Gelung kommt, wenn wieder einmal Nebel über Chongqing liegt – für ihr heiß-feuchtes Klima ist die Stadt in ganz China berüchtigt, ebenso für die Schärfe ihrer Küche und die Schönheit ihrer Frauen.

Abends, wenn hysterische Lichtkaskaden über die Hochhausfassaden flackern, hat man manchmal das Gefühl, das schwindelerregende Wachstum der Stadt unmittelbar spüren zu können. Es gibt kaum ein Gebäude, das älter als 30 Jahre ist, die ursprüngliche Bebauung wurde komplett abgeräumt. An das alte Chongqing mit seinen Stelzenhäusern aus Bambus erinnert nur noch ein Themenpark fern des Stadtzentrums. Die Bang-Bang-Männer aber lachen nur, als sie gefragt werden, ob sie das frühere

Chongqing vermissen. »Niemandem fehlt das alte Chongqing! Es war arm und hässlich und grau, wem sollte es fehlen?«

Xu Xiaobo, Dozent für Stadtplanung an der Chongqing-Universität, lässt am Ende eines langen Gesprächs sehr vorsichtig durchklingen, dass eines Tages der Stadt ihre Wurzeln fehlen könnten. Xu ist ein diplomatischer Formulierer, er schiebt gleich hinterher, dass Chinas Bevölkerungsdruck nun einmal wenig Raum für denkmalpflegerische Sentimentalitäten lasse. Immerhin, fährt er fort, stelle er in letzter Zeit einen gewissen Wandel in der Chongqinger Stadtplanung fest, beispielsweise würden öffentliche Bauten inzwischen mit Flusswasser gekühlt statt mit stromfressenden Klimaanlage.

Zukunftsvorhersagen hält Xu für ein schwieriges Feld. Den Bevölkerungsprognosen etwa, die das Museum für Stadtplanung präsentiert, nach denen in den kommenden paar Jahren weitere fünf Millionen Menschen aus Chongqings ländlichen Gebieten in die Stadt umsiedeln sollen, misst Xu nicht viel Gewicht bei. »Es könnten

Über unzählige steile Treppen schleppen die Bang-Bang-Männer schwere Lasten

棒棒军扛着重物走过无数陡峭的阶梯

教师，在一次长谈结束时非常委婉地表露说，或许有那么一天这座城市会找不到自己的根。徐擅长外交辞令，他很快就转移话锋道，当前中国的人口压力留给文物保护情结的空间很小。无论如何，他接着说，在近期的重庆市政规划里他看到了某些转变，比如现今多处公共建筑采用江水供冷技术，替代了电能消耗太大的空调。

徐认为预测未来是一个棘手的领域。根据城市规划展览馆展示的人口预测数据，未来数年将还会有大约500万来自重庆周边农村地区的人口迁入城市，对于这项预测徐不置可否。

“可能少些，也可能多些。在中国没人知道会发生什么。”徐自己都不知道目前哪栋楼是重庆第一高楼，肯定有一座80层的，但不是说某个地方正在规划一座400米高的塔楼吗？

临行前徐好像突然想起来似地问柏林是否也有许多的摩天大楼。没有？真有意思，他说，或许这意味着柏林不需要摩天大楼，因为这座城市对自身有足够的自信，而重庆没有。一个想法而已，徐接着说。

贾聪财住在最底层，他每月花100块钱，差不多13欧元租一间没有窗户的地下室，和他当擦鞋匠的妻子同住。一个没有灯罩的灯泡悬在水泥地板和瓦楞铁皮屋顶之间，房间里弥漫着柴火的味道。旁边的屋里有一口炉灶，是这栋房子里的40个农民工家庭共用的。

夜里，当肩头的负担卸下时，贾，这个棒棒，会投入文学世界。他写的是关于自己生活的故事，有时它们会在杂志上刊出。有一天他要写一部书，这是贾聪财的梦想，一部关于像他这样的农民工的书，一部关于让重庆大展宏图的小人物的书，书名暂定为：《上坡下坡》。

weniger sein, es könnten mehr werden. In China weiß man nie, was passiert.« Xu ist sich nicht einmal sicher, welches Gebäude in Chongqing derzeit das höchste ist. Definitiv hat eines 80 Stockwerke, aber war da nicht noch irgendwo ein 400-Meter-Turm in Planung?

Kurz vorm Abschied fragt Xu, als falle ihm das spontan ein, ob es in Berlin eigentlich viele Wolkenkratzer gebe. Nein? Interessant, sagt Xu. Vielleicht bedeute das ja, dass Berlin keine Wolkenkratzer brauche. Weil die Stadt ein Selbstbewusstsein habe, das Chongqing fehle. Nur eine Idee, sagt Xu.

Jia Congcai wohnt ganz unten. Für 100 Yuan im Monat, knapp 13 Euro, mietet er ein fensterloses Kellerzimmer, das er mit seiner Frau teilt, einer Schuhputzerin. Eine nackte Glühbirne hängt zwischen Betonboden und Wellblechdecke, es riecht nach Brennholz, im Nebenzimmer steht der Küchenherd, den sich 40 Wanderarbeiterfamilien im Haus teilen.

Nachts, wenn er seine Schultern entlastet, widmet sich Jia, der Bang-Bang-Mann, der Literatur. Er schreibt Geschichten über sein Leben, die manchmal in Zeitschriften gedruckt werden. Eines Tages will Jia Congcai ein ganzes Buch schreiben, das ist sein Traum. Ein Buch über Wanderarbeiter wie ihn selbst, über die kleinen Menschen, die Chongqing groß gemacht haben. Arbeitstitel: »Auf und ab«.



YANGSHUO 阳朔

Das Klettereldorado Chinas 中国攀岩圣地

Rund um den südchinesischen Ort Yangshuo erstreckt sich ein Klettergebiet, das als Hochburg für alle Kletterbegeisterten im Reich der Mitte gilt. Unsere Reporterin Anna Heidemann ist selber langjährige Kletterin und berichtet über ihre Reise in die Region.

华南的阳朔县周围有一片攀岩区，是中国广大攀岩爱好者的乐园。本刊记者、资深攀岩人何敏娜谈自己的阳朔游。

Text/文: Anna Heidemann 何敏娜

Aus dem Deutschen/中文翻译: Huang Xiaoling 黄晓玲

Foto: mauritius images/Cultura/Hem Photography



阴

森奇幻、雾气蒸腾地横亘在眼前的，就是那片自古赋予中国山水画家灵感、如今吸引世界各地攀岩人的风光。漓江优美如画般地蜿蜒流过农田和荒草交错的青葱绿地。间或有一座长满植被、风化粗糙的锥形山丘拔地而起，大多高逾百米。从桂林机场越是向阳朔方向行驶，山丘越多。

据估计广西壮族自治区桂林和阳朔之间有约七万座喀斯特山。这些石山原先藏在海平面下，数百万年前海平面下降后，山体露出水面，被沉积物溶蚀，在大量雨水冲刷和风力作用下，逐渐形成今日的独特结构。

位于山间的阳朔县则与神奇的喀斯特风景形成鲜明反差。这座居住着本地区三十万人口中大多数的中国“小县城”已被旅游业彻底占领。夜幕降临时分，来自世界各地的众多游客兴高采烈地在老城的巷道穿进穿出。那儿除了中国菜，也供应意大利比萨饼和德式煎香肠。从几家饭店、咖啡馆和酒吧的名字就能

Gespenstisch und dunstverhangen liegt sie vor uns, jene Landschaft, die früher bereits so manchen chinesischen Landschaftsmaler inspirierte und heute Kletterer aus aller Welt anzieht. Malerisch schlängelt sich der Li-Fluss durch die saftig-grüne Ebene, die teils aus landwirtschaftlich genutzter Fläche, teils aus wilden Wiesen besteht. Hier und da erhebt sich ein bewachsener und rau-verwitterter kegelförmiger Hügel aus der Ebene. Die meisten sind über hundert Meter hoch. Je weiter uns die Fahrt vom Flughafen in Guilin nach Yangshuo führt, desto zahlreicher werden sie.

Rund 70000 Karstkegel soll es zwischen Guilin und Yangshuo im Nordosten der autonomen Region Guangxi geben. Einst ruhten die Steinberge versteckt unter der Meeresoberfläche. Als der Meeresspiegel vor mehreren Millionen Jahren sank, erodierten die Sedimente an der freigelegten Erdoberfläche. Dem Einfluss von ergiebigen Regengüssen und Winden ausgesetzt, nahmen sie schließlich über die Zeit ihre einzigartige Struktur an.

Die zwischen den Karstkegeln eingebettet liegende Stadt Yangshuo bildet einen deutlichen Kontrast zu der mystischen Szenerie. Der Tourismus hat die chinesische »Kleinstadt«, in der die meisten der 300000 Einwohner der Region leben, inzwischen erobert. In den frühen Abendstunden tummeln sich zahlreiche Reisende aus aller Welt in den Gassen der Altstadt, in denen neben chinesischer Küche auch italienische Pizza und deutsche Bratwurst angeboten werden. Unter den Restaurants, Cafés und Bars sind auch einige zu finden,

看出此地是攀岩人的乐土：The Rusty Bolt、The Cave Bar、Rock & Grill，不一而足。

攀岩爱好者个个喜欢的“攀岩之家”旅店的刘丽是2004年来阳朔的。她略带伤感地说，这个小地方当年可独特、淳朴得多。被阳朔的独具特色和周围优美风景完全迷住的她决定离开家乡湖南，在此地展开新生活。很快她就爱上了攀岩，于2008年开设“攀岩之家”，立志将其建成世界各地攀岩人的一个据点。

本地现有的近千条攀岩路线大多在阳朔南面，游客也很多，骑着自行车、电瓶车或乘坐旅行大巴游览，在某座知名喀斯特山前停下脚步。每块岩石的样子都不相同。这些东南亚多地拥有的热带石灰岩受风雨侵蚀处色黑而尖利，避雨处则色浅而圆润。有些山丘的名字新奇而有创意，比如“鸡蛋山”、“酒瓶山”和“拇指峰”。

而外形独特的“月亮山”不仅驰名全球攀岩界，这块雄踞山上的月牙形岩石依日照光线距离其后溶岩的远近不同，依次呈现新月、半月和满月形象。此岩是中国攀岩的起源地：上世纪九十年代初，极限攀岩探险家 Todd Skinner 等美国人在月亮山上安装了第一批安全钩。

估计要归功于理查德·尼克松1972年的访问，如今人们可以踏着石板路步行三十分钟上山。尽管如此，据说一次由于有位单身游客走岔了道，可能因为踩到自己的鞋带而摔倒，然后威胁要控告公园管理部门，差点害得月亮

deren Name bereits verrät, dass sich hier die Kletterszene versammelt: von The Rusty Bolt über The Cave Bar bis Rock & Grill ist alles dabei.

Lilly vom Climbers Inn, einer beliebten Unterkunft für alle Kletterbegeisterten, kam 2004 das erste Mal nach Yangshuo. Beinahe ein bisschen wehmütig erzählt sie, dass der kleine Ort damals noch wesentlich exotischer und unkommerzieller war. Vollauf begeistert von der Urigkeit Yangshuos und der Schönheit der umliegenden Landschaft, entschied sie sich damals dazu, ihre Heimatprovinz Hunan zu verlassen und sich hier ein neues Leben aufzubauen. Schon bald zog die Kletterszene sie in ihren Bann und so gründete sie 2008 das Climbers Inn, das zu einem Treffpunkt für Kletterer aus aller Welt werden sollte.

Die meisten der mittlerweile fast 1000 Kletterrouten der Gegend liegen südlich von Yangshuo. Auch hier sind viele Touristen unterwegs. Auf dem Fahrrad, Elektroroller oder in Reisebussen erkunden sie die Gegend und machen bei dem ein oder anderen berühmten Karstkegel halt. Kein Fels gleicht dem anderen. Der tropische Kalkstein, wie er in vielen Teilen Südostasiens zu finden ist, ist dunkel und scharf, wo er dem Wetter ausgesetzt ist; heller und geschmeidiger, wo er vor Regen geschützt ist. Kreativ und einfallreich sind die Namen der einzelnen Karstkegel, wie beispielsweise The Egg, The Wine Bottle Cliff oder The Thumb Peak.

Aufgrund seiner einzigartigen Form ist der Moon Hill nicht nur unter Kletterern weltbekannt. Der sichelförmige Fels thront auf einem Berg und je nachdem, wie weit die Sonnenstrahlen über den dahinterstehenden Karst reichen, erinnert sein Erscheinungsbild an einen Neumond, einen zunehmenden Mond, oder einen Vollmond. Hier fand das Klettern in China seinen Ursprung: In den frühen 1990er Jahren brachten der Extremkletterer Todd Skinner und andere US-Amerikaner die ersten Sicherungshaken im Moon Hill an.

Es ist wohl dem Besuch Richard Nixons im Jahr 1972 zu verdanken, dass der 30-minütige Aufstieg heute auf mit Steinplatten ausgebauten Wegen bewältigt werden kann. Als sich dennoch einmal ein einsamer Besucher abseits der Wege verirrt und wohl über seine eigenen Schnürsenkel fiel – so die Geschichte – und anschließend

Konfuzius Institut
2017
孔子学院

Foto: links: Joerg Medrow/laif
Foto: links: Olivier Chouchane/GAMMA-RAPHO/laif / Foto rechts: Rene Mattes/hemis.riz/laif





drohte, die Parkverwaltung zu verklagen, wäre das Klettern am Moon Hill aufgrund des Sicherheits- und Haftungsrisikos beinahe verboten worden. Auch wenn es dann doch nicht so weit gekommen ist, ist die Situation seitdem angespannt. Um das Klettern einzuschränken, wurden die untersten Sicherheitshaken am Moon Hill herausgeschlagen, was aber die wenigsten von weither angereisten Kletterer vom Aufstieg abhält.

Viele der anderen Kletterspots liegen abseits der beliebten Touristenziele. Ist man eben noch auf einer geschäftigen Straße unterwegs, kommt man plötzlich durch Dörfer, die unberührt vom Tourismus erscheinen. Feldwege führen an duftenden Blumenwiesen, geschäftig summenden Bienenstöcken und liebevoll angelegten Weihern vorbei. Viele der kleinen Felder werden noch mit der Hand bestellt, hier und da hilft ein Wasserbüffel bei der Arbeit. Diese Tiere werden von den Zhuang, einer der zahlreichen Minderheiten in Guangxi, hoch geschätzt. Auch die Minderheiten der Yao, Miao und Dong leben in dieser Gegend.

Hinter einem etwas verloren wirkenden Hostel, einige Kilometer südwestlich von Yangshuo, versteckt sich die Swiss Cheese Wand. Die letzten Meter zur Kletterwand muss man zu Fuß zurücklegen und sehr darauf achten, dass man nicht von dem schmalen

山攀岩因安全和责任风险而遭禁。虽然后来并未对簿公堂，但是形势就此紧了。为了限制攀岩，月亮山脚的安全钩被拔除，不过这只能吓退众多远道而来的攀岩客。

很多其他攀岩点远离旅游胜地。刚刚还在一条热闹的马路上，一拐弯就进了游人罕至的村子。田塍两旁是芬芳的花草、嗡嗡作响的蜂群和精致的鱼塘。很多小块田地还靠手工耕作，时而可见水牛帮助犁田。广西众多少数民族中的壮族很珍视水牛。本地还有瑶、苗、侗族。

阳朔西南几公里外一家略显冷清的民宿后面隐藏着“瑞士奶酪”岩壁。岩壁前的最后几米要靠步行，必须注意不要在窄窄的小路上一脚踏偏，踩进菜园里。像瑞士奶酪一样满是孔洞的岩壁躲在一小片竹林后面。此地有几条特别适合初学者和中等水平攀岩客的路线。攀岩团队一般由一位当地导游带两三名游客。只有北京来的一个小组和我们一样单独行动。气氛友善家常，有几个去田里劳动的当地农民也驻足观看这些五花八门的攀岩人。

不过这些外来的攀岩客并非人人待见，数日后我们就在蝌蚪山见识了这一点。一位当地居民先是问我们要钱，然后要我们立即离开“他”的地盘。“攀岩路线在喀斯特山上，归政府。但是岩壁前的土地归村里管。”安祖告诉我们。他是美国人，十年前偶然来到中国，身为狂热的攀岩爱好者，他很快就到了阳朔。阳朔的很多攀岩路线就是他发现的，比如瑞士奶酪。安祖说，阳朔登山协会和有关各村签了合同，各村保证岩壁通行无阻。但仍然时不时地会有些路段被人阻断。不过这在阳朔谈不上是一个普遍问题。若是实在和当地人谈不拢，就去另一个区域，距离通常不超过五百米。

毕竟正是攀岩路线和区域的多样性让阳朔受到国际攀岩界的青睐。安祖认为许多攀岩客来中国是为了求新探险，到了阳朔后，发现这里有中国最大、开发得最好的攀岩地区，而且还有仙境般的风景，和喀斯特山众多神话传说一同形成魅力无穷的环境。

Pfad abkommt und versehentlich in eines der Gemüsebeete tritt. Durchlöchert wie ein Schweizer Käse liegt die Wand geschützt hinter einem Bambuswäldchen. Besonders für Kletterer auf Anfänger- und mittlerem Niveau gibt es hier einige sehr schöne Routen zu erklimmen. Meist bestehen die Kletterteams aus einem lokalen Guide und zwei bis drei Reisenden. Nur eine Gruppe aus Peking ist, wie wir, auf eigene Faust unterwegs. Es ist eine nette und familiäre Atmosphäre, auch einige der lokalen Bauern machen auf ihrem Weg zu den Feldern kurz halt, um dem bunten Klettervolk zuzuschauen.

Doch die kletternden Eindringlinge sind nicht immer gern gesehen, wie wir einige Tage später am Sektor Baby Frog erfahren müssen. Einer der Anwohner verlangt erst Geld von uns und fordert uns dann unvermittelt auf, »seinen« Grund und Boden zu verlassen. »Die Kletterrouten sind an den Karstkegeln und die gehören der Regierung. Aber über die Böden vor den Kletterwänden verfügen die Dörfer«, erklärt uns Andrew Hedesh. Er ist Amerikaner und landete vor zehn Jahren zufällig in China und als leidenschaftlicher Kletterer schon kurze Zeit später in Yangshuo. Viele der Klettersektoren in Yangshuo wurden von ihm erschlossen, wie beispielsweise auch Swiss Cheese. Hedesh erzählt uns, dass die Yangshuo Climbing Federation mit den entsprechenden Dörfern Verträge abgeschlossen hat, die den freien Zugang zu den Kletterwänden garantieren. Dennoch kommt es von Zeit zu Zeit an vereinzelt Abschnitten vor, dass der Zutritt verweigert wird. Von einem generellen Zutrittsproblem kann in Yangshuo jedoch nicht gesprochen werden. Lässt sich dann spontan kein Kompromiss mit dem Anwohner finden, geht man einfach zu einem anderen Sektor, der meistens nicht mehr als 500 Meter entfernt liegt.

Immerhin ist es ja gerade die Variation an Routen und Sektoren, die Yangshuo in der internationalen Kletterszene so beliebt macht. Hedesh glaubt, dass viele Kletterer nach China kommen, weil sie das Unbekannte und Abenteuerliche suchen und in Yangshuo finden sie dann das größte und am besten erschlossene Gebiet im Reich der Mitte – und eine märchenhafte Landschaft, die mit den Mythen über die Karstkegel ein unvergleichliches Ambiente bietet.



Anreise 交通

Da Yangshuo nur über einen Busbahnhof verfügt, erreicht man die Stadt am besten auf dem Umweg über Guilin. Vom Flughafen Guilin Liangjiang und auch vom Bahnhof in Guilin fahren regelmäßig Busse nach Yangshuo (ca. 1 Stunde Fahrzeit).
由于阳朔只有一个汽车站，最好经桂林前往。桂林两江国际机场和桂林火车站定期有长途汽车前往阳朔，车程约一小时。

Beste Reisezeit 最佳旅行时间

Der Herbst gilt als die beste Reisezeit für Kletterer. Die Sommerhitze ist dann bereits verfliegen und das kaltnasse Winterklima lässt noch auf sich warten.

秋天公认为攀岩最佳季节，暑热已过，湿冷的冬季尚未到来。

Unterkunft für Kletterer 住宿

Climbers Inn, No. 21 Guihua Road, 541900 Yangshuo
阳朔县桂花路21号攀岩之家，邮编：541900。

Informationen vor Ort 当地信息

Kletterguides und Infos rund ums Klettern erhält man am besten in Klettershops und Kletterschulen vor Ort wie Blue Sky Climb, Karstclimber oder Black Rock Climbing Yangshuo.

攀岩指南和各种相关信息最好在当地攀岩店和阳朔蓝天攀岩聚乐部、喀斯特攀岩俱乐部和黑石攀岩俱乐部等攀岩学校领取。

Kletterguide Infos 安祖攀岩指南中文信息

climbingyangshuo.com/cn.html

Kletterschule in Yangshuo: Vom Hobby zum Beruf

在阳朔办攀岩学校： 把爱好拓展成职业

A Hui, der vor acht Jahren die Kletterschule Blue Sky Climb in Yangshuo gründete, spricht über seine Erfahrungen als Kletterlehrer, die Einzigartigkeit von Yangshuo und welche anderen Klettergebiete Chinas auch einen Besuch wert sind.

阿辉八年前在阳朔成立了蓝天攀岩俱乐部，向我们介绍他作为攀岩教练的经历、阳朔的特别之处以及中国还有哪些其他值得一去的攀岩地点。

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Maja Linnemann 马雅

记者：您六年前创立蓝天攀岩，刚开始运转顺利吗？蓝天攀岩的这些服务项目是怎样一步一步建立起来的？

阿辉：刚开始我没有太多经验，做攀岩教练和经营俱乐部是两回事。我们通过学习其他俱乐部和向阳朔的攀岩者请教，后来参加各种专业培训课程，学习专业知识，并且邀请有户外经验的人才加盟，带来先进的技术和理念。

自2011年至今，阳朔的攀岩现状存在哪些发展和改变？

阿：自2011年至今，中国其它地区也开发了更多新的自然岩场，中国攀岩者有了更多的选择，阳朔的地位不再像之前那么唯一。此外中国游客暴涨，而外国游客越来越少。外国攀岩者数量基本上保持不变，中国攀岩者、尤其是攀爬水平高的越来越多。2011年中国攀岩者和外国攀岩者的数量比大约为4比6，现在估计为7比3。当地政府和户外运动公司虽然提供支持，但非常少。

KI-MAGAZIN: Sie haben Blue Sky Climb vor sechs Jahren gegründet. Konnte die Kletterschule sofort gut Fuß fassen? Wie haben Sie das Angebot von Blue Sky Climb mit der Zeit weiterentwickelt?

A Hui: Anfangs fehlte mir vor allem die Erfahrung. Lehrer fürs Klettern zu sein und eine Schule zu managen, sind zwei ganz verschiedene Dinge. Wir haben dann von anderen Schulen gelernt und uns von den in Yangshuo ansässigen Kletterern Rat geholt. Später haben wir auch an fachlichen Fortbildungen teilgenommen und Personal mit Outdoor-Erfahrung gebeten mitzumachen. So kamen fortschrittliche Techniken und Konzepte hinzu.

Wie hat sich die Klettersituation in Yangshuo seit 2011 verändert?

A Hui: Zwischen 2011 und heute wurden an vielen Orten in China natürliche Klettergebiete entdeckt und geöffnet, sodass chinesische Kletterer heute eine viel größere Auswahl an Zielen haben und Yangshuo nicht mehr der einzige Ort ist. Unterdessen ist die Zahl der chinesischen Touristen explodiert, während Ausländer immer weniger kommen. Die Zahl der ausländischen Kletterer ist zwar konstant geblieben, aber dafür nehmen die chinesischen Kletterer, vor allem die Profis, ständig zu. 2011 war das Verhältnis von chinesischen und ausländischen Kletterern etwa vier zu sechs, heute ist es eher sieben zu drei, schätze ich. Die lokale Regierung und Outdoorfirmen unterstützen uns zwar, aber insgesamt ist das sehr wenig.



Konfuzius Institut
2017
孔子学院

Als Tourist kam **A Hui** vor über zehn Jahren erstmals nach Yangshuo und lernte dort das Klettern. Er entschied sich, seine Heimatprovinz Fujian zu verlassen und sein Hobby zum Beruf zu machen. 2009 gründete er die Kletterschule Blue Sky Climb, deren Programm mittlerweile neben Klettern auch Angebote wie Kanutouren, Höhlenklettern und Wandern umfasst. **阿辉**十多年前第一次作为游客来到阳朔并在这里学习了攀岩。此后他决定离开家乡福建，把他的爱好变成职业。2009年他成立了蓝天攀岩俱乐部，除了攀岩以外还提供皮划艇游览、洞穴攀岩、徒步等项目。

每年都有数百名攀岩发烧友来到阳朔。这里为何成为了亚州境内最受欢迎的攀岩圣地之一？阳朔有什么特别之处？

阿：每年估计有两千攀岩者来阳朔攀岩。这里之所以成为攀岩圣地之一，主要有以下几个原因：线路足够丰富多样；阳朔是个县城，风格上中西合璧；交通很方便；加之这里发展攀岩的时间非常早，而且生活成本不高，当然随着游客增多，成本也会上升。总之，这里已经渐渐形成了一个很好的圈子。此外这里有很多户外俱乐部和公司，可以提供不错的户外工作机会。

中国还有哪些值得推荐的攀岩地点？

阿：贵州的格凸、云南丽江的老君山和石鼓，此外还有青岛，河南的郭亮以及北京白河。

Foto: A Hui

Jedes Jahr kommen Hunderte Kletterbegeisterte nach Yangshuo. Was macht den Ort zu einem der beliebtesten Kletterspots in Asien?

A Hui: Jedes Jahr kommen schätzungsweise 2000 Kletterer nach China. Warum Yangshuo zu einem Mekka für Kletterer geworden ist, hat folgende Gründe: Es gibt ausreichend viele und sehr unterschiedliche Kletterstrecken. In der Kreisstadt Yangshuo treffen chinesischer und westlicher Lebensstil ideal zusammen. Das Klettergebiet ist verkehrsmäßig gut erschlossen. Außerdem war Yangshuo schon relativ früh ein Ziel für Klettertouristen und die Kosten sind hier niedrig geblieben. Doch je mehr Leute kommen, desto teurer wird es natürlich. Im Laufe der Zeit hat sich eine gute Community gebildet. Die Landschaft ist schön. Und nicht zuletzt gibt es viele Outdoor-Clubs und Firmen und damit auch entsprechend gute Jobs.

Welche anderen Klettergebiete in China können Sie empfehlen?

A Hui: Getu in der Provinz Guizhou, Laojunshan und Shigu in Lijiang in der Provinz Yunnan, außerdem Qingdao, Guoliang in der Provinz Henan und Baihe in Peking.

Botaniker auf abenteuerlichen Wegen

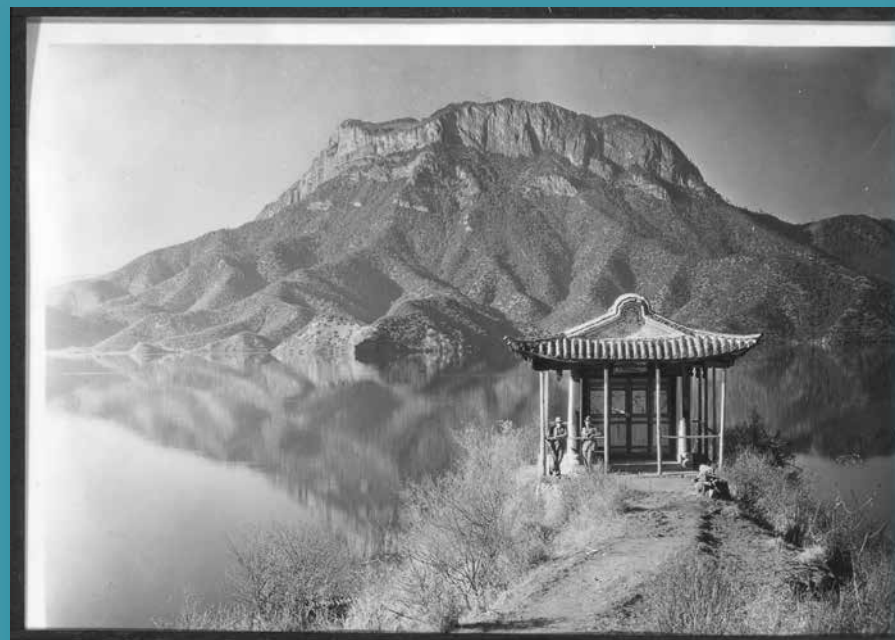
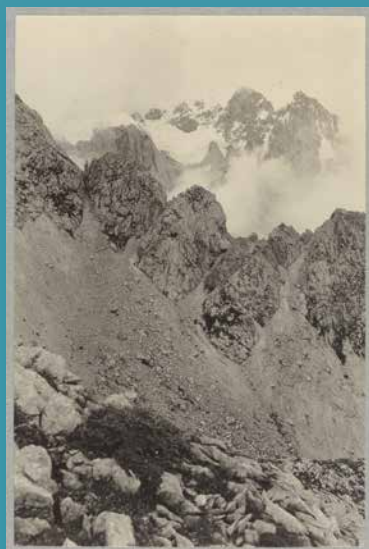
植物学家 历险记



Konfuzius Institut
2017
孔子学院

Joseph Rock reiste stets mit großer Entourage und den dazugehörigen Vierbeinern.

约瑟夫·洛克总是带着一众随行人员出行，还有这些四条腿的挑夫。



Der Österreicher Joseph Rock reiste in den 1920er Jahren nach Südwestchina, um Pflanzen zu sammeln. Neben der Botanik faszinierten ihn auch die Kulturen vor Ort, er blieb 27 Jahre im Land.

奥地利人约瑟夫·洛克二十世纪二十年代前往中国西南地区收集植物，并醉心于当地文化，在华居住二十七年。

Text / 文: Malina Becker 贝美岚

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Huang Xiaoling 黄晓玲

尚

在孩提时代的奥地利人约瑟夫·洛克 (Joseph Francis Rock, 原名 Joseph Frank Karl Rock) 就开始阅读关于中国的书籍, 梦想有朝一日去这个遥远的国度游历。热爱语言的他在访华之前很久就靠自学掌握了汉语。1902年, 年仅十八岁的洛克竟然出版了一部德汉会话辞典。

父亲原本为聪明的儿子设计了另一条人生道路: 成为牧师, 但是洛克逃离了父母的严管, 游历了欧洲、北美和墨西哥, 最后在夏威夷落下脚来, 教授拉丁文和自然学。仅有中学毕业文凭的洛克一跃成为夏威夷知名学者和首位官方植物学家。

二十世纪二十年代, 约瑟夫·洛克美梦成真, 受美国农业部派遣赴华寻找某种不易腐烂的板栗及其它植物。1922年, 洛克经泰国前往云南丽江。丽江后来成为他众多考察的出发点, 直到1949年。二十七年间, 他收集了一万多种植物并记录下来。

洛克从不孤身出行, 总是带着轿夫和武装士兵等一众亲随, 包括一名西餐厨师, 他显然没有习惯吃中餐。据说他甚至随身带着一个橡胶浴缸, 好偶尔享受一下泡澡的奢侈。

在随从面前洛克据说较为矜持, 他关注的是与当地部落长老和宗教首领的交往。比如他写到木里国王和霍尼王子, 还有一位世外活佛。作为回报, 他得以接触地方历史文献和各类人士并为其拍照。据说他总是西装革履地乘轿拜客, 给当地人留下外国贵宾的印象。洛克本人自述道: “居此荒野, 得让当地人信你是个人物。”

身为植物学家的洛克却对民俗学研究日深。中国西南纳西族的特有文化让他心醉, 纳西族主要以独特的象形文字和东巴教仪式著称, 东巴文化早在二十世纪初就濒临消亡, 洛克狂热地收集所有能够弄到的东巴文化物品并用照片记录东巴教仪式。他特别关注纳西族仪式首领、有时也被称作“萨满”的东巴。在他拍的照片上可以看到这些身穿长袍、佩戴精美头饰的东巴又唱又跳地主持仪式。洛克还编了一部厚达一千多页的纳西语词典, 至今依然被当作典范。



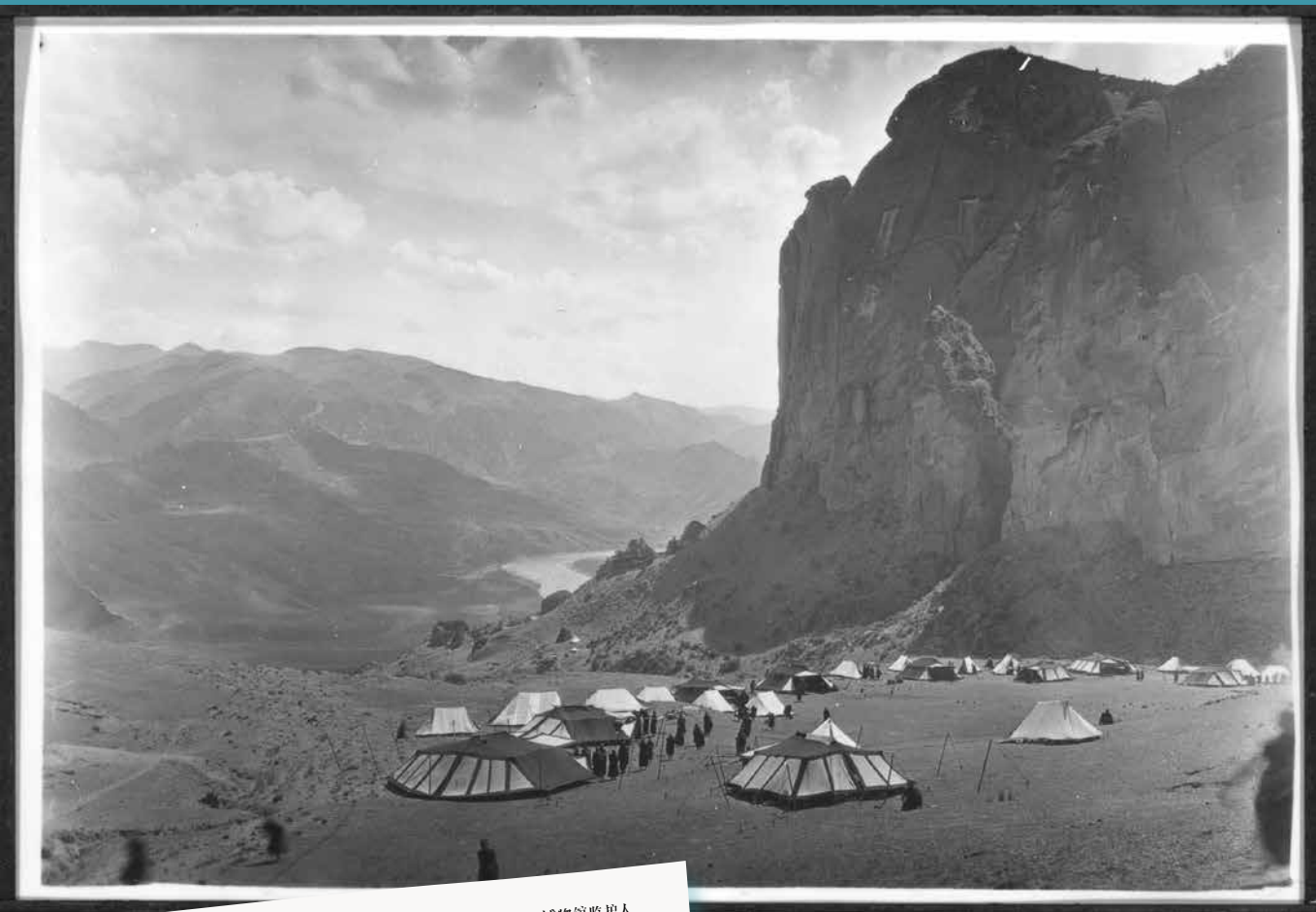
Schon als kleiner Junge begann der Österreicher Joseph Francis Rock, dessen ursprünglicher Name Joseph Franz Karl Rock lautete, Bücher über China zu lesen und träumte davon, eines Tages in dieses ferne Land zu reisen. Sprachbegeistert wie er war, brachte er sich lange vor seiner Reise nach China im Selbststudium die chinesische Sprache bei. 1902 veröffentlichte der gerade mal 18-Jährige sogar ein deutsch-chinesisches Konversationslexikon.

Sein Vater hatte eigentlich eine andere Laufbahn für ihn angedacht: Priester sollte der kluge Sohn werden. Doch Rock entfloh der strengen Obhut der Eltern und reiste durch Europa, Nordamerika und Mexiko, bevor er sich in Hawaii niederließ und als Lehrer für Latein und Naturkunde arbeitete. Obwohl Rock nur einen Schulabschluss hatte, arbeitete er sich dort zum anerkannten Wissenschaftler hoch und wurde Hawaiis erster offizieller Botaniker.

Anfang der 1920er Jahre wurde Rocks Traum Realität. Das US-Landwirtschaftsministerium entsandte ihn nach China, dort sollte er nach einer fäulnisresistenten Form der Kastanie und anderen Pflanzen suchen. 1922 reiste Joseph Rock von Thailand nach Lijiang in der Yunnan-Provinz, dieser Ort sollte bis 1949 sein Ausgangspunkt für zahlreiche Erkundungsreisen sein. Mehr als 10000 Pflanzen sammelte und dokumentierte er in den 27 Jahren.

Rock reiste nicht allein. Stets dabei war eine Entourage von Trägern, bewaffneten Soldaten und anderen Helfern wie beispielsweise ein Koch, der für ihn europäische Mahlzeiten zubereitete. Chinesisches Essen schien es Rock nicht angetan zu haben. Sogar eine Badewanne aus Gummi soll er dabei gehabt haben, um gelegentlich den Luxus eines Bades zu genießen.

Seinen Mitreisenden gegenüber soll Rock eher distanziert gewesen sein, sein Interesse galt dem Austausch mit lokalen Clan-Anführern und religiösen Würdenträgern. So berichtete er dem König von Muli, dem Prinzen von Choni oder auch einem lebenden Buddha von der Außenwelt, im Gegenzug dafür erhielt er Zugang zu regionalen historischen Archiven und den Menschen, die er fotografisch



Korrespondenz mit W. R. Maxon (1877-1948),
Kustos des US National Museum
Nguluke-Lichiangfu, N.W. Yunnan, China
29. Juni 1922

与美国国家博物馆监护人
W.R. 马克松 (1877-1948) 先生的通信
玉湖村-丽江, 中国云南西北部
1922年6月29日

Mein lieber Maxon,
Endlich bin ich in diesem äußersten nordwestlichen Teil von Yunnan angekommen. Mein Hauptquartier richte ich in einem tibetischen Mosuo-Dorf auf einer Höhe von 9200 Fuß in den Hängen des Schnegebirgszugs Lichiang ein, der eine Höhe von 21000 Fuß erreicht. Natürlich ist es hier recht frisch, ein, der eine Höhe von 21000 Fuß erreicht. Natürlich ist es hier recht frisch, kalt sogar und ohne Pullover ist es ungemütlich. Ich beschäftige mich mit der Erforschung dieser Gebirgskette, die für Botaniker ein wahres Paradies ist. Bereits jetzt verfüge ich über mehr als 5000 Nummern, die etwa 25000 Pflanzenbogen repräsentieren. Die gesamte Gebirgskette besteht aus altem Kalkstein mit vielen eingeschlossenen Fossilien wie Korallen, Meeresmuscheln, Meeresschwämme usw. Ich sammle die Fossilien, um Rückschlüsse auf das geologische Alter dieser Region oder besser gesagt dieses Berges zu ziehen. Auf der Höhe zwischen 12000 und 16000 Fuß gibt es viele Alpwälder mit einer wunderbaren Flora. [...]

亲爱的马克松:
我终于抵达了云南的最西北部。我将大本营设在了一个藏区纳西人的村庄。这个村庄的海拔高度为9千2百英尺, 正位于海拔2万1千英尺的丽江雪山山脚。不言而喻, 这里的空气寒冷但却清新, 毛衣是必备之物。我正忙于开展对整个山脉的研究, 而对于植物学家而言, 这里简直就是天堂。我已有的植物编号超过了5000, 涵盖了大约2万8千个植物样本。整个山脉由古老的石灰岩构成, 在其中可以发现很多化石, 比如珊瑚石、海洋贝类以及其他海洋低等生物等等。我采集了这些化石, 以便对这个地区, 或者更好地说是对这座山峰的地质年龄进行推断。在海拔高度1万2千英尺到1万6千英尺之间, 有着繁密的原始森林, 其间的植被美妙绝伦。 [...]



Fotos: Joseph Rock / Yenching Library / Harvard College Library / Harvard University

Briefe aus dem Englischen: Katja Ramel, ins Chinesische übersetzt von Liu Chang 刘畅

Konfuzius Institut
Nr. 5
2017
孔子学院

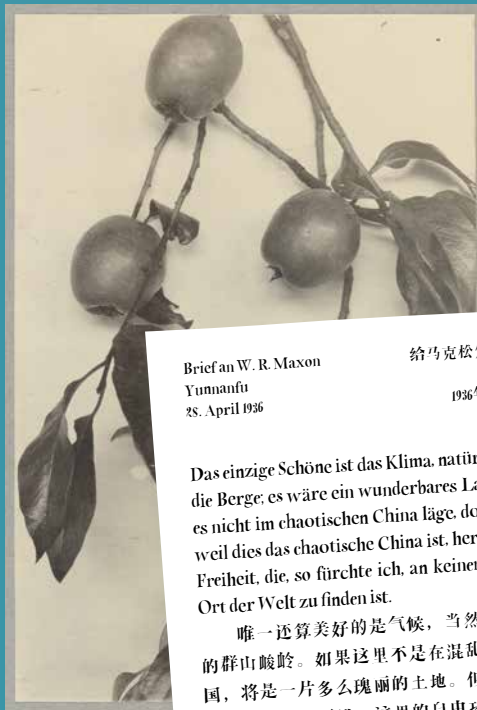


Korrespondenz mit W. R. Maxon
Tengyueh, Yunnan
7. Dezember 1922

与W.R.马克松先生的通信
云南腾越镇
1922年12月7日

Ich habe den mächtigen Gebirgszug überquert, der Burma von China trennt, und die 9000 bis 11000 Fuß hohen Gipfel erklommen. Welch wunderbare Farnenpraecht in diesen grandiosen Rhododendronwäldern, in denen alles von Moosen und epiphytischen Farnen nur so überfließt. Ich habe Tag für Tag notiert, was ich an Pflanzen gesehen habe, und die gesammelten Exemplare würden diese Notizen wesentlich ausschmücken. Meinen Sie nicht, das Smithsonian würde angesichts der Tatsache, dass ich dem Herbarium eine solch umfangreiche Sammlung übergebe, meinen Reisebericht veröffentlichen, wie es bei Hitchcocks Reise auf Hawaii der Fall war? [...]

我翻越了把缅甸和中国隔绝开来的崇山峻岭，历尽艰险登上了海拔高度为9千到1万1千英尺的山峰。在这片壮观的杜鹃花海洋当中，蕨类植物生长得是多么美丽和繁盛啊，各种各样的苔藓和附生蕨类一望无际。我每天我都在做着笔记，我所搜集到的植物样本一定会令笔记大放异彩。您难道不觉得，当我把一个如此丰富的样本集交与标本馆，史密森尼学会一定会出版我的旅行笔记，就像是当年希区柯克的夏威夷之旅所发生的情形那样吗？ [...]



Brief an W. R. Maxon
Yunnanfu
28. April 1936

给马克松先生的信
云南
1936年4月28日

Das einzige Schöne ist das Klima, natürlich auch die Berge; es wäre ein wunderbares Land, wenn es nicht im chaotischen China läge, doch gerade weil dies das chaotische China ist, herrscht eine Freiheit, die, so fürchte ich, an keinem anderen Ort der Welt zu finden ist.

唯一还算美好的是气候，当然还有这里的群山峻岭。如果这里不是在混乱不堪的中国，将是一片多么瑰丽的土地。但恰恰也是因为中国混乱不堪，这里的自由恐怕是在世界上其他任何地方都无法找到的。



洛克在中国的日子过得并不平静，常因自封的军阀和少数民族之间的争斗而被迫改变计划，当地的排外思想也造成一定影响，再加上困扰他多年的健康问题，还有资金困难，凭借为美国农业部和国家地理学会撰文并偶尔为哈佛大学和英国皇家植物园邱园工作，才能勉强维持。据说洛克的报告为英国作家詹姆斯·希尔顿创作《消失的地平线》（因描写香格里拉的美丽传说而著名 - 编者注）一书提供了灵感。1949年，由于中国局势变化，洛克返回夏威夷定居，1962年因心肌梗塞去世。



Gebetsfahne aus Schafsknochen.
羊骨制成的经幡。

后人评价约瑟夫·洛克生性孤僻，不擅与身边的人交往，只有大量日记能使人对这位特立独行、志向远大的学者的生活略窥一斑。若论深入而富有成效地研究中国某一地区及其居民，在与洛克同时代的外国人士当中没有能够超出其成就者。

porträtierte. In einer Sänfte soll er sich zu seinen Gastgebern haben hintragen lassen, in Schlips und Jackett wirkte er auf die Einheimischen wie ein hoher Würdenträger aus fernen Landen. Er selbst sagte: »Wenn man in dieser Wildnis leben will, muss man die Leute glauben machen, dass man eine wichtige Person ist.«

Eigentlich als Botaniker engagiert, befasste sich Rock mehr und mehr mit Ethnografie. Die einzigartige Kultur der Naxi faszinierte ihn, eines Volks im Südwesten Chinas, das insbesondere für seine eigene Piktogrammschrift und die Dongba-Rituale bekannt ist. Schon zu Beginn des 20. Jahrhunderts war die Kultur der Naxi im Aussterben begriffen und der begeisterte Wissenschaftler Rock sammelte alles, was ihm zu dieser Kultur unter die Finger kam, und hielt die Rituale in Fotos fest. Besonders faszinierten ihn die Dongba, die Zeremonienleiter der Naxi, welche manchmal auch als Schamanen bezeichnet werden. Auf seinen Fotos sieht man diese Männer, die in langen Gewändern und mit aufwändigem Kopfschmuck Zeremonien durchführen, tanzen und singen. Ein Großprojekt von Rock war ein über 1000 Seiten zählendes Wörterbuch der Naxi-Sprache, das noch heute als maßgebendes Werk gilt.

Ruhige Zeiten waren es nicht, die Rock in China erlebte. Oft musste er seine Pläne wegen der Kämpfe zwischen selbsternannten Kriegsherren und ethnischen Gruppierungen ändern, auch Vorbehalte gegenüber Ausländern spielten eine Rolle. Dazu kamen gesundheitliche Probleme, die der Wissenschaftler schon lange mit sich herumschleppte, und finanzielle Engpässe. Mit Artikeln für das Landwirtschaftsministerium und die National Geographic Society sowie gelegentlicher Arbeit für die Harvard University und die Kew Gardens in Großbritannien hielt er sich über Wasser. Seine Berichte sollen dem Schriftsteller James Hilton als Inspiration für seinen Roman »Der verlorene Horizont« gedient haben. 1949 ging Rock aufgrund der politischen Lage in China zurück nach Hawaii und starb dort 1962 an einem Herzinfarkt.

Rock wird nachgesagt, ein einsamer Mensch gewesen zu sein, der sich gegenüber seinen Mitmenschen eher verschlossen zeigte. Nur seine zahlreichen Tagebucheinträge geben einen kleinen Einblick in das Leben dieses außergewöhnlichen und ambitionierten Menschen. Wohl kaum ein Ausländer widmete sich zu dieser Zeit so intensiv und effizient einer chinesischen Region und ihren Menschen wie Joseph Rock.

Quelle der Briefe: Hartmut Walravens (Hrsg.): Joseph Rock (1884–1962), Steiner Verlag, 2002.

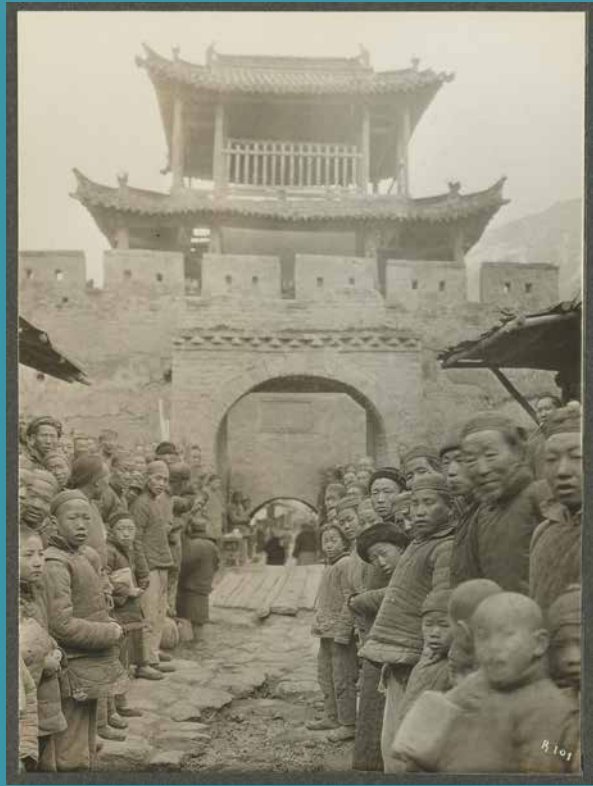
来源：魏汉茂：《约瑟夫·洛克》，史坦纳出版社

Konfuzius Institut
2017
孔子学院



Korrespondenz mit dem Harvard-Yenching Institute, Cambridge, Mass. USA
Brief an Serge Elisséef, Direktor des Harvard-Yenching Instituts
Taliifu
5. Oktober 1940

与美国马萨诸塞州剑桥哈佛大学燕京学社的通信
给社长
叶理绥先生的信
大理
1940年10月5日



Lieber Dr. Elisséef,
an dieser Nachricht sehen Sie, dass ich sicher in Tali eingetroffen bin, einem der schönsten Flecken von Yunnan. Mit 400 Kilo Übergepäck bin ich von Hongkong nach Kunming geflogen und habe Kunming nach einigen Tagen des Umpackens am 30. Sept. per Auto verlassen, einem Montag, demselben Tag, an dem die Stadt von den Japanern bombardiert wurde. Mein ehemaliger Wohnsitz wurde von einer Bombe getroffen und andere Wohnhäuser meiner Freunde wurden zerstört. Es scheint, als hätte mir ein guter Engel zum Aufbruch geraten. Wir reisten um 8 Uhr morgens ab und ab 10 Uhr war die Stadt einem der schlimmsten Bombenangriffe ausgesetzt, wobei insbesondere ausländische Wohnhäuser und Institutionen angegriffen wurden. [...]

亲爱的叶理绥博士：
随着这封信您可以看到，我已经到达了大理，这里是云南最秀丽的一隅。带着400公斤的超重行李，我从香港飞抵昆明。花了几天时间重新打包行李以后，我于9月30日，一个星期一，乘汽车离开了大理，而恰恰就在这一天，日本人轰炸了这座城市。
我过去的住所被炸弹击中，而我朋友的住宅也都被摧毁。看上去我还是很被老天眷顾的。我们在8点整时离开，而从10点开始，这座城市便经历了前所未有的轰炸，特别是外国人的住宅和研究机构也遭到了轰炸。 [...]

Korrespondenz mit dem Harvard-Yenching Institute, Cambridge, Mass. USA
Korrespondenz mit Wallace B. Donham (1877–1954), Dekan der Graduate School of Business und als Vorsitzender des Board of Trustees des Harvard-Yenching Institutes für Projektfinanzierung verantwortlich.
J. F. Rock, Research Fellow
Likiang, Yunnan, China
31. Januar 1947

与美国马萨诸塞州剑桥哈佛大学燕京学社的通信
给高级商务学院院长及哈佛大学燕京学社信托董事会项目资金管理主席W.B.多哈姆先生的信
研究学者约瑟夫·洛克
中国云南丽江
1947年1月31日

Lieber Prof. Donham,
[...] am 30. Dez. 1946 bin ich hier eingetroffen. Ich habe ein Haus in Likiang gemietet und meine alten Bediensteten sind wieder bei mir und ich habe mich nun gut eingerichtet. Das Leben hier ist sehr einfach, die Post kommt zweimal monatlich, es gibt keinen Strom, keine Heizung, keine Nachrichten, ich könnte ebenso gut auf dem Mond leben. Momentan gibt es hier nur noch einen weiteren Ausländer, einen weißen Russen, der chinesischer Staatsbürger ist und hier als Lagerverwalter der Chinese Indusco bzw. Chinese Industrial Cooperatives arbeitet. Mein alter dtomba, der Na-khi-Priester, der jahrelang bei mir gearbeitet und die Literatur der Na-khi übersetzt hat, ist letzten August gestorben. Ich habe seinen Cousin angestellt, einen älteren Mann, und er arbeitet für mich zusammen mit meinem alten Sekretär und einem weiteren Assistenten. [...]

爱的多哈姆教授：
[...] 我于1946年12月30日抵达了这里。在丽江我租到了一处住所，而我过去的随扈也重新回到我这里，总之我已安置妥当。这里的生活非常简单，每个月来两次邮件，没有电，没有暖气，没有任何外界的消息，我仿佛生活在月球上。目前这里除我之外只有一个外国人，那是一个有中国国籍的白俄人，他在这里是中国工业合作公司的仓库管理员。我的老德同巴，那个多年为我工作，翻译了很多纳西文的纳西族先知在去年夏天过世了。我雇佣了他的表弟，一位老人，他和我多年的秘书以及另一位助手一同工作。 [...]



1994 begann der chinesische Künstler Huang Yan sich selbst mit Landschaften zu bemalen. Dieses Körperbild entstammt der Serie »Chinese Landscape Tattoo« (1999).

中国艺术家黄岩1994年开始在自己身上绘制风景画。图片出自《中国山水纹身系列》(1999年)。



山水 Shanshui

Die Legende von Berg und Wasser 山与水的传奇

Die chinesische Landschaftsmalerei ist einer der bekanntesten Malstile Chinas. Keine realistische Abbildung von Berg und Wasser wird hierbei angestrebt, sondern eine hohe geistige Auseinandersetzung, die auch den Betrachter mit einschließt.

中国的山水画是中国最负盛名的绘画科目之一，它不求真实描摹山川河流，而是一种令观赏者也置身其中的高层面精神探讨。

Text / 文: Malina Becker 贝美岚

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Liu Liang und Xiang Kai 刘靓与向开

裸 露的胸膛上群山拔地而起，肚脐周围松枝环绕，肋骨上点缀有小屋间间——一整幅风景画覆盖着艺术家黄岩的上半身，这是他妻子张铁梅的大作。90年代黄岩就开始对中国山水画家感兴趣，最吸引他的是画作归根结底是画家自身情感的表达。

以山水著称的中国风景画并非对大自然的写实再现，而是游历景观后的情感投射。“Shan”和“Shui”是(中文)“山”、“水”的音译，这两个字分别象征着坚毅和柔韧，因而也暗含了“阴”、“阳”之意。

一幅山水画的典型要素便是山或石，再加

Auf der nackten Brust erheben sich Berge, eine Kiefer zweigt sich um den Bauchnabel und die Rippen schmückt eine Ansammlung kleiner Häuser. Eine komplette Landschaft bedeckt den Oberkörper des Künstlers Huang Yan, gemalt von seiner Frau Zhang Tiemei. In den 1990ern begann sich Huang für die chinesischen Landschaftsmaler zu interessieren. Am meisten faszinierte ihn, dass das Bild letztendlich Ausdruck von Empfindungen der Maler war.

Die als Shanshui bekannte chinesische Landschaftsmalerei ist keine realistische Abbildung der Natur, sondern ein Sinnbild für das Erleben der Landschaft. »Shan« und »Shui« bedeuten übersetzt »Berg« und »Wasser«. Die Zeichen symbolisieren Standhaftigkeit und Flexibilität und dienen somit als Metapher für Yin und Yang.

Typische Elemente einer Shanshui-Landschaft sind Berge oder Felsen, dazu ein Fluss, See oder Wasserfall. Mitunter gibt es Pfade und Tempel, einzelne menschliche Figuren und Tiere, doch sind diese meist eher unauffällig.

上河流、湖泊或者瀑布，也有小径、庙宇、单个的人物形象和动物点缀其间，但大多毫不显眼。

在深受道家思想影响的古代中国，山被视作道德孤清、隐遁避世的象征，因生命之“气”在山中涌动，这里亦是灵魂净化升华之所。对道家的老子而言，水应是高尚之人的追求：“上善若水，水善利万物而不争。”

在中国最早期的著名山水画家和对此领域进行论述的文人中，宗炳（375–443）占有一席之地，他在所著的《画山水序》中写道，虽老病俱至，难以遍观群山，但将山水画作悬于屋内墙上，以唤醒他对群山的回忆。在宗炳眼里，大自然不仅是有形的存在，也具备无形的气质。相较于可视之物，那些不可见的反而更能触及人的灵魂，他在一篇论著里这样写道。宗炳是个隐士，曾随一位佛教高僧修行，其思想深深地打上了宗教烙印。可惜他没有作品传世，不过一幅据传是画家顾恺之（约344–406年）创作的卷轴的摹本却让人们对他时的画风窥见一斑。

宋朝（960–1279年）被视为中国绘画发展的顶峰。如果说前朝以人物画为主，那么在此时艺术家们越来越多地对风景产生了兴趣。宫廷贵胄甚至用山水画来装饰其宫殿厅堂。李成（919–967年）是当时的杰出画家之一，《晴峦萧寺图》据传便是他的作品。他擅画秋冬景色，以简练的笔调传达晦暗的氛围。

范宽（960–1030年），宋朝另一位绘画大师，隐居于陕西山中，是典型的道家“山人”，他的《溪山行旅图》堪称中国巅峰画作之一。

宋朝最富激情和灵感的画家之一是供职于翰林图画院的郭熙（1020–1090年），他既创作充满想象力的画作，又能提供满足宫廷御用之需的作品。通过远景取势、近景取质的方式，他进一步发展了远近表现手法。作为艺术理论家郭熙著有画论《林泉高致》，他认为画中山水应当让赏画之人可游可居，就好像在现实世界一般。一年四时，郭熙都为之着迷：“春山淡冶而如笑，夏山苍翠而如滴，秋山明净而如妆，冬山惨淡而如睡。”

Berge galten im klassischen daoistisch geprägten China als Symbol moralischer Isolation und einer Flucht vor der Welt. Auch sollte hier eine Reinigung und Erneuerung des Geistes stattfinden, denn in den Bergen fließt das *qi*, der »Lebensatem«. Wasser war für den Daoisten Laozi ein Element, dem der edle Mensch nachstreben sollte: »Der ganze Gute ist wie das Wasser. Wasser ist gut, allen Wesen nützlich, und streitet nicht.«

Einer der ersten bekannten Landschaftsmaler Chinas und Autoren zu diesem Thema war Zong Bing (375–443), der in dem Essay »Vorwort zum Malen von Gebirgen und Gewässern« schrieb, dass er zwar zu alt sei, um die Berge zu besteigen, die Erinnerungen daran jedoch durch Wandgemälde von Landschaften in seinem Haus wieder aufleben ließe. Die Natur hatte für Zong nicht nur physische Substanz, sondern auch immaterielle Eigenschaften. Der Geist des Menschen werde mehr durch das Unsichtbare als das Sichtbare berührt, schrieb er in einem seiner Werke. Zong war ein Einsiedler, der bei einem buddhistischen Oberhaupt studiert hatte. Seine Ansichten waren von tiefer Religiosität geprägt. Von Zong ist leider kein Werk erhalten. Doch eine Kopie von einer Rolle, die dem Maler Gu Kaizhi (ca. 344–406) zugeschrieben wird, gibt einen Einblick in den Stil der Zeit.

Die Song-Dynastie (960–1279) gilt als Höhepunkt der chinesischen Malerei. Während in den vorhergehenden Dynastien der Mensch im Vordergrund stand, so interessierten sich Künstler nun vermehrt für die Landschaft. Hof und Aristokratie ließen gar ihre Palasthallen mit Landschaften schmücken. Einer der großen Künstler war Li Cheng (919–967), dem das Bild »Buddhistischer Tempel in den Bergen nach einem Regenguss« zugeschrieben wird. Er war spezialisiert auf Herbst- und Winterlandschaften und übertrug deren dunkle Stimmung mit monochromen Tönen.

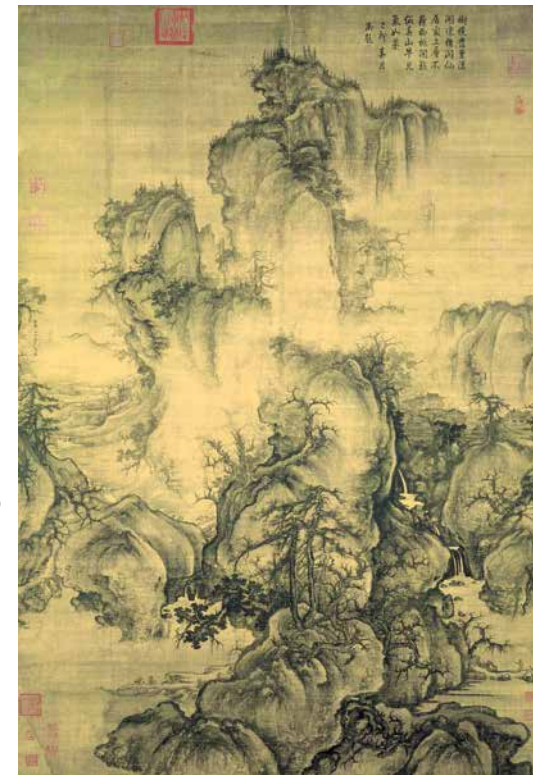
Fan Kuan (960–1130), ein weiterer großer Maler der Song, lebte als Einsiedler in den Bergen von Shanxi und war ein typischer daoistischer »Bergmensch«. Sein Gemälde »Reisen inmitten von Bergen und Strömen« ist eines der berühmtesten Gemälde Chinas.

Einer der inspirierendsten Song-Maler und tätig an der Kaiserlichen Akademie war Guo Xi (1020–1090). Er malte fantasievolle, aber auch politisch motivierte Bilder. Guo entwickelte die Perspektive weiter, indem er die Landschaft im Hintergrund blasser als den Vordergrund gestaltete. Als Kunsttheoretiker verfasste Guo das Traktat »Die erhabene Schönheit von Wald und Strom«. Er vertrat die Auffassung, dass der Betrachter eines Gemäldes sich in der gemalten Landschaft bewegen können sollte wie in der Realität. Auch die Jahreszeiten faszinierten Guo: »Die Berge im Frühling sind leicht und verführerisch, als ob sie lächelten; im Sommer haben die Berge eine blau-grüne Farbe; die Berge des Herbstes sind klar und aufgeräumt so wie neu bemalt; im Winter sind die Berge traurig und ruhig wie im Schlaf.«

1126 flohen viele Maler der Kaiserlichen Akademie vor den Jin-Tataren nach Hangzhou. Die liebliche Landschaft Südchinas mit dem West-See, den sanften Hügelketten und üppigen Wäldern beeinflusste ihre Kunst. Die Schule der Südlichen Song-Akademie



▲ Gu Kaizhi (350–410) »Nymphen des Luo Flusses«
顾恺之 (350–410) 《洛神赋》



◀ Guo Xi (1020–1090) »Vorfrühling«
郭熙 (1020–1090) 《早春图》

▼ Ma Yuan (1160–1225) »Frühlingsspaziergang«
马远 (1160–1225) 《山径春行图》



Konfuzius Institut
2017
孔子学院

1126年，翰林图画院的大批画师因金兵入侵逃往杭州，西湖、平丘和茂林这些灵秀的中国南方山水影响了他们的艺术气质，南宋院体画进而成为在西方最为人熟知的中国画风之一，其著名代表人物有马远和夏圭。1189至1224年，马远任画院待诏，扇面画颇受他及其他宋代画家的青睐，因为狭窄的扇面正适合精巧、私密的画作。

在蒙古异族治下的元朝，许多文人画家感怀前朝过往，黄公望凭借其画风简淡的作品成为这一时期的杰出艺术家之一。他耗时三年多完成《富春山居图》，以披麻皴笔法展现山峦地貌。

avancierte zu einem der im Westen bekanntesten Malstile Chinas. Berühmte Vertreter sind Ma Yuan und Xia Gui. Ma Yuan war von 1189 bis 1224 leitender Maler der Akademie. Die Fächermalerei war bei Ma Yuan und anderen Malern der Song-Zeit sehr beliebt, denn die begrenzte Fläche eignete sich gut für zarte, intime Gemälde.

Unter der Fremdherrschaft der Mongolen in der Yuan-Dynastie besannen sich viele Künstler auf die Vergangenheit zurück. Einer der herausragenden Künstler dieser Zeit war Huang Gongwang, der mit seinen schlichten Bildern beeindruckte. Am Gemälde »In den Fuchun-Bergen wohnen« arbeitete er mehr als drei Jahre. Mit seinen »Strukturlinien wie verstreute Hanffasern« (*pima cun*) symbolisierte er die geologische Formation der Bergketten.

Auch Wang Meng (ca. 1308–1385) gehörte neben Huang Gongwang, Wu Zhen und Ni Zan zu den »Vier Großen Meistern der Yuan-Dynastie«. Seine Bildern zeigten kompakte, dichte Landschaften: Felsmassen, dunkle Schluchten und undurchdringliche Wälder



Shitao (1642-1707), »Wasserfall am Berg Lu«
石涛 (1642-1707) 《庐山观瀑图》

王蒙 (约1308-1385年) 也是和黄公望、吴镇、倪瓒齐名的“元代四大家”之一，他的画作多展现繁密充实的景色：堆石、暗谷、密不透风的树林，看上去像是一幅折射其内心矛盾的萧疏幻象。王蒙多年身陷囹圄，高龄死于狱中。

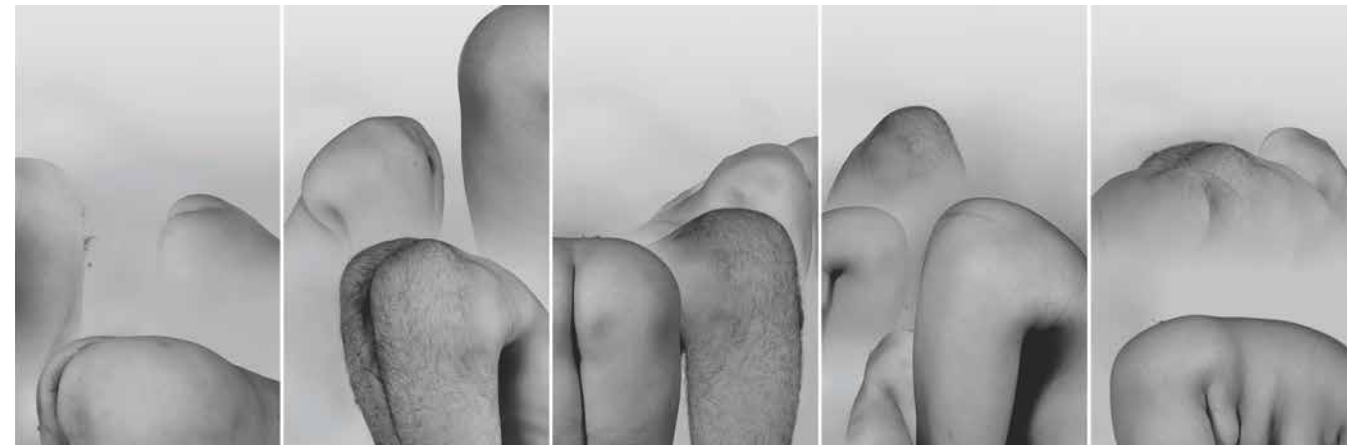
17世纪中期，满族人利用一次导致饥荒和动乱的朝廷危机占据了北方，1636年建立清王朝。这一时期山水画发展形成两个画派：一派拘于正统，崇古摹古；另一派则由一群摆脱俗世、追求精神世界的生活真谛、富于个人主义色彩的人组成，他们当中最著名、最闪耀的人物便是1644年削发为僧的明宗室后裔石涛 (1642-1707年)，他想要“借笔墨以写天地万物”。

wirkten wie eine düstere Vision seiner inneren Zerrissenheit. Wang Meng starb in hohem Alter nach mehrjähriger Haftstrafe im Gefängnis.

Mitte des 17. Jahrhunderts nutzten die Mandschus eine Krise im Herrscherhaus aus, die zu Missernten und Unruhen geführt hatte, um den Norden Chinas zu besetzen. 1636 riefen sie die Qing-Dynastie aus. In dieser Zeit entwickelten sich in der Landschaftsmalerei zwei Schulen: eine orthodoxe, die sich auf die Werte der Vergangenheit berief, und eine Gruppe von Individualisten, die sich von den weltlichen Geschehnissen zurückzog und den Lebenssinn im Geistigen suchte. Die bekannteste und schillerndste Figur unter ihnen war der Ming-Prinz Shitao (1642-1707), der 1644 buddhistischer Mönch wurde. Er wollte mit seinem Malstil »den verborgenen Kräften von Himmel und Erde nachspüren«.

▼ Xu Bing (geb. 1955), Konzeptkünstler, Installation beim International Symposium »Background Story«, Inside-Out Art Museum, Peking, 2013
徐冰 (1955-), 概念艺术家, 国际研讨会上的《背后的故事》艺术装置系列, 北京中间美术馆, 2013

▼ Xu Bings Installation »In den Fuchun Bergen wohnen«
徐冰艺术装置《富春山居图》



Liu Wei (geb. 1972), »Landscape«, 2004 刘韡 (1972-), 《风景》, 2004

20世纪初, 清王朝覆灭后中国艺术界曾深受西方影响, 用毛笔在纸上作画因而被视作“民族绘画”的自觉的行为。但是, 西方的绘画技巧依然融入了山水画创作, 油画颜料、现代生活题材都在画布上有迹可循。

山水画在毛泽东时代经历了巨大的变化, 为社会主义思想服务的现实主义大受欢迎。因此画家傅抱石 1949 年以前作画具文人画风, 而之后创作的则更多是革命现实主义的水墨画。

80年代, 不少中国画家否定社会主义的和传统的绘画风格, 但也有希望为古老的文人画注入新活力的艺术家。画家陈平的作品就让人想起文人画, 但又带有明显的现代性。

著名艺术家徐冰在其艺术设置系列《背后的故事》中以令人着迷的方式成功再现著名画家的山水画作, 为模仿作品, 他运用了文物和废弃物的光影效果。

艺术家刘韡、黄岩也以独特的、有时对观赏者而言甚至是异化的方式探寻山水画的特质。黄岩, 一如本文开头所述, 在自己裸露的肌肤上作画; 刘韡则是让人体摆出极富艺术感的造型, 再去拍摄他们, 使扭曲的身体看上去好似雾霭中的山峰。

画家创作山水画常常借鉴古代大师, 而后又用自身所处时代的风格手段对其进行补充, 带有政治、社会和个人的印记, 从而开创出一条新的艺术道路。对此艺术史论者胡明远是这样描述的: “选择一位要去临摹的大师, 就好比选择一位想与之对话的朋友。……所开始的这一学习过程, 最终将会成为一次自我升华。”

Zu Beginn des 20. Jahrhunderts, nach dem Sturz der Qing, unterlag Chinas Kunstszene einem starken westlichen Einfluss. Malen mit Pinsel auf Papier galt als selbstbewusster Akt »nationaler Malerei«. Jedoch wurden auch westliche Techniken in die Landschaftsmalerei integriert, Ölfarben und Motive des modernen Lebens fanden ihren Weg auf die Leinwände.

Die Shanshui-Malerei veränderte sich stark unter Maos Regierung. Realismus, im Dienste sozialistischer Ideologien, war gefragt. So malte der Maler Fu Baoshi vor 1949 noch im Literati-Stil, aber danach mehr in der Art realistisch-revolutionärer Tuschemalerei.

In den 1980ern lehnten viele der chinesischen Maler den sozialistischen und traditionellen Malstil ab. Es gab jedoch auch Künstler, welche die alte Literati-Malerei neu aufleben lassen wollten. So erinnern die Werke des Malers Chen Ping an die Malerei der Literati und haben dennoch ein eindeutig modernes Erscheinungsbild.

Dem bekannten Künstler Xu Bing gelang es in seiner Installation »Background Stories« auf faszinierende Weise die Shanshui-Arbeiten berühmter Maler wiederzugeben. Licht- und Schatteneffekte von Fundstücken und Müll wurden hier genutzt, um die Werke nachzuahmen.

Auch die Künstler Liu Wei und Huang Yan nehmen auf originelle und zum Teil für den Betrachter befremdliche Weise die Eigenheiten des Shanshui auf. Huang Yan, wie anfangs erwähnt, auf seiner bloßen Haut. Liu Wei arrangierte menschliche Körper kunstvoll und fotografierte sie so, dass die vorgebeugten Körper wie Gipfel im Nebeldunst aussehen.

Beim Shanshui wird oft Anleihe bei den alten Meistern genommen und diese dann mit eigenen zeitgenössischen Stilmitteln ergänzt. Geprägt von politischen, gesellschaftlichen und individuellen Situationen, hat sich ein neuer künstlerischer Weg entwickelt, den die Kunsthistorikerin Hu Mingyuan so beschreibt: »Einen Meister zu wählen, den man kopiert, ist vergleichbar der Wahl eines Freundes, mit dem man ein Gespräch führen möchte. (...) Was als Lernprozess beginnt, wird zu einem Akt der Selbstkultivierung.«

Marmorkuchen für Peking

为北京 做大理石蛋糕

Julia Hofmann zog vor vielen Jahren nach China, verliebte sich in Land und Menschen und eröffnete mit ihrem chinesischen Freund ein Café in der Altstadt Pekings. Nun geht es zurück nach Deutschland, kein leichter Schritt für die Familie.

多年前，何悠丽来到中国，爱上了这片国土和这里的人，她与中国男友在北京老城开了一家咖啡馆，如今即将举家返德，这是一个艰难的决定。

*Text/文: Malina Becker 贝美岚
Aus dem Deutschen/中文翻译: Huang Xiaoling 黄晓玲*

何

悠丽的中国岁月始于兰州，一个和如今她与男友开 Zarah 咖啡馆的时尚都会北京无甚瓜葛的西北城市。这个灰蒙蒙的工业城是甘肃省会，至今背负着中国空气质量最差城市之一的恶名。当时何悠丽获得了德意志学术交流中心奖学金，赴兰州留学，此前在莱比锡大学攻读汉学和藏学专业的她希望利用兰州近藏区的地理优势学会藏语。可短短数月后她就发现兰州不适合自己，于是南下来到了南宁，她的一位女友在这里上大学。南宁也并非一个吸引众多外国留学生的城市，而何悠丽的目标是深入地道的中国生活。她交友广泛，常和中外友人在华南温暖的夜晚一同出门。

回德国后她移居维尔茨堡，发奋在短期内获得汉学学士学位，目的很明确：她希望尽快返回中国。对创意界和摄影的兴趣把她引到了北京 798 艺术区，她在那儿的一家画廊实习，业余时间则探索北京、学习了平面设计网络课程、结识了在“愚公移山”音乐酒吧做 DJ 的男友张林。两人经朋友介绍认识后，很快发现双方的观点和梦想高度契合。何悠丽早就有意在北京开一家咖啡馆，张林随之也加入经营。2008 年 Zarah 咖啡馆开张，起先只打算在舒适的环境中供应德国糕点和早餐。如今它位于北京最时尚地区的中心，毗邻钟楼，来自世界各地的客人也使菜单内容更加丰富了，除了最热门的大理石蛋糕以外，菜单上也有藜麦色拉和墨西哥粟米脆片配牛油果酱。咖啡馆开张时，所在地区几乎没有时尚酒吧、时装店和餐馆，只有简陋的老城房屋和杂货店。何悠丽说自己很庆幸没把咖啡馆开在旁边的南锣鼓巷，虽然当时还难以预料那条街的商业化会发展到何种程度。如今中外游客纷至沓来，从前的小店只剩下寥寥数家，整条南锣鼓巷被彻底翻修而面目一新。而 Zarah 咖啡馆位于南锣鼓巷的一条横马路上，邻街的喧闹只是隐约听到。不过这里并不冷清，尤其是周末，中外食客都很青睐这家咖啡馆。无论是吃一顿美味早餐、午间色拉还是落日时分小酌，咖啡馆总能让人称



Julia Hofmann in ihrem Café Zarah. 何悠丽在她的 Zarah 咖啡馆。

Ihre Zeit in China begann in Lanzhou – einer Stadt im Nordwesten Chinas, die wenig mit dem hippen Peking zu tun hat, in welchem Julia Hofmann heute zusammen mit ihrem Partner das Café Zarah führt. Die Hauptstadt der Provinz Gansu ist eine graue Industriestadt, die noch heute den Ruf hat, eine der Städte mit der schlechtesten Luftqualität des Landes zu sein. Mit einem Stipendium des Deutschen Akademischen Austauschdienstes war Hofmann nach Lanzhou gekommen, sie studierte Sinologie und Tibetologie an der Universität Leipzig und erhoffte sich durch die Lage der Stadt nahe den tibetischen Gebieten, beide Sprachen zu erlernen. Doch nach nur wenigen Monaten war ihr klar, dass Lanzhou und sie keine Freunde werden würden, und sie wechselte in den tiefen Süden nach Nanning, wo eine Freundin von ihr studierte. Auch Nanning ist keine Stadt, die eine Menge von Auslandsstudenten anzieht, Hofmanns Ziel war es, hier ins echte chinesische Leben einzutauchen. Ihr Freundeskreis bestand aus einer bunt gemischten Gruppe von Chinesen und Ausländern, die viel gemeinsam ausgingen in den lauen Nächten Südchinas.

Zurück in Deutschland wechselte sie nach Würzburg, um dort in kurzer Zeit ihren Bachelor in Sinologie zu machen, denn es war klar: Sie wollte so bald wie möglich nach China zurück. Ihr Interesse an der kreativen Szene und der Fotografie führte sie ins Kunstviertel 798, wo sie ein Praktikum in einer Galerie machte. Nebenher erkundete sie Peking, absolvierte ein Online-Studium in Grafikdesign und lernte ihren Freund Zhang Lin kennen, der in dem Musikclub Yugong Yishan als DJ arbeitete. Gemeinsame Freunde machten sie miteinander bekannt und es stellte sich bald heraus, dass sie mit ihren Ideen und Träumen gut zueinander passten. Hofmann hatte schon lange mit dem Gedanken gespielt, ein Café in Peking zu eröffnen und Zhang Lin stieg mit ein. Seit 2008 gibt es nun das Café Zarah, zunächst mit dem Gedanken, hier deutschen Kuchen und Frühstück in gemütlichem Ambiente anzubieten. Heute liegt es mitten in einem der angesagtesten Viertel Pekings nahe dem Glockenturm und die Gäste aus aller Welt führten auch zu einer Erweiterung der Speisekarte, wo sich nun neben dem äußerst beliebten Marmor-

Foto: Julia Hofmann

心。周一到周五则坐满数字化游民，边抿着拿铁玛奇雅朵，边敲打笔记本电脑的键盘。最初只有一大间的咖啡馆近年来扩建了，添了一个漂亮的屋顶露台，极目远眺，老北京的胡同一览无余。周日晚落日时分还可以就着啤酒欣赏轻松的电子音乐，张林和他的哥儿们上场了。男友负责音乐节目，何悠丽则继续发展自己的摄影爱好，与他人人在咖啡馆合办了多场展览。她还修了无需离开北京的远程网络摄影课，在北京和周边地区拍照。她喜欢上了有创意的工作，因此她不仅管理咖啡馆及其网站，还开始



Konfuzius Institut
2017
孔子学院



Foto oben: ImaginChina / Foto unten: Julia Hofmann

kuchen auch Quinoa-Salat und Nachos mit Guacamole finden. Als das Café eröffnete, gab es hier kaum schicke Bars, Modeläden und Restaurants, sondern einfache Altbauhäuser und Tante-Emma-Läden. Hofmann sagt, sie sei froh, dass sie ihr Café nicht in der nahegelegenen Nanluogu-Gasse einrichteten. Auch wenn damals wohl noch schwer abzusehen war, zu welcher kommerzieller Meile sich diese Straße entwickeln würde. Heute schieben sich hier Massen von chinesischen und ausländischen Touristen durch, von den früheren Läden gibt es nur noch wenige, die gesamte Gasse wurde einer Totalsanierung unterzogen. Das Café Zarah liegt in einer Querstraße, hier bekommt man von dem nahegelegenen Gewusel nur noch wenig mit. Doch einsam ist es nicht, insbesondere am Wochenende ist das

Das Angebot reicht vom leckeren Frühstück bis zum Absacker nach Sonnenuntergang.

既可在此享用美味早餐，也可在日落

Café bei Ausländern und Chinesen sehr beliebt. Ob für ein leckeres Frühstück, einen Salat zum Mittag oder einen Absacker zum Sonnenuntergang, das Café hält für alle das Passende bereit. Unter der Woche sitzen hier die digitalen Nomaden und hauen in die Tasten ihrer Laptops, während sie ihren Latte Macchiato schlürfen. Zu Beginn nur ein einziger großer Raum,



运营一个名为“Fengyu”的中国特色包袋和首饰品牌。张林和何悠丽还热心公益，聘用数名中国的残疾员工，他们在中国很难找到好工作。并为北京一家儿童福利院募集礼物，还在一位摄影师朋友的展览上为四川地震灾民募捐。

在咖啡馆四处奔忙的不只是何悠丽和张林，近年还添上了他们的六岁

小女儿 Lina，一会儿逗客人开心，一会儿和店员嬉闹。“真是太棒了”，何悠丽说，“这里人对孩子很好。”Lina 和以中国人为主的咖啡馆员工说汉语，在幼儿园里主要说英语，在家则是汉语德语混着说。起初何悠丽很为女儿的多语教育伤脑筋，不过现在女儿好像能很自然地说三门语言。“定期去德国肯定也有效果。Lina 发现这三门语言她都需要。”而这一点将来会更显著，因为一家

人将于今年夏天迁回德国。倒不是一去不复返，因为舍不得咖啡馆，他们会往返于北京和柏林之间。但是 Lina 要在德国上学，北京糟糕的空气质量长远来看也让何悠丽不安。“以前我从没操过心，不就是典型的北京气味和灰蒙蒙的冬季天空嘛。不过随着女儿出生，还有相关报道越来越多，我变得很担心。”她说道。要重回德国也让她犯难。刚来中国时她常常思乡，她说，但是近年来几乎不想去了。去年陪女儿在自己的故乡、安逸的海尔布隆市住了九个月，何悠丽很快就厌了。“众多条条框框和施

Kreatives Café mit Ausstellungen und chilliger Elektromusik zum Bier

举办展览、能就着啤酒欣赏轻松的电子音乐的富有创意的咖啡馆

wurde das Café in den letzten Jahren erweitert. Eine schöne Dachterrasse ist dazugekommen, wo sich ein herrlicher Blick über die Hutongs von Peking genießen lässt. Am Sonntagabend zum Sonnenuntergang gibt es sogar chillige Elektromusik zum Bier, denn dann legen Zhang Lin und seine Freunde hier auf. Während ihr Freund sich um die musikalische Gestaltung kümmert, hat Hofmann ihre Liebe zur Fotografie weiterverfolgt und mehrere Ausstellungen im Café mitorganisiert. Sie selber absolvierte von Peking aus ein Fotografie-Studium und ist mit der Kamera in der Stadt und Umgebung unterwegs. Die kreative Arbeit hat es ihr angetan und so kümmert sie sich nicht nur um die Gestaltung des Cafés im realen Leben und online, sondern begann unter dem Namen *Fengyu* ein Design-Label für Taschen und Schmuck mit Chinabezug aufzubauen. Zhang Lin und Julia Hofmann engagieren sich auch sozial, so gibt es im Café einige Mitarbeiter mit Behinderung, die sonst nur schwerlich einen guten Job finden im heutigen China. Auch wurden schon Geschenke für ein Pekinger Waisenhaus gesammelt und bei der Ausstellung eines befreundeten Fotografen sammelten sie Geld für die Erdbebenopfer in Sichuan.

Im Café flitzen nicht nur Julia Hofmann und ihr Freund Zhang Lin hin und her, sondern seit einigen Jahren auch ihre sechsjährige Tochter Lina, die mal die Gäste unterhält oder mit den Kellnern herumtollt. »Das ist wirklich toll«, sagt Hofmann, »die Menschen hier sind sehr kinderfreundlich.« Mit den vorwiegend chinesischen Mitarbeitern des Cafés spricht Lina Chinesisch, im Kindergarten ist Englisch die Hauptsprache und zu Hause gibt es einen Mix aus Chinesisch und Deutsch. Am Anfang machte sich Hofmann viele Gedanken über die mehrsprachige Erziehung der Tochter, doch nun scheint sie die Sprachen ganz selbstverständlich anzuwenden. »Das bewirken sicher auch die regelmäßigen Besuche in Deutschland. Lina merkt einfach, dass sie alle Sprachen braucht.« Und dies wird in Zukunft noch zunehmen, denn in diesem Sommer zieht die Familie nach Deutschland zurück. Nicht vollständig,



Konfuzius Institut
2017
孔子学院

瓦本小城市人的习性把我给吓住了。柏林要好得多，”她这样解释为何决定迁居柏林，“张林在那儿找工作也肯定容易些，不过他还得先学一期德语。”

在中国的岁月对何悠丽的生活影响深远，如今她说汉语比说英语更为自如。与北京和中国的缘分是断不了的，毕竟咖啡馆、家人和朋友都还在这里。再说谁知道呢？也许有朝一日她又会搬回北京，等女儿大了，等北京的蓝天又能常在Zarah咖啡馆屋顶花园上空露脸。

denn das Café wollen sie noch nicht aufgeben und so pendeln sie zwischen Peking und Berlin. Doch Lina soll in Deutschland zur Schule gehen und auch die schlechte Luftqualität in Peking ist auf Dauer beunruhigend für Hofmann. »Früher habe ich darauf gar nicht so geachtet, es gab eben diesen typischen Peking-Geruch und den grauen Winterhimmel, aber mit der Geburt meiner Tochter und der vermehrten Berichterstattung beschäftigt mich das Thema doch sehr«, erzählt sie. Der Umzug wieder zurück nach Deutschland fällt ihr schwer. Zu Beginn ihrer Zeit in China habe sie öfter eine große Sehnsucht nach Deutschland gehabt, aber in den letzten Jahren kaum noch. Die neun Monate, die sie im letzten Jahr schon mit ihrer Tochter im beschaulichen Heilbronn, Hofmanns Heimatstadt, verbrachte, reichten ihr schnell. »Ich war geschockt von den vielen Regularien, der Mentalität der schwäbischen Kleinstadt. Berlin ist da besser«, erklärt sie ihre Entscheidung, in die deutsche Hauptstadt zu ziehen. »Auch für Zhang Lin wird es sicher leichter sein, dort Arbeit zu finden, er muss nun jedoch erst mal einen Deutsch-Kurs absolvieren.«

Die Jahre in China haben Hofmanns Leben geprägt, in der chinesischen Sprache fühlt sie sich wohler als im Englischen. Die Verbindung zu Peking und China wird nicht abreißen, schließlich sind Café, Familie und Freunde noch dort. Und wer weiß, vielleicht wird es sie eines Tages wieder ganz nach Peking ziehen, wenn die Tochter größer ist und der blaue Himmel Pekings wieder öfter über dem Dachgarten des Café Zarah zu sehen ist.

Foto: Julia Hofmann

Foto unten: Imaginechina

元宵是一种中国传统食品，至今深受国人喜爱。您可以选用不同的馅料，例如甜豆沙馅、黑芝麻馅或者果仁馅。元宵节万万少不了元宵。传说中，元宵早在元朝（1279–1368年）就已备受皇家青睐，明朝时则被称为“圆不落角”。幸运的是，如今的元宵早已是寻常百姓家的食物，且烹制起来方便快捷。我们选取了一种咸鲜味的元宵，适合作为前菜或者沙拉的热食配菜。中国民谚有云：民以食为天。而元宵则是天赐的美味。

另：一定要使用八角、四川花椒、肉桂、茴香和丁香调制的五香粉。。

Chinesische Reisbällchen sind ein traditionelles Gericht und bis heute landesweit beliebt. Sie können ganz unterschiedliche Füllungen haben, wie süßes Bohnenmus, schwarzen Sesam oder Nüsse. Beim Laternenfest dürfen süße Reisbällchen auf keinen Fall fehlen. Der Legende nach gehörten die Reisbällchen bereits am kaiserlichen Hof der Yuan-Dynastie (1279–1368) zu den Leibspeisen und waren dann in der Ming-Dynastie unter dem Namen *Yuan Buluojiao* bekannt. Heute sind Reisbällchen zum Glück für alle da und lassen sich schnell und einfach machen. Wir haben eine würzige Variante der Bällchen gewählt, die sich als Vorspeise oder warmes Salat-Topping eignet. Essen sei für das Volk der Himmel, heißt ein chinesisches Sprichwort. Und Reisbällchen sind ein himmlisches Vergnügen für uns.

P.S.: Unbedingt das Fünf-Gewürze-Pulver verwenden, das aus echtem Sternanis, Sichuan-Pfeffer, Cassiazimt, Fenchel und Gewürznelke besteht.



Konfuzius Institut
2017
孔子学院

Reisbällchen mit Hackfleisch

鲜肉元宵

Foto: Thomas Rötting

Gedämpfte Reisbällchen 珍珠丸子

ZUTATEN UND ZUBEHÖR

- Dampfkocher, traditionell aus Bambus
- 2 Tassen Klebreis
- 300 g Hackfleisch (Schwein)
- 1 TL Ingwer
- 1/2 TL Fünf-Gewürze-Pulver
- 1 TL Salz
- Helle Sojasoße
- 1 TL chinesischer Kochalkohol

材料与器具

- 竹制蒸锅
- 糯米（白或黑2茶杯）
- 猪肉末 300g
- 生姜（一茶匙）
- 五香粉（半茶匙）
- 盐（一茶匙）
- 生抽
- 料酒（一茶匙）

包制

两杯糯米浸泡一晚，用之前把水沥干。

肉末里加一茶匙盐，一茶匙生抽，一茶匙料酒，少许五香粉，姜末拌匀。

放少许拌好的肉末在手心，揉成肉丸，把肉丸在糯米上滚一下，让肉丸都粘上米。

把裹好米的肉丸放在蒸锅里，开大火蒸上二十五分钟就好了。

请尽情享受！

ZUBEREITUNG

Den Reis über Nacht in Wasser einweichen, anschließend das Wasser abgießen.

Das Hackfleisch mit je einem EL Salz, heller Sojasoße, chinesischem Kochalkohol, Fünf-Gewürze-Pulver und gewürfeltem Ingwer marinieren.

Das Hackfleisch mit den Händen zu Bällchen formen und auf dem eingeweichten Reis rollen, bis er darauf anklebt.

Die Bällchen in den Dampfkocher legen und bei maximaler Hitze ca. 25 Minuten garen lassen.

Guten Appetit!

Im Bergwald von Yunnan 在云南的山林里

Die Gaoligong-Berge ziehen Affenfreunde und Vogelflüsterer aus aller Welt an. Der Autor Stefan Schomann erkundete das dichte Grün und seine Bewohner

高黎贡山脉吸引着来自全世界的猿猴爱好者和鸟类守望者。本文作者史岱帆·舒曼对这里的密林及其居民进行了考察。

Text/文: Stefan Schomann 史岱帆·舒曼
Aus dem Deutschen/中文翻译: Liu Liang 刘靓

百花岭的字面意思是“一百朵花”，这里有点儿像是中国的高卢村（其意近似于中文里的“世外桃源” – 编者注）。上个世纪九十年代，这个云南省高黎贡山区不起眼的偏远之地和一个大规模砍伐经济林的高官对簿公堂，因而在全国一举成名。你们看：百花岭赢了。早在那个年代林农们已经采取措施防治土壤冲蚀。这些年来他们优先种植吸引鸟类的树木，因为鸟类引来鸟类学家，而这些人如今带给村庄的收益比山上所有的木头都多。

狭窄但长达500余公里的高黎贡山脉绵延在云南省最西部，与中缅边境平行，其最北麓高度超过5000米，到了百花岭段高度仅剩一半有余，南端则最终归入热带低地。对于哪个生物圈拥有更高的生物多样性，是高黎贡山脉的雨林还是那里的热带稀树林地，中国的大自

Baihualing, wörtlich »hundert Blumen«, ist so etwas wie Chinas gallisches Dorf. In den neunziger Jahren erlangte das unscheinbare Nest in den Gaoligong-Bergen in der Provinz Yunnan landesweit Bekanntheit, als es sich vor Gericht mit einem hohen Funktionär anlegte, der Holzeinschlag im großen Stil betrieben hatte. Und siehe da: Baihualing gewann. Schon damals ergriffen die Waldbauern auch Maßnahmen gegen Erosion. Inzwischen pflanzen sie bevorzugt Bäume, die Vögel anlocken. Denn Vögel locken Vogelkundler an. Und die bringen dem Dorf heute mehr Einnahmen als alles Holz der Berge.

Der schmale, aber gut 500 Kilometer lange Gebirgszug Gaoligong im äußersten Westen Yunnans erstreckt sich parallel der Grenze zu Burma (Myanmar). Seine nördlichen Ausläufer ragen über 5000 Meter auf. In Baihualing sind die Berge nur mehr halb so hoch, und ganz im Süden verebben sie schließlich in tropischen Niederungen. Chinas Naturfreunde sind uneins darüber, welcher Lebensraum die höhere Biodiversität aufweist, der dortige Regenwald oder der Trockenwald des Gaoligongshan. Es gibt nicht allzu viele Regionen weltweit, in denen man binnen dreier Stunden mühelos vierzig Vogelarten beobachten kann. »Und mit dem Fernglas über sechzig«, tönt Hou Tigou, den manche auch den »Vogelflüsterer« nennen. Ihm

2017 wurde im Südwesten Chinas eine neue Gibbonart entdeckt. Diese Weißbrauengibbons tragen den Namen Skywalker oder in wissenschaftlicher Bezeichnung Hoolock tianxing.

2017年在中国西南部发现了一种新的长臂猿种类。这种长臂猿被命名为天行长臂猿或高黎贡白眉长臂猿。

Konfuzius Institut
2017
孔子学院

Foto: Li Jia-hong

然爱好者意见不一。无论如何，世界上并没有太多的地区可以让人们在三小时内轻松观察到40种鸟类。“用望远镜超过60种”，侯提苟（音）夸口道，他被一些人称为鸟类守望者。百花岭今天的繁荣还得感谢他和几个勇敢的邻居，周遭的森林据说为将近600种鸟类提供居所——这个数目比整个欧洲还多。

当学生时，侯用弹弓瞄准这些松鸦和林鸽、鹌鹑和画眉，“它们味道好极了，”他常常把战利品带给老师，“为了让他不那么严格要求我，不过就算这样我还是考不及格。”1989年，一对台湾教师夫妇雇用他当向导。“他们仅仅只是想看鸟，却为此付给我报酬！”他们改变了他，从此他再也没有捕杀过一只动物。因为这个改变，他们给他介绍志同道合者，比方说第二年来了一位英国鸟类观察家，带着一个女翻译，她恭敬地称呼他“侯老师”，这之前他一直只是“小侯”。他身上仍然保留着调皮男孩子的习性，是那种滑雪教练型的人，总是充满活力，可是不拒绝品酒这样那样的酒。

und einigen beherzten Nachbarn ist es zu verdanken, dass Baihualing heute prosperiert. Die umliegenden Wälder sollen bis zu 600 Vogelarten beherbergen – mehr als ganz Europa.

Als Schüler nahm Hou sie mit der Steinschleuder aufs Korn, die Häherlinge und Waldtauben, die Bülbüls und Timalien. »Die schmeckten so gut.« Seinem Lehrer brachte er oft Beute mit, »damit er weniger streng mit mir war. Aber durchgefallen bin ich trotzdem.« 1989 heuerte ihn dann ein taiwanisches Lehrerpaa als Führer an. »Die wollten die Vögel nur sehen – und mich auch noch dafür bezahlen!« Sie bekehrten ihn, und seither hat er nie wieder ein Tier getötet. Dafür schickten sie ihm Gleichgesinnte, im Jahr darauf etwa einen britischen Vogelbeobachter mit einer Dolmetscherin, die ihn respektvoll mit »Lehrer Hou« ansprach. Bisher war er immer nur »der kleine Hou« gewesen. Das Lausbubenhafte ist ihm geblieben: Typ Skilehrer, ständig unter Strom, dabei dem ein oder anderen Gläschen nicht abgeneigt.

Einen derart eigenwilligen Neubau wie den der Hous besitzt kein anderes Dorf. Der futuristische, weit vorspringende Pfahlbau mutet wie ein Filmset für James Bond an. Für drei Tage hat sich eine Schulklasse aus der Provinzhauptstadt Kunming hier einquartiert, die eine Exkursion in die Berge unternimmt. Abends bringen die Schüler ihre Erlebnisse zu Papier: »Im Wald waren wir leise, damit wir den Bären nicht störten«, heißt es dann. Oder: »Ich habe den ersten Frosch außerhalb eines Restaurants gesehen. Und er sprang nicht mal weg.«

Wegzehrung – ein Wanderer offeriert mitten im Busch belgische Pralinen.
旅途中的美味 – 一位徒步者在树丛中请大家品尝比利时巧克力。



Foto: Stefan Schomann



Vogelbeobachtung und Ökotourismus boomen in China. Vor dem Fernglas ist ein seltener Blaukopf-Bartvogel.
鸟类观察和生态旅游在中国日渐兴盛。通过望远镜捕捉到一只罕见的蓝头大拟啄木鸟。

再没有一个村庄拥有像侯的新居这样独具一格的新建筑：具有未来感、围栏前突的木桩吊脚楼感觉就像是詹姆斯·邦德电影里的一个布景。来自省会昆明的一班学生在这里住了三天，他们进山作一次调研。晚上学生们写下自己的经历：“在森林里我们很安静，这样就不会打搅熊群”，如此这般。或者：“我看到了第一只在餐馆以外的青蛙，而它竟没有跳开。”

第二天清晨我们走完了一段由村镇开辟的三小时游览考察路线。第一印象让人有些不知所措，人们只见丛林不见树，万物同时发芽、生长、腐败。白玉兰和山茶花争艳，月桂与茶树参杂。树木成为蔓茎、苔藓、藤条的支架。小径通往瀑布、峡谷、岩洞和温泉。人们完全可以在这里拍摄一整季《人猿泰山》。

沿途侯和他的同伴们为观鸟者设置了多个观察点。这些窥探大自然的狗仔队员们身挂专业设备，爬上高坡，身着迷彩服埋伏窥视。途中我们碰到了一些极其有趣的人，比如一个香港来的老师，他在丛林中央用夹心巧克力款待我们；还有一个北京小伙子，他扛着一扇比自己都高的野生芭蕉叶作为战利品到处招摇。几乎所有的访客都来自诸如广州或者昆明这样的大都市，也有的来自台北或者新加坡。大多数属于中产阶级，富裕而有教养，父母认为让他们的孩子亲身感受大自然非常重要。

百花岭村拥有园区十一个保护站中的一个，这些保护站是园区守林人和管理员，警察和消防员的补给基地及游客的咨询处。在来自

Am nächsten Morgen absolvieren wir einen dreistündigen Parcours, den die Gemeinde angelegt hat. Die ersten Eindrücke geraten verwirrend. Man sieht den Baum vor lauter Wald nicht, alles sprießt, wächst und verrottet gleichzeitig. Magnolien und Kamelien strotzen um die Wette, Lorbeer- und Teestrauchgewächse verheddern sich. Die Bäume dienen als Gerüst für Ranken, Flechten und Lianen. Der Pfad führt zu Wasserfällen, Schluchten, Grotten und Thermalquellen. Man könnte eine ganze Staffel Tarzan-Filme hier drehen.

Entlang des Wegs haben Hou und seine Mitstreiter Beobachtungsstände für Vogelkundler angelegt. Mit professioneller Ausrüstung behangen, stiefeln diese Paparazzi der Schöpfung die Hänge hinauf und hocken sich in Tarnkleidung auf die Lauer. Unterwegs treffen wir die lustigsten Leute. Etwa einen Lehrer aus Hongkong, der uns mitten im Busch Pralinen anbietet. Oder einen Jungen aus Peking, der als Trophäe ein wildes Bananenblatt herumträgt, das größer ist als er selbst. Fast alle Besucher stammen aus Metropolen wie Guangzhou oder Kunming, einige auch aus Taipeh oder Singapur. Die meisten gehören der Mittelschicht an, sind wohlhabend und gebildet. Den Eltern ist sehr daran gelegen, dass ihre Kinder hier Natur aus erster Hand erleben.

Das Dorf Baihualing verfügt über eine von elf Stationen des Parks, diese sind Stützpunkte für Wildhüter und Verwaltung, Polizei und Feuerwehr und Anlaufstellen für Besucher. Dank einer Finanzspritze aus Hongkong konnte ein hochmodernes Infozentrum eröffnen, das die verschiedenen Ökosysteme und ihre Bewohner vorstellt, vom Schneeleoparden bis zum Salamander. Von der Terrasse schweift der Blick über das Tal des Nu Jiang, der westlichste von den »drei Parallellflüssen Yunnans«. Als wäre ihre Bahn mit einer Gabel gezogen worden, fließen hier drei der mächtigsten Ströme der Erde nebeneinander her: der Yangzi, der Mekong und der Nu Jiang.

Ruhig und seicht streicht er dahin, schillernd wie flüssige Jade. Dass Nu Jiang »wütender Fluss« bedeutet, bekamen 1942 die Japaner zu spüren, als sie ihn mit Panzern überqueren wollten und von den Wassermassen mitgerissen wurden. Ihr Siegeszug fand hier sein Ende. Das Kriegsgeschehen an der Yunnan-Front ist in China Schulbuchwissen, hier aber wird es hautnah erfahrbar. Hous Vater, Jahr-



Ein Baum, frisch aus der Papiermanufaktur.
刚刚完成的纸艺树



Erfrischend, ein Bad in der Thermalquelle.
在温泉中放松身心

香港的资金支持下，一个非常现代化的信息中心得以建立，对各类生态系统及其居民进行介绍，从雪豹到蜥蜴应有尽有。由平台眺望，目光所及是怒江河谷，它是云南“三江并流”最西边的一条，此处河道伸展就好像拉开了一把叉子，地球上最湍急的河流中有三条在此平行流淌：金沙江，澜沧江和怒江。

它静静地、浅浅地绵延而去，像流动的玉石闪闪发光，怒江所含的“愤怒的大江”之意，日本人1942年试图驾驶坦克渡江却被滚滚洪流裹挟而去时算是体验到了，他们胜利的脚步在此遇到了克星。发生在云南前线的战事是中国教科书里的内容，但在这里却能有切身的感受。侯的父亲，1935年出生，就曾亲历过勇敢的美国“飞虎队”飞行员的空中战斗。身着鲜红的绸衫，他向客人们展示自己那间陈旧无比的收藏室，那里有泛黄的飞机照片和破旧的钢盔，那次参观充满刺激，因为那些哑弹的引信还从未被拆除。

植物学家约瑟夫·洛克是最后一批踏遍这片山区的老派考察旅行者中的一员，他曾生活在丽江，并在三十年代跟随骡队行进，足迹深入喜马拉雅山脉，考察中国西南部的植物和居民。

我们驱车前往百花村，一个往南100公里、同样拥有一座保护站的村庄。这里前不久有过一个重大的发现，其实约瑟夫·洛克本应该为此作出大贡献的。不过乡村教师李佳鸿（音）才是撬动这一发现的第一人。二十年前

gang 1935, hat noch die Luftschläge der »Flying Tigers« miterlebt, wagemutiger amerikanischer Piloten. In karmesinrote Seide gewandert, zeigt er den Gästen sein spektakulär vergammeltes Kabinett mit vergilbten Fliegerfotos und verbeulten Stahlhelmen. Der Besuch ist schon deshalb spannend, weil die Blindgänger nie entschärft wurden.

Einer der letzten Forschungsreisenden alten Stils, der diese Berge durchstreifte, war der Botaniker Joseph Rock. Er lebte in Lijiang und zog in den dreißiger Jahren mit Maultierkarawanen bis in den Himalaja, um die Pflanzen und Menschen des chinesischen Südwestens zu erkunden.

Wir fahren nach Baihuacun, ein Dorf hundert Kilometer weiter südlich, das ebenfalls eine Parkstation beherbergt. Hier wurde eine Entdeckung gemacht, für die auch Joseph Rock viel gegeben hätte. Ins Rollen gebracht hat sie der Dorfschullehrer Li Jiahong. Vor zwei Jahrzehnten vernahm er einen seltsamen Gesang, ein forderndes Flehen aus den Tiefen des Urwalds. Und er verfiel ihm. Wann immer die Bauern ihm zutrugten, sie hätten »die schwarzen Affen« gehört oder gar gesehen, versuchte er, sie aufzustöbern. Nach acht Jahren gelang ihm das erste Foto. Langsam lief die Maschinerie der internationalen Forschungsgemeinschaft an. Am Ende waren Spezialisten aus vier Kontinenten damit befasst. Im Mai dieses Jahres veröffentlichten sie ihre Ergebnisse: Dorfschullehrer Li Jiahong hat eine neue Menschenaffenart entdeckt. Bis dahin waren sie einer benachbarten Art von Weißbrauengibbons zugeschrieben worden. Doch die Gaoligong-Gibbons bilden eine eigene Spezies, von der es nur rund zweihundert Stück geben dürfte.

Gemeinsam mit Lehrer Li durchstreifen wir den Busch, er ist ein klassischer Naturfreund und Autodidakt. Als Pädagoge hat er die »Schule der Natur« mit aufgebaut. Zudem filmt und fotografiert er inzwischen für die Parkverwaltung die Tierwelt, vom Rieseneichhörnchen bis zum Roten Panda. Dabei campiert er auch manche Nacht im Freien. »Vor den Tieren habe ich keine Angst, eher schon vor den Menschen.«

Respektvoll begutachtet er Bärenlosung am Wegrand – einige Kollegen wurden von Kragenbären böse zugerichtet. Oben am Kamm pflücken ein paar Bäuerinnen Teekräuter, die, zu Diskusscheiben

他听到一种特别的啼声，那是来自原始森林深处的召唤，他沉迷其中。此后只要有林农告诉他，他们听到、亦或是看到“黑猿”，他就去搜寻。八年之后他终于拍到了第一张照片。渐渐地国际科学组织开始介入，最终来自四大洲的专家们对此展开调查，今年一月公布了他们的结论：乡村教师李佳鸿发现了一种新的猿类，在此之前它们被归于相近的物种东白眉长臂猿。但高黎贡白眉长臂猿却是一个新的物种，现存大约只有两百只。

我们和李老师一起漫步森林，他是一个典型的大自然爱好者和自学成才者。作为教育工作者他参与建设了这所“大自然学校”。此外他还为公园管理部门拍摄一些动物世界的影像和图片资料，从巨松鼠到小熊猫，为此他时常在野外露营，“我不害怕动物，反而是更怕人。”

他凝重地审视着路边关于黑熊的警示牌——他的几位同事曾遭到黑熊的袭击。上方山脊上几个农妇在采摘茶叶，这些散发着迷人清香的茶叶将会被制成茶饼。在轻轻松松走过一段丛林小径后，我们在一株巨大的姜科植物的阴影里遇到了给一个长臂猿家庭当护卫的守林人蒋子安（音）。他微笑着指了指树梢上面的三个小家伙，不，四个，猿妈妈将一个年幼的孩子挂在胸前当吊坠，而爸爸则和第二个小家伙从一根树枝荡向另一根。

我们悠闲地跟随着长臂猿们穿越丛林，忘却了时间，其间蒋去了保护站吃饭。像他这样的丛林守卫才是山里真正的英雄，拿着微薄的工资像守护自己的眼睛一样守护着稀有的长臂猿群。亚洲所有猿类的四分之三都濒临灭绝，其生活区域的95%已经消失或者正在萎缩。

蒋终于回来接替我们。告别时我感谢他的付出，“还好啦”，他自嘲道，“李老师答应额外给我一份米粥。”如果要加班，其他人有时也会要求补贴；而他却认为这是他的使命，转过身，跟随着他的守护对象，走入丛林的更深处。

Konfuzius Institut
2017
孔子学院

Fotos: Stefan Schomann

gepresst, betörend riechen. Nach einer Schlitterpartie auf einem Dschungelpfad treffen wir im Schatten eines riesigen Ingwergewächses den Wildhüter Jiang Zi'an, der als Leibwächter eine Gibbonfamilie begleitet. Lächelnd weist er auf drei Gesellen hoch oben in den Wipfeln. Nein, vier, die Mutter hat als Anhängsel ein Junges vor der Brust, während der Vater und das zweite Junge sich von einem Ast zum anderen hangeln.

Bedächtig folgen wir ihnen durch den Wald und vergessen die Zeit. Zwischendurch macht Jiang sich auf zur Station, um etwas zu essen. Wildhüter wie er sind die wahren Helden der Berge. Für einen kargen Lohn hüten sie die kleine Affenbande wie ihre Augäpfel. Drei Viertel aller Affenarten in Asien sind vom Aussterben bedroht, und 95 Prozent ihres Lebensraumes schwinden oder kollabieren.

Jiang kommt schließlich zurück, um uns abzulösen. Zum Abschied danke ich ihm für seinen Einsatz. »Schon in Ordnung«, frozelt er, »Lehrer Li hat mir ja eine Extraportion Reisbrei versprochen.« Die anderen verlangen auch mal Zulagen, wenn sie Überstunden leisten sollen; er sieht es einfach als seine Aufgabe an, dreht sich um und folgt seinen Schützlingen tiefer in den Wald hinein.

Ein »Prachtort« inmitten von Rapsfeldern bei He Shun (Yunnan).
云南和顺油菜花海中的牌楼。



LEARNEN, LERNEN, LERNEN UND NOCHMAL'S LERNEN
 好好学习 天天向上



Hoch hinaus

山 shān – Berg

In der Orakelknochenschrift ist der piktografische Ursprung des Schriftzeichens 山 shān deutlich zu erkennen, es stellt drei nebeneinander stehende Berge dar. Bereits in der kleinen Siegelschrift verlieren die Berge weitestgehend ihre ursprüngliche Form und werden nur noch durch gerade nach oben strebende Linien dargestellt. Auch ist die Hervorhebung des mittleren Berges hier bereits angedeutet und wird in der Regelschrift dann entschieden fortgeführt. In vielen Schriftzeichen, die im weiteren Sinne mit Bergen in Verbindung zu bringen sind, ist shān als bedeutungstragende Komponente zu finden.

Redewendung

高山流水
gāo shān liú shuǐ

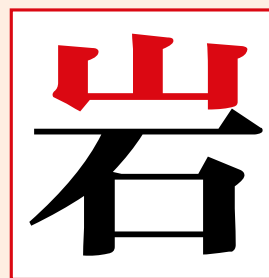
ein verständnisvoller Freund;
wörtl. hohe Berge
und fließendes Wasser

Redewendung

山盟海誓
shān méng hǎi shì

sich ewige Liebe und
Treue schwören; bei all den
Göttern schwören

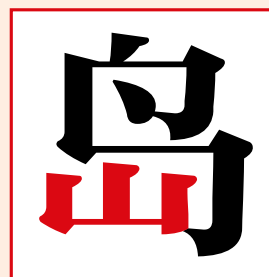
Zusammensetzungen mit dem Schriftzeichen 山



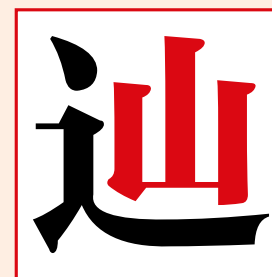
yán
Felsen



xiá
Schlucht



dǎo
Insel



chān
jdn./etw. verfolgen,
etw. anstreben

Redewendung

东山再起
dōng shān zài qǐ

ein Comeback machen;
wörtl. nach einem Leben als
Eremit auf den Dongshan
zurückkehren

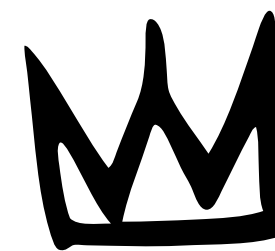
Redewendung

跋山涉水
bá shān shè shuǐ

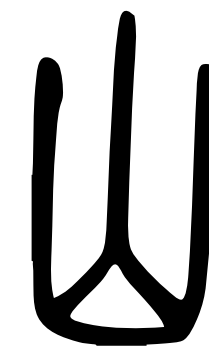
über Land und Wasser reisen

Konfuzius Institut
2017 孔子学院

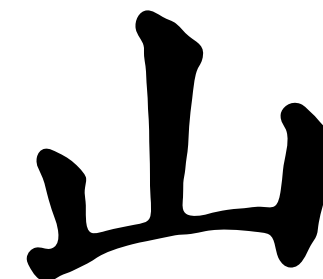
Die Entwicklung des Schriftzeichens 山



Orakelknochenschrift
甲骨文 jiǎgǔwén



Kleine Siegelschrift
小篆 xiǎozhuàn



Regelschrift
楷书 kǎishū

坐山观虎斗 »Auf einem Berg ist kein Platz für zwei Tiger«

Von Verena Menzel (new-chinese.org)

Berge gelten in China seit der Antike als heilige, majestätische Naturgewalten, die für menschliche Charakterzüge wie Aufrichtigkeit, Geduld und Ausdauer stehen. Sie tauchen nicht nur in künstlerischen Darstellungen auf, wo sie symbolisch den Idealtypus verantwortungsvoller Persönlichkeiten mit hohem sozialen Status oder Einsiedler wie Mönche oder große Philosophen verkörpern, sondern haben ihr Massiv auch in viele sprachliche Wendungen gegraben. So bedeutet etwa die chinesische Redensart 山高水长 *shāngāo-shuǐcháng*, wörtlich »Die Berge sind hoch und die Gewässer lang«, ins Deutsche übertragen »überwältigend«, »grandios«, während 山穷水尽 *shānqióng-shuǐjìn* »Die Berge sind rar und die Gewässer erschöpft« eine hoffnungslose Lage beschreibt. Jemand, der einen Berg im Rücken hat, an den er sich anlehnen kann (背后有靠山 *bèihòu yǒu kàoshān*), der verfügt über einflussreiche Kontakte, und als Banause mit schlechter Allgemeinbildung outet sich, wer »den Taishan-Berg nicht erkennt« (不识泰山 *bùshí tàishān*), sprich eine einflussreiche oder berühmte Persönlichkeit bei einem Aufeinandertreffen nicht als solche identifiziert. Und wer es wie der törichte Alte Yu Gong vermag, einen ganzen Berg zu versetzen (愚公移山 *yúgōng yíshān*), der beweist: »Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg« bzw. »Der Wille kann Berge versetzen«.

Zwar lassen sich von majestätischen Gipfeln aus prima und aus sicherer Entfernung kämpfende Tiger beobachten (坐山观虎斗 *zuò shān guān hǔ dòu*), was so viel heißt, wie als lachender Dritter vom Konflikt anderer zu profitieren, doch letztlich gilt, dass auf einem Berg kein Platz für zwei Tiger ist (一山不容二虎 *yī shān bù róng èr hǔ*), was ins Deutsche übertragen so viel bedeutet wie »sich ständig in den Haaren liegen« oder »wie Feuer und Wasser sein«.

Und für alle, die manchmal verzweifeln, weil die Wiesen des Nachbarn stets saftiger sind und man ständig auf jemanden trifft, der die Klippen des Chinesischen bravouröser umschiffet als man selbst, dem sei noch diese verkürzte chinesische Lebensweisheit mit auf den Weg gegeben: 山外有山 *shānwài yǒushān* – »Wer einen Gipfel erreicht, blickt stets auf den nächsten.«

VOM BERG RUFT'S 远山的呼唤



Illustrationen: Laura Lünenbürger



L E R N T I P S
学 习 小 贴 士

Tandem mit der Seemöwe

Eigentlich ist das Konzept von Lernen im Tandem einfach genial: Zwei Menschen mit unterschiedlicher Muttersprache helfen sich gegenseitig beim Erlernen der jeweils anderen Sprache. Man erfährt so etwas über umgangssprachliche Redewendungen, spezifische Betonungen und auch kulturelle Aspekte, die man in Lehrbüchern kaum finden wird. Das einzige Problem dabei ist oft, dass es dem gemeinsamen Lernen an Zielrichtung und Produktivität mangelt und viele Tandempartner über die Zeit am allwöchentlichen gemeinsamen Kaffeetrinken das Interesse verlieren. Das EU-Projekt Seagull bietet hier einen Ausweg: Auf der Webseite sind Arbeitsmaterialien zu finden, mit denen die Tandemtreffen effektiver gestaltet werden können. Chinesischlernende finden Material für die Niveaustufen A1 bis B2 und Business Chinese, die mit dem Tandempartner bearbeitet werden können. Für fortgeschrittene Lernende stellt die Webseite thematische Ideen für eine effektive Konversation zur Verfügung, allerdings sind diese nicht auf das Erlernen einer speziellen Sprache zugeschnitten.

http://seagull-tandem.eu

CHINESISCHE
中国东西
DINGE No. 4

户外坐具

hùwài zuòjù

Outdoor-Sitzgelegenheiten



HERKUNFT 来源

China 中国

FUNKTIONEN 功能

Ort zum Sitzen, Lümmeln, Gucken, Tratschen
坐、卧、围观、侃大山之处

WO ANZUTREFFEN? 场所

Auf Bürgersteigen und Höfen chinesischer Städte jeder Größenordnung
中国大小城市的街道边与庭院

GEEIGNET FÜR 目标群体

Leute mit müden Beinen und neugierigen Augen
腿脚乏力但好奇心不减之人

BESONDERE KENNZEICHEN 特点

Von hart bis gepolstert, von Klapphocker bis Sofasessel

硬座或软垫, 小马扎或沙发椅, 不一而足

Nützliche Sätze für kleine Sitzpausen

我实在是走不动了, 咱们坐一会儿好不好?

Wǒ shízài shì zǒubudòng le, zánmen zuò yíhuìr hǎo bu hǎo?

Ich kann echt keinen Schritt mehr laufen. Lass uns mal eine Weile sitzen, ja?

这儿真是太挤了, 根本坐不下, 我们换个地方吧!

Zhèr zhēnshì tài jǐ le, gēnběn zuòbuxià, wǒmen huàn gè dìfang ba!

Hier ist es wirklich zu gedrängt, kein Platz mehr zum Sitzen.

Lass uns woanders hingehen!

请问, 这个座位有人吗?

Qǐng wèn, zhège zuòwèi yǒu rén ma?

Entschuldigung, ist dieser Sitzplatz noch frei?

这个沙发坐起来真舒服啊, 我都不想起来了呢!

Zhège shāfā zuoqǐlai zhēn shūfu a, wǒ dōu bù xiǎng qǐlai le ne!

Auf diesem Sofa sitzt man wirklich total bequem. Ich will gar nicht mehr aufstehen!

Konfuzius Institut
2017
孔子学院

Wer rastet, der rostet, heißt es ja bei uns so schön. Und immer öfter ertappen wir uns dabei, wie auf glühenden Kohlen zu sitzen. Einfach mal einen Stuhl vor die Haustür stellen – oder gleich die ausrangierte Couch – und in aller Ruhe das Treiben auf der Straße beobachten? Auf diese Idee kämen bei uns sicher die wenigsten. Aber nicht so in China! Wer zum Beispiel durch die Straßen Pekings schlendert, wird auf ein umfangreiches Repertoire an Outdoor-Sitzgelegenheiten stoßen, das sich hinter keinem Möbelhaussortiment zu verstecken braucht!

Wer sich am Pekingener Straßenrand zu einem Sitzpüschchen niederlässt, hat dabei ganz wie in chinesischen Bummelzügen zunächst einmal die Auswahl zwischen »hart sitzen« (软坐 yǐngzuò) und »weich sitzen« (软卧 ruǎnzuo).

Für die harte Basisvariante des Freiluftsitzens reicht schon ein traditioneller

»Mazha« (马扎 mǎzhā), das ist ein handlicher, kleiner Klapphocker, der nur andeutungsweise genug Platz für ein durchschnittliches Gesäß bietet, aber durch seine To-go-Qualitäten punktet (方便携带 fāngbiàn xiédài »bequem mitzunehmen«). Ein erstes Upgrade bilden einfache Holzhocker (木板凳 mùbǎndèng) unterschiedlicher Ausführung und Größe, die sich allerdings weniger gut zum Mitnehmen für einen Park- oder Nachbarschaftsbummel eignen.

Wer es etwas komfortabler und mit Rückenlehne (靠背 kào bèi), aber dennoch reinigungsfreundlich mag, der stellt sich kurzerhand einen Holz- oder Klappstuhl (折叠椅 zhédiéyǐ) an den Straßenrand. Hierzu wird in China gerne ausrangiertes Mobiliar aus den heimischen vier Wänden, aus aufgelösten Restaurants und Garküchen oder dem Sperrmüllbestand einer nahegelegenen Schule herangezogen.

Doch will man beim Outdoorlummeln und Straßenrandgucken richtig abschalten, muss schon ein Polstermöbel mit Wohlfühl-Faktor her. Und hier scheinen der Fantasie vieler Chinesen keine Grenzen gesetzt! Ob ausrangierte Sofas (沙发椅 shāfāyǐ, 长沙椅 cháng shāfāyǐ) mit Samtüberzügen in grellen Farben, in die Jahre gekommene Ledersessel (扶手椅 fúshǒuyǐ »Sessel«) samt vorgefuhlter Sitzkühle, Prinzessinnenthronchen mit barockhaftem Holzschnitt, Bürostühle (办公椅 bàngōngyǐ »Bürostuhl«, 转椅 zhuǎnyǐ »Drehstuhl«) mit Blickfelderweiterungsoption, ausrangierte Zug- oder Kinositze oder sogar Liege- und Strandstühle (躺椅 tāngyǐ »Liegestuhl«, 沙滩椅 shātānyǐ »Strandstuhl«) – für einen gemütlichen Platz an der frischen Luft legt so mancher Chinese großen Erfindungsreichtum an den Tag.

Und nicht selten werden kurzerhand mehrere Stühle verschiedenster Couleur zusammengedrückt, um ein Gruppenerlebnis zu zelebrieren. Denn auch für das Rasten und Schauen an der Bordsteinkante gilt: Zusammen macht es doch einfach mehr Spaß!



Die Sprachseiten werden von Verena Menzel mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreut die Sprachlernseite Niu Zhongwen.

汉语园地一部分由孟维娜编写。她生活在北京, 负责语言学习网页“牛中文”。

www.new-chinese.org

Teste dein Chinesisch! 小测试!

Was bedeutet das Sprichwort 坐井观天 (zuòjǐng guāntiān), wörtlich »im Brunnen sitzen und den Himmel anschauen«?

- A — in den Tag hineinträumen
- B — sich unerreichbare Ziele setzen, sich überschätzen
- C — ein trostloses Dasein fristen
- D — einer verpassten Chance hinterhertrauern
- E — nicht in der Lage sein, über den eigenen Tellerrand hinauszublicken

Die richtige Antwort lautet E: So wie ein Frosch im Brunnen nur in der Lage ist, einen kleinen Ausschnitt vom Himmel zu sehen, wird dieses Sprichwort sinngemäß für Menschen verwendet, die nicht fähig sind, über den eigenen Tellerrand hinauszublicken.

Rückblick: Veranstaltungen der Konfuzius-Institute Juni bis August 2017

孔子学院 2017年6到8月活动回顾

Philosophischer Dialog in Heidelberg 海德堡哲学对话

Kann man wissen, ob Fische Freude empfinden? Diese Frage des Philosophen Zhuangzi hat für Professor Cheng Xiangzhan (Shandong University) Symbolkraft. Obwohl man von anderen Lebewesen nicht weiß, was sie denken und fühlen, sollte der Mensch seine Umwelt als gleichberechtigten Partner wahrnehmen. Fünf Tage verbrachte der chinesische Ästhetik-Professor auf Einladung des KI Heidelberg in Deutschland, um mit dem Heidelberger Künstler Wassili Lepanto einen interkulturellen Dialog über Ökoästhetik zu führen. Auf einem Vortragsabend im Rathaus stellten Cheng und Lepanto die Ergebnisse ihres Austausches am 22. Juni vor.

鱼是否也能够感知快乐，对此人类能够真正知晓吗？这个由哲学家庄子提出的问题，在山东大学的程相占教授看来具有象征意义。虽然我们无法了解其它生物的思维和感觉，但是人类仍然应当将其视为平等的伙伴。应海德堡孔子学院之邀，来自中国的美学教授程相占在五天的时间里与海德堡艺术家 Wassili Lepanto 先生就中西生态美学进行了跨文化交流与对话，并于6月22日在市政厅举办的演讲中一道向来宾介绍了他们的交流成果和感悟。



Prof. CHENG Xiangzhan, Prof. Dr. Barbara Mittler, Dr. Wassili Lepanto (v.l.n.r.)
程相占教授, Barbara Mittler 教授博士, Wassili Lepanto 博士 (从左至右)



Vielseitige Ausstellung in Freiburg 弗莱堡诗书画展览

Am 13. Juli wurde die Ausstellung »Gedichte, Kalligrafie und Malerei in Einem« von Prof. Yang Jianwen, Shanghai International Studies University, feierlich im KI Freiburg eröffnet. Auch eine Delegation aus Shanghai nahm an der Eröffnung teil. Prof. Yang kombiniert Elemente der traditionellen Kalligrafie mit modernen westlichen Ideen der Malerei. Seine Theorien vom dreidimensionalen kalligrafischen Ausdruck, von der Homogenität der Malerei und der chinesischen Kalligrafie verleihen seinen Werken eine starke Ausdruckskraft. Außerdem leisten sie einen bedeutenden Beitrag zum internationalen Verständnis der chinesischen Kalligrafie als Kunst.

7月13日，上海外国语大学杨建文教授诗歌书画艺术展览在弗莱堡大学孔子学院举行了开幕仪式，来自上海外国语大学的代表团出席了开幕式。杨教授将东方传统书法元素与西方现代绘画理念相融合。他的立体书法表达以及“书画同源”理念使他的作品极富表现力，此外这些作品也为中国书法作为艺术的国际认知做出了极大贡献。

Chinesisch- deutsches Begegnungskonzert in Duisburg 杜伊斯堡中德交流 音乐会



Trotz Hörschädigung im Chor singen – dass dies möglich ist, zeigten junge Sängerinnen und Sänger am 13. Juli in Duisburg. Der Delphin-Chor hörgeschädigter Kinder war aus der Hafenstadt Tianjin in Nordchina angereist. Empfangen wurden die jungen Sängerinnen und Sänger von Kindern, die im Ruhrgebiet eine Schule mit dem Förderschwerpunkt Hören und Kommunikation besuchen. Rund 100 Zuschauer lauschten den chinesischen und deutschen Liedern. Eingeladen zum Begegnungskonzert hatte das KI Metropole Ruhr.

克服听障一起合唱——7月13日，小小歌唱家们在杜伊斯堡带来了精彩的演出。来自中国北方港口城市天津的海豚听障儿童合唱团来访，和鲁尔地区另一所听力与交流障碍儿童学校的合唱团一起为约一百名观众演唱了中德歌曲。鲁尔都市孔子学院邀请了两个合唱团并组织了这场音乐会。



Gastspiel des National Ballet of China in Hamburg 中央芭蕾舞团汉堡 芭蕾之夜

Schon zum zweiten Mal seit 2011 war am 11. und 12. Juli das National Ballet of China zu Gast in Hamburg. An zwei Abenden zeigte die größte Ballett-Company Chinas eine beeindruckende Auswahl aus ihrem modernen Repertoire. Rund um das Gastspiel organisierte das KI Hamburg ein interessantes Rahmenprogramm: Beim deutsch-chinesischen Dialog kamen Tänzer des National Ballet mit chinesischen Kollegen vom Ballett Hamburg ins Gespräch. Einführungsvorträge an beiden Vorstellungstagen vermittelten dem Publikum wichtiges Hintergrundwissen zur Entwicklung des Balletts in China.

7月11日至12日，中央芭蕾舞团自2011年以来第二次来到汉堡进行演出。作为中国最大的芭蕾舞团，中央芭蕾舞团精心挑选了令人印象深刻的现代芭蕾舞片段保留节目，在这两个美妙的芭蕾之夜展现给汉堡观众。汉堡大学孔子学院围绕此次芭蕾之夜组织了精彩的系列活动：孔院邀请中央芭蕾舞团和汉堡芭蕾舞团的中国舞蹈演员进行“中德对话”。两晚的演出开始之前，观众们听取了介绍中国芭蕾艺术发展重要背景知识的导引报告。



Spielerworkshop Weiqi in München 慕尼黑围棋体验课

Das traditionelle chinesische Brettspiel Weiqi ist zwar einfach zu erlernen, aber beim Spielen hochkomplex. Mit schwarzen und weißen Spielsteinen müssen die Spieler strategisch geschickt das Spielbrett mit den 19 Mal 19 Linien erobern. Am 15. und 16. Juli fand unter Leitung von Zhou Yun, Praktikantin am KI München, ein Anfänger-Workshop statt, an dem spielebegeisterte Chinesischlernende des KI München teilnahmen. Der Workshop vermittelte neben den Spielregeln auch die geschichtlichen Hintergründe und die wichtigsten chinesischen Begriffe. Dann wurde gespielt, was das Zeug hält.

中国传统棋类游戏围棋规则虽然简单易学，但变化无穷。黑白对弈双方须运用战略战术，尽可能多地在19×19的棋盘内抢占地盘。7月15日至16日，志愿者周韵在慕尼黑孔子学院开设了围棋入门体验课，对围棋感兴趣的汉语学习者参加了该课程。除了对弈规则之外，课程还讲解了围棋的历史源流以及最重要的中文术语。随后，课程参加者亲自体验了围棋对弈。

Delegationsreise »Auf der alten Seidenstraße« mit dem KI Nürnberg 纽伦堡-埃尔兰根 孔子学院组织 “重走丝绸之路”高级访问团

Vom 2. bis zum 12. Juni reiste das KI Nürnberg-Erlangen mit einer 24-köpfigen Delegation in den Nordwesten Chinas. Die Route entlang der alten Seidenstraße führte von Yinchuan über Dunhuang nach Ürümqi. Auf der bereits vierten Delegationsreise des Instituts konnten sich die teilnehmenden hochrangigen Vertreter aus Politik, Wirtschaft, Kultur und Wissenschaft der Metropolregion Nürnberg ein eigenes Bild von der alten Seidenstraße sowie vom »Jahrhundertprojekt« der neuen Seidenstraße machen. Neben der Besichtigung von kulturellen Stätten standen vor allem Gespräche mit lokalen Vertretern aus Politik, Wirtschaft, Kultur und Wissenschaft auf dem Programm.



纽伦堡-埃尔兰根孔子学院组织的由24名代表组成的代表团于6月2日至12日访问了中国西北部地区。高访团沿着古代丝绸之路的路线，从银川出发，途径敦煌抵达乌鲁木齐。这是纽伦堡-埃尔兰根孔子学院第四次组织丝绸之路代表团，纽伦堡大区政治、经济、文化、教育各界高级代表亲身体验了古代丝绸之路以及新丝绸之路这一“世纪项目”。代表们游览了各处历史文化名胜古迹，并与当地政经文教有关部门举行了交流座谈。



Ausstellung »Interaction – Contemporary Chinese Art« in Nürnberg 纽伦堡“东学西见 ——中国当代艺术”展览

Am 18. Juli feierte das KI Nürnberg-Erlangen die Eröffnung seiner Ausstellung zu zeitgenössischer Kunst aus China mit einem Grußwort des Nürnberger Bürgermeisters Dr. Klemens Gsell und einer Einführung durch Kurator Yang Yong aus Shenzhen. Auch zwanzig junge Künstler, die an einem der ausgestellten Werke beteiligt waren, nahmen an der Eröffnungsfeier teil. Noch bis zum 29. September zeigt das Institut anlässlich des 20-jährigen Jubiläums der Regionalpartnerschaft Nürnberg-Shenzhen Werke von 14 chinesischen Künstlern. Die Globalisierung und Auseinandersetzung mit der eigenen Identität spielen in den Werken eine große Rolle.

7月18日，纽伦堡-埃尔兰根孔子学院主办的中国当代艺术展开幕。纽伦堡市市长Gsell博士致欢迎词，来自深圳的策展人杨勇进行了介绍。20位参与其中一幅展出作品创作的年轻艺术家也参加了开幕式庆典。在纽伦堡大区和深圳缔结国际友好城市20周年之际，此次展览展出14名中国艺术家的精美作品，全球化以及对自我身份认同的探讨是此次参展作品的重要主题。展览将持续至9月29日。

Zwei Sommercamps vom KI Bremen in Peking 不莱梅孔子学院 在京举办夏令营

Vom 30. Juli bis zum 11. August nahmen über 30 Studierende aus Bremen an zwei Sommercamps des KI Bremen an der Capital Normal University in Peking teil. Neben dem »normalen« Kultur-Sommercamp gab es in diesem Jahr eines mit dem Schwerpunkt »Luft- und Raumfahrt« für Studierende technischer Studiengänge der Uni Bremen und Hochschule Bremen. Dieses Fach-Sommercamp wurde sowohl von Hanban als auch vom Bremer Wirtschaftssenator unterstützt. Zum Programm gehörten u. a. ein Besuch bei einem Unternehmen für Flugzeugwartung in Peking wie auch bei der China Aerospace Science and Technology Corporation in Shanghai sowie mehrere Fachvorträge.

7月30日至8月11日，超过30名来自不莱梅的学生参加了不莱梅孔子学院在首都师范大学举办的两场夏令营。除了“普通”的文化夏令营以外，今年夏令营的另一个主题是“航空航天”，专门针对不莱梅大学及不莱梅应用技术大学技术专业的学生。此次专业夏令营同时获得了国家汉办以及不莱梅经济部的大力支持。夏令营期间，学生参观了位于北京的飞机维修企业及上海中国航天科技集团，并聆听了数场专业讲座报告。



活动预告

TIPPS

Oktober
十月

KI Metropole Ruhr 3.10.

TAG DER OFFENEN TÜR
»Die Maus« – Türöffner-Tag

孔子学院开放日
“小老鼠开门啦”



Beim Türöffner-Tag öffnet das KI Metropole Ruhr für neugierige Fans der »Sendung mit der Maus« seine Pforten. Die jungen Gäste sind eingeladen, mehr über das chinesische Mondfest zu erfahren. Dazu gehören neben unterschiedlichen Bastelaktionen auch ein kleiner Sprachkurs und eine Einführung in die Kunst der Tuschemalerei. Selbstverständlich darf dabei der Mondkuchen nicht fehlen.

在孔院开放日这一天，鲁尔都市孔子学院将为好奇的“小鼠播报”网络节目迷们打开大门。孔院还邀请小客人们更加深入地体验中国的中秋节。孩子们可以参加各种手工活动，还可以参加汉语体验课，或者在绘画课程上一试身手。当然还有必不可少的美味月饼。

KI Nürnberg-Erlangen 4.10., 19.30 Uhr

KONZERT ZUM MONDFEST
中德中秋音乐会



Das KI Nürnberg-Erlangen lädt alle Musikinteressierten ein, gemeinsam das chinesische Mondfest mit einem Konzert des Kasseler Kammerorchesters Louis Spohr unter der Leitung des chinesischen Dirigenten Hongjia Cui zu feiern. Der Osten trifft auf den Westen, Mozart auf zeitgenössische chinesische Komponisten, europäische Klassik auf chinesische Stücke, die sich mit den ethnischen Minderheiten im Süden Chinas beschäftigen.

纽伦堡-埃尔兰根孔子学院将邀请崔鸿嘉先生担任乐团首席指挥的卡塞尔 Louis Spohr 管弦乐团举办音乐会，与音乐爱好者共同庆祝中秋这一传统节日。东西方将在此交汇，莫扎特与中国当代作曲家作品将共同演奏，欧洲经典曲目与中国南方少数民族乐曲将在此相遇。

Ort: Meistersingerhalle Nürnberg
地点：纽伦堡大师音乐厅

HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung.

Konfuzius-Institute und HSK-Prüfungstermine 2017

KI Berlin

HSK 1-6, HSKK: 3.12.

KI Bremen

HSK 1-5: 11.11.

KI Duisburg-Essen

HSK 1-6, HSKK: 3.12.

KI Düsseldorf

HSK 1-6: 11.11.
HSKK: 2.12.

KI Erfurt

HSK 1-6, HSKK: 2.12.

KI Frankfurt

HSK 1-6: 11.11.

KI Freiburg

HSK 1-6: 11.11.

KI Hamburg

HSK 1-6: 3.12.

KI Hannover

HSK 1-4: 3.12.

KI Heidelberg

HSK 1-6, HSKK: 3.12.

KI Leipzig

HSK 3-6; HSKK: 2.12.

KI München

HSK 1-6: 3.12.

KI Paderborn

HSK 1-4: 11.11.
HSK 5-6; HSKK: 3.12..

KI Trier

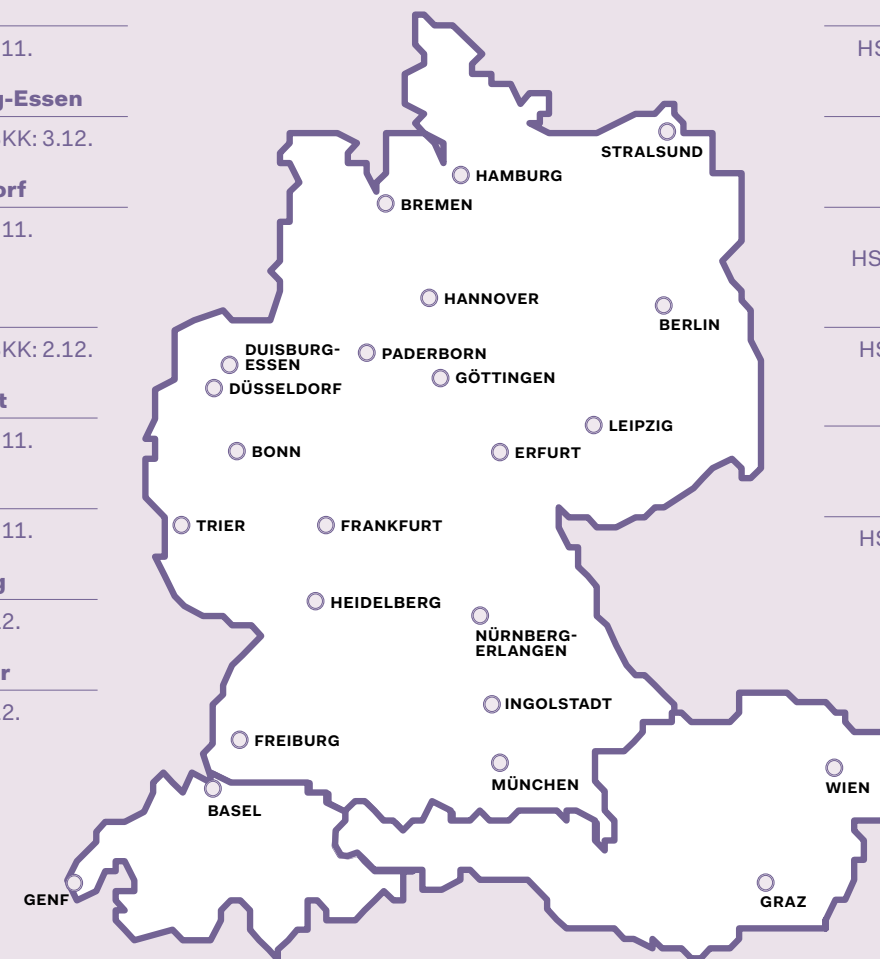
HSK 1-6, HSKK: 3.12.

KI Basel

HSK 1-6: 3.12.

KI Wien

HSK 1-6, HSKK: 3.12.



Weltweit gibt es mehr als 500 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.

Konfuzius Institut
2017
孔子学院

Foto links: WDR/Konfuzius-Institut Metropole Ruhr / Foto rechts: Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen



»Peking-scharf,
aber nicht
Sichuan-scharf«

“我喜欢北京辣，
不喜欢四川辣”

您为什么学汉语?

马成功: 因为我想今后在中国工作, 所以原本我只想了解了解中国文化。我一开始觉得在中国用英语交流就够了。但当我来到弗莱堡学习后, 认识了许多中国人, 我很快就发现他们更喜欢说汉语。有一次我有一个朋友告诉我, 弗莱堡孔院定期举办“语伴之夜”的活动, 就这样我第一次去了那里。此外, 我最好的朋友来自北京。我们最爱的话题当然是美食, 一般来说, 这是最适合和中国人开始聊天的话题。不过只要我们一提到“辣”, 我马上就会说: “我喜欢北京辣, 不喜欢四川辣。”

您是什么时候开始学汉语的?

马成功: 今年初, 我开始在孔子学院参加大班课程。不过为了更好地适应我的学业的需求, 我很快就改上单人课了。此外, 我每周和汉语语伴见面。汉语和德语真的很不同, 因此, 从不同之中找出相同并尊重彼此的不同之处, 就更为重要并且有意思了。对我来说, 最奇妙的事是朋友之间互相用母语交流, 尽管初学时说不了很多。

有没有遇到过什么情况, 您的汉语技能直接为您提供了机遇或者帮助?

马成功: 九月到十一月我将去中国待上比较长的一段时间, 可以比较全面、深入地体验中国的风土人情。我不仅想要看旅游景点, 还要亲身经历大都市的日常生活。我常上中国网站, 找那些在常规旅游线路之外的最原汁原味的地方。浏览网页的时候, 我的汉语知识可就派上大用场了。

KI-Magazin: Warum lernen Sie Chinesisch?

MARKUS KRAMER: Zuerst wollte ich nur die chinesische Kultur kennenlernen, da ich mich beruflich Richtung China orientieren möchte. Ich dachte, es würde ausreichen, mich in China auf Englisch zu verständigen. Aber als ich zum Studium nach Freiburg kam und viele Chinesen kennenlernte, merkte ich bald, dass sie am liebsten Chinesisch sprechen wollten. Von einer Freundin erfuhr ich dann, dass am KI Freiburg regelmäßig Tandemabende angeboten werden, so habe ich das Institut zum ersten Mal besucht. Außerdem kommt mein bester Freund aus Peking. Unser Lieblingsthema ist natürlich das Essen, allgemein ein gutes Thema, um mit Chinesen ins Gespräch zu kommen. Sobald wir über die Schärfe im Essen streiten, erwidere ich: »Ich esse Peking-scharf, aber nicht Sichuan-scharf.«

Seit wann lernen Sie Chinesisch?

KRAMER: Anfang 2017 habe ich meinen ersten Gruppenkurs am KI Freiburg belegt, habe aber bald in einen Einzelkurs gewechselt, um den Bedürfnissen meines Studiums besser gerecht werden zu können. Daneben treffe ich mich wöchentlich mit meinen Tandempartnern. Weil die Sprache sich wirklich sehr von der deutschen unterscheidet, ist es umso spannender, Gemeinsamkeiten herauszuarbeiten und die Unterschiede wertzuschätzen. Das Schönste ist, gemeinsam in der Muttersprache des jeweils anderen sprechen zu können, auch wenn es anfangs nur wenige Worte sind.

Gab es eine Situation, in der Ihnen Ihre Sprachkenntnisse entscheidend weitergeholfen haben?

KRAMER: Von September bis November werde ich für einen längeren Aufenthalt in China sein, um einen umfassenden Eindruck von Land und Leuten zu gewinnen. Dabei möchte ich nicht nur touristische Highlights sehen, sondern auch das tägliche Leben in den Metropolen erleben. Um die originellsten Orte abseits der Touristenwege zu finden, benutze ich chinesische Webseiten. Hierbei sind die Sprachkenntnisse schon mal sehr hilfreich.

Markus Kramer absolviert ein Masterstudium Biologie mit dem Schwerpunkt Angewandte Biowissenschaften an der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg. Später möchte er gerne in der Pharmabranche in der Volksrepublik China arbeiten. In diesem Sommer, im Jahr des Hahns und seinem Tierkreiszeichen, wird er seine erste Reise nach China antreten.

马成功先生在德国弗莱堡大学攻读生物学硕士学位, 专业方向为应用生物科学。毕业之后他想去中国从事制药行业的工作。今年是他的本命年鸡年, 他打算夏天开启他的第一次中国之旅。

孔子学院
KONFUZIUS
INSTITUT

„Konfuzius Institut“-Magazine in mehreren Sprachen

《孔子学院》多语种期刊

Jederzeit und überall dabei

随时随地与您相伴



Die kostenfreie „Konfuzius Institut“-App für Smartphone und Computer

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



Online
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Official Account



Google Play
Android



Confucius Institute
Magazine App

山外有山

山 外 有 山
shān wài yǒu shān

hinter den Bergen gibt es Berge;
es gibt immer Bessere/s

ISSN 2095-7742



9 772095 774173